

Metaphysik 7

St. 1028a

seem being, because thereis something the underlying tothem
 ὡρισμένον(M_{Per}
P)^N (τοῦτο^N_{Pr} δ'Pt ἐστὶν_{PräAkt} ἡ^{ArtN} οὐσία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθ'_{Prp} ἔκαστον),^{AdjN}
 abgegrenzt (dieses aber ist die Wesenheit und das je Einzelne),
 defined (this but is the substance and the accordingto each),
 ὅπερ^N_{Pr} ἔμφαίνεται(M_{Prä}
P) ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} κατηγορίᾳ^D τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ·^{AdjD} τὸ^{ArtN} ἀγαθὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 welcheseben zeigt sich in der Kategorie der solchen das Gute denn
 whichprecisely isshown in inthe category the such the good for
 ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθήμενον(M_{Prä}
P)^N οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} τούτου^G_{Pr} λέγεται(M_{Prä}
P) δῆλον^{AdjN} οὖν^{Pt} ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp}
 oder das Sitzende nicht ohne dieses wirdgesagt. klar also dass durch
 or the sitting not without this issaid. clear then that becauseof
 ταύτην^A_{Pr} κάκείνων^{KonG}_{Pr} ἔκαστον ἐστιν, ὥστε τὸ πρώτως ὃν καὶ οὐ τὶ ὃν
 diese undjener jeEinzelnes ist, sodass das zuerst Seiende und nicht irgendetwas Seiendes
 this andofthose each is, sothat the primarily being and not something being
 ἀλλ' ὃν ἀπλῶς ἡ οὐσία ἀν εἴη. πολλαχῶς μὲν οὖν λέγεται(M_{Prä}
P) τὸ^{ArtN} πρῶτον·^{Adv}
 sondern Seiendes einfach die Wesenheit wohl wäre. vielfach zwar nun wirdgesagt das Erste·
 but being simply the substance would be. inmanyways indeed then issaid the first·
 ὅμως^{Adv} δε^{Pt} πάντως^{Adv} ἡ^{ArtN} οὐσία^N πρῶτον,^{Adv} καὶ^{Kon} λόγω καὶ γνώσει καὶ χρόνῳ. τῶν
 dennoch aber durchaus die Wesenheit zuerst, und imBegriff und imErkennen und inderZeit. der
 nevertheless but wholly the substance first, and byreason and byknowledge and bytime. ofthe
 μὲν γὰρ ἀλλων κατηγορημάτων οὐθὲν χωριστόν, αὕτη δὲ μόνη· καὶ τῷ λόγῳ δὲ τοῦτο πρῶτον
 zwar denn anderen Prädikate nichts abtrennbar, diese aber allein· und dem Begriff aber dies zuerst
 indeed for other predication nothing separate, this but alone· and tothe account but this first
 (ἀνάγκη γὰρ ἐν τῷ ἔκαστου λόγῳ τὸν τῆς οὐσίας ἐνυπάρχειν).^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 (Notwendigkeit denn in dem jeEinzelnen Begriff den der Wesenheit innesein).^{und}
 (necessity for in the ofeach account the ofthe substance tobepresentin).^{and}
 εἰδέναι_{PerInfAkt} δε^{Pt} τότε^{Adv} οἱόμεθα(M_{Prä}
P) ἔκαστον^{AdjA} μάλιστα,^{Adv} ὅταν^{Kon} τί^N_{Pr} ἐστιν ὁ
 gewussthaben aber dann meinenwir jeEinzelnes ammeisten, wennimmer was ist der
 tohaveknown but then wethink each most, whenever what is the
 ἀνθρώπος γνῶμεν ἡ τὸ πῦρ,
 Mensch erkennenmögen oder das Feuer,
 man wecometoknow or the fire,

St. 1028b

§ 1 μᾶλλον ἡ τὸ ποιὸν ἡ τὸ ποσὸν ἡ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἔκαστον
 mehr als das Beschaffene oder das Mengenhafte oder das wo, da auch vonihnen diesen dann jeEinzelnes
 rather than the quality or the quantity or the where, since also ofthem ofthese then each
 ίσμεν, ὅταν τί ἐστι τὸ ποσὸν ἡ τὸ ποιὸν γνῶμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ
 wissenwir, wennimmer was ist das Mengenhafte oder das Beschaffene erkennenmögen. und janun auch das
 weknow, whenever what is the quantity or the quality wecometoknow. and indeed also the
 πάλαι^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} ζητούμενον(M_{Prä}
P)^N καὶ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} ἀπορούμενον(M_{Prä}
P)^N
 seitlangem undauch und jetzt und immer gesuchtwerdende und immer inFragestehende,
 longago and and now and always beingsought and always beingpuzzledover,
 τί τὸ ὅν, τοῦτο ἐστι τίς ἡ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν ἐν εἶναι φασιν οἱ δὲ
 was das Seiende, dies ist welche die Wesenheit (dies denn die zwar Eines zusein sagen die aber
 what the being, this is what the substance (this for some indeed one tobe say others but
 πλείω ἡ ἔν, καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πεπερασμένα(M_{Per}
P)^N οἱ^{ArtN} δε^{Pt} ἀπειρα),^{AdjN} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon}
 mehrere als eins, und die zwar Begrenzte die aber Unbegrenzte), deshalb auch
 more than one, and some indeed limited others but unlimited), therefore also
 ἡμῖν^D_{Pr} καὶ μάλιστα καὶ πρῶτον καὶ μόνον ὡς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὗτως ὄντος θεωρητέον τί^N
 uns und ammeisten und zuerst und allein sozusagen zusagen über das so Seienden zubetrachten was
 tous and most and first and only as tosay about the thus being tobeconsidered what

ΕΣΤΙΝ.

ist.

itis.

§ 2 **δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώμασιν (διὸ τά τε ζῷα**
scheint aber die Wesenheit vorhandenzusein amoffenbarsten zwar den Körpern (deshalb die undauch Lebewesen
seems but the substance tosubsist mostevidently indeed tothe bodies (therefore the and animals
καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν οὐσίας εἰναί φαμεν, καὶ τὰ φυσικὰ σώματα, οἷον πῦρ
und die Pflanzen und die Teile ihrer derWesenheit zusein sagenwir, und die natürlichen Körper, zumBeispiel Feuer
and the plants and the parts ofthem ofsubstance tobe wesay, and the natural bodies, foreexample fire
καὶ υδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἔκαστον, καὶ ὄσα ἡ μόρια τούτων ἡ ἐκ τούτων
und Wasser und Erde und der solchen jeEinzelnes, und sovielwie oder Teile dieser oder aus diesen
and water and earth and ofthe such each, and asmanyas or parts ofthese or outof these
ἔστιν, ἡ μορίων ἡ πάντων, οἷον ὁ τε οὐρανὸς καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη
ist, oder Teilen oder aller, zumBeispiel der undauch Himmel und die Teile seiner, Sterne und Mond
is, or ofparts or ofall, foreexample the and heaven and the parts ofit, stars and moon
καὶ ἥλιος· πότερον δὲ αὗται μόναι οὐσίαι εἰσὶν ἡ καὶ ἄλλαι, ἡ τούτων τινὲς ἡ καὶ
und Sonne) ob aber diese allein Wesenheiten sind oder auch andere, oder dieser einige oder auch
and sun) whether but these alone substances are or and others, or ofthese some or also
ἄλλαι, ἡ τούτων μὲν οὐθὲν ἔτεραι δέ τινες, σκεπτέον. **δοκεῖ δέ τισι τὰ τοῦ σώματος**
andere, oder dieser zwar nichts andere aber einige, zuerörtern. scheint aber einigen die des Körpers
others, or ofthese indeed nothing different but some, tobeeexamined. seems but tosome the ofthe body
πέρατα, οἷον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ καὶ στιγμὴ καὶ μονάς, εἶναι οὐσίαι, καὶ μᾶλλον ἡ τὸ
Grenzen, zumBeispiel Fläche und Linie und Punkt und Einheit, zusein Wesenheiten, und mehr als der
limits, foreexample surface and line and point and unit, tobe substances, and rather than the
σῶμα καὶ τὸ στερεόν. **AdjN ἔτι Adv παρὰ Prp τὰ ArtA αἰσθητὰ AdjA οἱ ArtN μὲν Pt οὐκ Pt οἵονται(M Prā**
P)
Körper und das Feste. ferner außerhalb der Sinnlichen die zwar nicht meinen
body and the solid. further beside the perceptible some indeed not think
εἶναι PrāInfAkt οὐδὲν τοιοῦτον, οἱ δὲ πλείω καὶ μᾶλλον ὄντα ἀΐδια, ὥσπερ Πλάτων τά τε
zusein nichts derartiges, die aber mehrere und mehr Seiende Ewige, gleichwie Platon die undauch
tobe nothing such, others but more and rather being eternal, justas Plato the and
εἴδη καὶ τὰ μαθηματικὰ δύο οὐσίας, τρίτην δὲ τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν,
Formen und die Mathematischen zwei Wesenheiten, dritte aber die der sinnlichen Körper Wesenheit,
forms and the mathematical two ofsubstance, third but the ofthe perceptible bodies substance,
Σπεύσιππος δὲ καὶ πλείους οὐσίας ἀπὸ τοῦ ἐνὸς ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἐκάστης οὐσίας,
Speusippos aber auch mehrere derWesenheit von dem Einen angefangenhabend, und Anfänge jeder Wesenheit,
Speusippus but also more ofsubstances from the one havingbegun, and principles ofeach substance,
ἄλλην μὲν ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυχῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει
andere zwar derZahlen andere aber derGrößen, dann derSeele und diesen nun den ArtWeise ausdehnt
another indeed ofnumbers another but ofmagnitudes, then ofsoul and thisman indeed the way stretchesout
τὰς οὐσίας. ἔνιοι δὲ τὰ μὲν εἴδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασὶ φύσιν, τὰ δὲ
die Wesenheiten. einige aber die zwar Formen und die Zahlen die diesselbe haben sagen Natur, die aber
the substances. some but the indeed forms and the numbers the same tohave theysay nature, the but
ἄλλα AdjA ἔχόμενα(M Prā γραμμὰς^A καὶ Kon ἐπίπεδα,^A μέχρι Prp πρὸς Prp τὴν ArtA τοῦ ArtG οὐρανοῦ^G
P),^A
andere angrenzend, Linien und Flächen, bis hinzu die des Himmels
other beingadjacent, lines and planes, asfaras toward the of theheaven
οὐσίαν^A καὶ Kon τὰ ArtA αἰσθητά. **AdjA περὶ Prp δὴ Pt τούτων^G Pr τί^N Pr λέγεται(M Prā καλῶς^{Adv} ἡ**
P)
Wesenheit und die Sinnlichen. über ja dieser was wirdgesagt gut oder
substance and the perceptiblethings. about indeed ofthese what issaid well or
μὴ καλῶς, καὶ τίνες εἰσὶν οὐσίαι, καὶ πότερον εἰσὶ τινες παρὰ τὰς αἰσθητὰς ἡ οὐκ
nicht gut, und welche sind Wesenheiten, und ob sind einige neben die Sinnlichen oder nicht
not well, and whichones are substances, and whether are some beside the perceptiblethings or not
εἰσί, καὶ αὗται πῶς εἰσί, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς, ἡ
sind, und diese wie sind, und ob ist eine abgesonderte Wesenheit, und durch was und wie, oder
are, and these how are, and whether is anyone separate substance, and becauseof what and how, or
οὐδεμία, παρὰ τὰς αἰσθητάς, σκεπτέον, ὑποτυπωσαμένοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἔστιν.

keine, neben die Sinnlichen, zuerörtern, vorgezeichnethabend die Wesenheit zuerst was ist.
noone, beside the perceptiblethings, tobeexamined, havingsketchedinoutline the substance first what is.

St. 1029a

§ 3 λέγεται(M_{Prä} δ'Pt ήArtN ούσια,N εἰKon μὴPt πλεοναχῶς,Adv ἀλλ,Kon ἐνPrp τέτταροι^D_{Pr} γε
P)
wirdgesagt aber die Wesenheit, wenn nicht vielerlei, sondern in vier wenigstens
issaid but the substance, if not inseveralways, but in four atleast
μάλιστα· καὶ γὰρ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ γένος ούσια δοκεῖ εἶναι ἐκάστου, καὶ
ammeisten und denn das war zusein und das allgemein und das Gattung Wesenheit scheint zusein einesjeden, und
especially and for the what was tobe and the universal and the genus substance seems tobe ofeach, and
τέτταρον τούτων^G_{Pr} τὸArtN ὑποκείμενον(M_{Prä} τὸArtN δ'Pt ὑποκείμενόν(M_{Prä} ἔστι_{PräAkt} καθ'Prp
P)_N)
viertes dieser das zugrundeLiegende. das aber zugrundeLiegende ist gemäß
fourth ofthese the underlying. the but underlying is accordingto
οὐ^G_{Pr} τὰArtN ἄλλαAdjN λέγεται(M_{Prä} ἔκεινο^N_{Pr} δὲPt αὐτὸ^N_{Pr} μηκέτι^{Adv} κατ'Prp ἄλλου^{AdjG}
P),
dessen die anderen werdengesagt, jenes aber selbst nichtmehr nach anderem.
which the other issaid, that but itself nolonger withrespectto another.
διὸ^{Kon} πρῶτον^{Adv} περὶ^{Ptp} τούτου^G_{Pr} διοριστέον^{AdjN} μάλιστα^{Adv} γὰρ^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt}
deshalb zuerst über dieses abzugrenzen. ammeisten denn scheint zusein
therefore first about this tobedefined especially for seems tobe
ούσια^N τὸArtN ὑποκείμενον(M_{Prä} πρῶτον.^{Adv} τοιοῦτον^{AdjN} δὲPt τρόπον^A μέν^{Pt} τινα^{AdjA} ήArtN
P)_N
Wesenheit das zugrundeLiegende zuerst. solche aber Weise zwar einegewisse die
substance the underlying first. such but way indeed some the
ὕλη^N λέγεται(M_{Prä} ἄλλον^{AdjA} δὲ τρόπον ή μορφή, τρίτον δὲ τὸ ἐκ τούτων (λέγω δὲ τὴν
P),
Materie wirdgesagt, andere aber Weise die Form, drittens aber das aus diesen (ichsage aber die
matter issaid, another but way the form, third but the outof these (lsay but the
μὲν ὕλην οἷον τὸν χαλκόν, τὴν δὲ μορφὴν τὸ σχῆμα τῆς ιδέας, τὸ δ' ἐκ τούτων τὸν
zwar Materie zumBeispiel den Kupfer, die aber Form die Gestalt der Idee, das aber aus diesen den
indeed matter foreexample the bronze, the but form the shape of theidea, the but outof these the
ἀνδριάντα τὸ σύνολον), ὥστε εἰ τὸ εἶδος τῆς ὕλης πρότερον καὶ μᾶλλον ὄν, καὶ τοῦ ἐξ
Standbild das Ganze), sodass wenn die Form der Materie früher und mehr seiend, und des aus
statue the whole), sothat if the form of thematter prior and rather being, and thanthe outof
ἀμφοῖν πρότερον ἔσται διὰ τὸν αὐτὸν^A_{Pr} λόγον.Α νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τύπῳ^D εἱρηται(M_{Per}
P)
beider früher wirdsein wegen den denselben Grund. nun zwar nun imTypus istgesagt
both prior willbe becauseof the same account. now indeed then inoutline hasbeensaide
τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ήArtN ούσια,N ὅτι^{Kon} τὸArtN μὴPt καθ'Prp ὑποκειμένου(M_{Prä} ἀλλα^{Kon}
P)_G
was denn ist die Wesenheit, dass das nicht gemäß zugrundeLiegenden sondern
what ever is the substance, that the not accordingto ofunderlying but
καθ'Prp οὐ^G_{Pr} τὰ ἄλλα· δεῖ δὲ μὴ μόνον οὔτως· οὐ γὰρ ίκανόν· αὐτὸ^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
gemäß dessen die anderen esbedarf aber nicht nur so nicht denn hinreichend dies denn
accordingto which the other itisnecessary but not only thus not for sufficient thisvery for
τοῦτο^N_{Pr} ἄδηλον, AdjN καὶ^{Kon} ἔτι^{Adv} ήArtN ὕλη^N ούσια^N γίγνεται(M_{Prä} εἰKon γὰρ^{Pt} μὴPt αὐτη^N_{Pr}
P).
selbst unklar, und noch die Materie Wesenheit wird. wenn denn nicht diese
this unclear, and still the matter substance becomes. if for not this
ούσια,N τίς^N_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἄλλη^{AdjN} διαφεύγει_{PräAkt} περιαιρουμένων(M_{Prä} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG}
P)_G
Wesenheit, welche ist andere entgeht abgenommenwerdenden denn der
substance, what is other escapes ofremoving for ofthe
ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} φαίνεται(M_{Prä} ούδεν^N_{Pr} ὑπομένον^N_{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλα τῶν σωμάτων
P)
anderen nicht zeigtsich nichts verbleibend die zwar denn andere der Körper
other not appears nothing remaining the indeed for other ofthe bodies

πάθη καὶ ποιήματα καὶ δυνάμεις, τὸ δὲ μῆκος καὶ πλάτος καὶ βάθος ποσότητές τινες ἀλλ' Zustände und Gemachtes und VermögenKräfte, das aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten einige sondern affections and products and powers, the but length and breadth and depth quantities some but

οὐκ ούσιαι (τὸ γὰρ ποσὸν οὐκ ούσια), ἀλλὰ μᾶλλον ὡς ὑπάρχει ταῦτα πρώτω, AdjD nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht Wesenheit), sondern mehr dem zukommt diese demErsten, not substances (the for quantity not substance), but rather towhich belongs thesethings first,

ἔκεινό^N Pr ἔστιν^{PrÄkt} ούσια.^N ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀφαιρουμένου(M_{Prä} μῆκους^G καὶ^{Kon} πλάτους^G καὶ^{Kon} P)^G
 jenes ist Wesenheit. aber nun abgenommenwerdenden Länge und Breite und
 that is substance. but indeed beingremoved oflength and ofbreadth and

βάθους^G ούδεν^N Pr ὄρῶμεν^{PrÄkt} ὑπολειπόμενον(M_{Prä} πλὴν^{Ppr} εἰ^{Kon} τί^N Pr) ἔστι^{PrÄkt} τὸ^{ArtN}
 Tiefe nichts sehen zurückbleibend, außer wenn etwas ist das
 ofdepth nothing wesebeingleft, except if something is the

ὅριζόμενον(M_{Prä} ὑπὸ^{Ppr} τούτων,^G Pr ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} ὑλην^A ἀνάγκη^N φαίνεσθαι(M_{Prä} μόνην^{AdjA} P)^{Inf}
 begrenztwerdende durch dieser, sodass die Materie Notwendigkeit zuscheinen alleinige
 beingdefined by these, sothat the matter necessity toappear only

ούσιαν^A οὕτω^{Adv} σκοπουμένοις(M_{Prä} λέγω^{PrÄkt} δ'^{Pt} ὑλην^A ἢ^N Pr καθ'^{Ppr} αὐτὴν^A Pr μῆτε^{Kon} P)
 Wesenheit so Erwägenden. ichsage aber Materie welche für sichselbst weder
 substance thus tothoseexamining. Isay but matter which accordingto herself neither

τὶ^N Pr μῆτε^{Kon} ποσὸν^N μῆτε^{Kon} ἄλλο^{AdjN} μηδὲν^N Pr λέγεται(M_{Prä} οἷς^D Pr ὕρισται(M_{Per} τὸ^{ArtN} P)
 irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts wirdgenannt wodurch abgegrenztist das
 anything nor quantity nor other nothing issaid bywhich hasbeendefined the

ὤν.^N Pr Äkt γάρ^{Pt} τὶ^N Pr καθ'^{Ppr} οὐ^G Pr κατηγορεῖται(M_{Prä} τούτων^G Pr ἔκαστον,^{AdjN}
 Seiende. esist denn etwas gemäß dessen wirdausgesagt dieser jeEinzelne,
 being. thereis for something accordingto which ispredicated ofthese each,

ὦ^D Pr τὸ^{ArtN} εἶναι ἔτερον καὶ τῶν κατηγοριῶν ἐκάστη (τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῆς^{ArtG} ούσιας^G
 dem das zusein anders und der Kategorien jeder (die zwar denn anderen der Wesenheit
 towwhich the tobe different and ofthe categories each (the indeed for other ofthe substance

κατηγορεῖται(M_{Prä} αὐτὴ^N Pr δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὑλης),^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} ἔσχατον^{AdjN} καθ' αὐτὸ^P,
 wirdausgesagt, diese aber der Materie), sodass das ÄußersteLetzte für sichselbst
 ispredicated, this but ofthe matter), sothat the last accordingto itself

οὔτε τὶ οὔτε ποσὸν οὔτε ἄλλο οὐδέν ἔστιν. οὐδὲ δὴ αἱ ἀποφάσεις, καὶ γὰρ αὗται
 weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts ist auchnicht nun die Verneinungen, und ja diese
 neither anything nor quantity nor other nothing is nor indeed the negations, and for these

ὑπάρξουσι κατὰ συμβεβηκός. ἐκ μὲν οὖν τούτων θεωροῦσι συμβαίνει ούσιαν εἶναι
 werdenzukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen erblickensie ergibtssich Wesenheit zusein
 willbelong accordingto accident. outof indeed then ofthese tothoseconsidering ithappens substance tobe

τὴν ὑλην· ἀδύνατον δέ· καὶ γὰρ τὸ χωριστὸν καὶ τὸ τόδε τὶ ὑπάρχειν δοκεῖ μάλιστα
 die Materie unmöglich aber und ja das Abgesonderte und das dieseshier etwas zuzukommen scheint ammeisten
 the matter impossible but and for the separate and the this something tobelong seems most

τῇ ούσιᾳ, διὸ τὸ εἴδος καὶ τὸ ἔξ ἀμφοῖν ούσια δόξειν ἀν εἶναι μᾶλλον τῆς
 der Wesenheit, deshalb die Form und das aus beiden Wesenheit würdescheinen wohl zusein mehr der
 tothe substance, therefore the form and the outof both substance wouldseem would tobe rather thanthe

ὑλης. τὴν μὲν τοίνυν ἔξ ἀμφοῖν ούσιαν, λέγω δὲ τὴν ἐκ τε τῆς ὑλης καὶ τῆς
 Materie. die zwar nun aus beiden Wesenheit, sageich aber die aus und der Materie und der
 matter. the indeed thenindeed outof both substance, Isay but the outof and of thematter and of

μορφῆς, ἀφετέον, ὑστέρα γὰρ καὶ δῆλη· φανερὰ δέ πως καὶ ἡ ὑλη· περὶ δὲ τῆς
 Form, beiseitezulassen, später denn auch klar offenbar aber irgendwie auch die Materie über aber der
 theform, tobedismissed, later for and clear evident but somehow also the matter about but ofthe

τρίτης σκεπτέον, AdjN αὐτὴ^N Pr γὰρ^{Pt} ἀπορωτάτῃ. AdjNSup ὁμολογοῦνται(M_{Prä} δ'^{Pt} ούσια^N P)
 dritten zuerörtern, diese denn amschwierigsten. werdenzugestanden aber Wesenheiten

third tobeexamined, this for mostpuzzling. areagreed but substances

εἶναι PräInfAkt **τῶν** ArtG **αἰσθητῶν** AdjG **τινές, ὥστε ἐν ταύταις ζητητέον πρῶτον.**
zusein der Sinnlichen einige, sodass in diesen zusuchen zuerst.
tobe ofthe perceptiblethings some, sothat in these tobeinquired first.

St. 1029b

§ 3 **πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον.** ἡ γὰρ μάθησις^N οὕτω^{Adv} γίγνεται(M_{Prä} P)

vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn Lernen so geschieht
before work for the topassover into the moreknown. the for learning thus comestobe
πᾶσι AdjD **διὰ** Prp **τῶν** ArtG **ἡττού** AdvKmp **γνωρίμων** AdjG **φύσει** D **εἰς** Prp **τὰ γνώριμα μᾶλλον· καὶ τοῦτο**
allen durch die weniger Bekannten vonNatur in die Bekannten mehr und dies
toall through the less known bynature into the knownthings more and this
ἔργον ἔστιν, ὥσπερ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἔκαστων ἀγαθῶν τὰ ὄλως ἀγαθὰ
Werk ist, gleichwie in den Tätigkeiten das zumachen aus den jeEinzelnen Guten die insGanze Guten
task is, justas in the actions the tomake outof the toeach goodthings the wholly goodthings
ἐκάστων ἀγαθά, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῶν γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνώριμα αὐτῷ γνώριμα. τὰ
jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die der Natur Bekannte ihm Bekannte. die
toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the tothe nature knownthings tohim knownthings. the
δ' ἔκαστοις γνώριμα καὶ πρώτα πολλάκις ἥρεμα ἔστι γνώριμα, καὶ μικρὸν ἡ οὐθὲν ἔχει τοῦ
aber jeEinzelnen Bekannten und Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts hat des
but toeach knownthings and first often slightly is knownthings, and little or nothing has of
ὄντος· ἀλλ' ὅμως ἐκ τῶν φαύλων μὲν γνωστῶν αὐτῷ δὲ γνωστῶν τὰ ὄλως Adv
Seienden aber dennoch aus den schlecht zwar bekannten ihm aber bekannten die überhaupt
thebeing but nevertheless outof the poorly indeed knownthings tohim but knownthings the wholly
γνωστὰ AdjN **γνῶναι** AorSAktInf **πειρατέον,** AdjN **μεταβαίνοντας,** PräAkt **ὥσπερ** Kon **εἱρηται(M_{Per} διὰ Prp P),**
Bekannten erkennen zuversuchen, übergehend, gleichwie gesagtwordenist, durch
knownthings tocometoknow mustatattempt, acrossgoing, justas hasbeensaid, through
τούτων^G Pr αὐτῶν.
dieser selbst.
these ofthem.

St. 1030a

§ 4 **ἔπει δὲ ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις ὀρίζομεν τὴν ούσιαν, καὶ τούτων ἐν τι ἐδόκει εἶναι**
da aber in Anfang wirunterteilten wievielen definierenwir die Wesenheit, und dieser eins etwas schien zusein
since but in beginning wedivided byhowmany wedefine the substance, and ofthese one thing seemed tobe

τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. καὶ πρῶτον εἴπωμεν ἔνια περὶ αὐτοῦ λογικῶς, ὅτι
das was war zusein, zubetrachten über es. und zuerst sagenwir einiges über es logisch, dass
the what was tobe, tobeconsidered about it. and first letussay somethings about it logically, that

ἔστι PräAkt **τὸ** ArtN **τί** N Pr **ἥν** ImpAkt **εἶναι** PräInfAkt **ἔκαστου** AdjG **δὲ** N Pr **λέγεται(M_{Prä} καθ' Prp αὐτό.** A Pr P)

ist das was war zusein einesjeden was wirdgesagt gemäß sichselbst.
is the what was tobe ofeach which issaid accordingto itself.

οὐ γάρ ἔστι τὸ σοὶ εἶναι τὸ μουσικῶ εἶναι· οὐ γάρ κατὰ σαυτὸν εἰ μουσικός. ὁ ἄρα
nicht denn ist das dir zusein das musicalisch zusein. nicht denn gemäß dirselsbst bist musicalisch. was also
not for is the toyou tobe the musical tobe. not for accordingto yourself are musical. which then

κατὰ σαυτόν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γάρ τὸ οὕτως καθ' αὐτὸν ὡς ἐπιφανείᾳ
gemäß dirselsbst. auchnicht nun dies ganz nicht denn das so gemäß sichselbst wie inderErscheinung
accordingto yourself. nor indeed this whole not for the thus accordingto itself as byappearance

λευκόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ ἐπιφανείᾳ εἶναι τὸ λευκῷ εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἔξ ἀμφοῖν,
weiß, weil nicht ist das inderErscheinung zusein das demWeißen zusein. aber doch auchnicht das aus beiden,
white, that not is the byappearance tobe the towwhite tobe. but indeed nor the outof both,

τὸ ἐπιφανείᾳ λευκῇ, ὅτι πρόσεστιν αὐτό. ἐν ᾧ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγω αὐτό, λέγοντι
das inderErscheinung weißen, weil hinzukommt es. in welchem also nicht seinwirdin Begriff es, sagenden
the byappearance white, because isadded it. in which then not willbein account it, tothesaying

αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἔκαστω, ὥστ' εἰ τὸ ἐπιφανείᾳ λευκῇ εἶναι ἔστι τὸ
es, dieser der Begriff des was war zusein jedem, sodass wenn das inderErscheinung weißen zusein ist das

it, this the account of what was tobe toeach, sothat if the byappearance white tobe is the

ἐπιφανείᾳ εἶναι λεία, τὸ λευκῷ καὶ λείῳ εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἓν. ἐπεὶ δ' ἔστι καὶ
inderErscheinung zusein glatten, das demWeißen und Glatten zusein das selbe und eins. da aber ist auch
byappearance tobe smooth, the towwhite and tosmooth tobe the same and one. since but thereis also

κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} ὑποκείμενον(M_{Prä} ἔκαστω, AdjD P)^N

gemäß die anderen Kategorien Zusammengesetzte (ist denn etwas zugrundeliegendes jedem,
accordingto the other categories composites (thereis for something underlying toeach,

οἷον Adv τῷ ArtD ποιῶ AdjD καὶ Kon τῷ ArtD ποσῷ AdjD καὶ τῷ ποτὲ καὶ τῷ ποὺ καὶ τῇ
zumBeispiel dem Beschaffenem und dem Mengenhaften und dem wann und dem wo und der
forexample tothe quality and tothe quantity and tothe when and tothe where and tothe

κινήσει), σκεπτέον ἄρ' ἔστι λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἔκαστω αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ τούτοις
Bewegung), zuerörtern ob ist Begriff des was war zusein jedem vonihnen, und kommtzu auch diesen
motion), tobeeexamined whether thereis account of what was tobe toeach ofthem, and belongs also tothese

τὸ τί ἦν εἶναι, οἷον λευκῷ ἀνθρώπῳ τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ. ἔστω δὴ ὄνομα αὐτῷ
das was war zusein, zumBeispiel Weißen Menschen was war Weißen Menschen. sei nun Name ihm
the what was tobe, forexample towwhite toman what was towwhite toman. letitbe indeed name tohim
ἱμάτιον. τί ἔστι τὸ ἱμάτιῳ εἶναι; ἄλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν καθ' αὐτῷ λεγομένων(M_{Prä} P)^G

Gewand. was ist das Gewand zusein; aber doch auchnicht der gemäß sichselbst gesagtwerdenden
cloak. what is the tocloak tobe; but indeed nor ofthe accordingto itself ofbeingsaid

οὐδὲ Kon τοῦτο.^N_{Pr} ἢ Kon τὸ ArtN οὐ^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} λέγεται(M_{Prä} διχῶς, Adv καὶ τούτου ἔστι τὸ P)

auchnicht dies. oder das nicht gemäß sichselbst wirdgesagt zweifach, und dieses ist das
nor this. or the not accordingto itself issaid intwoways, and ofthis is the

μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ οὕ. τὸ ArtN μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τῷ ArtD αὐτὸ^N_{Pr} ἄλλῳ AdjD προσκεῖσθαι(M_{Prä} P)_{Inf}

zwar aus Hinzufügung das aber nicht. das zwar denn dem selben anderen beigefügtsein
indeed outof addition the but not. the indeed for tothe same other tobeadded

λέγεται(M_{Prä} δ^N_{Pr} ὄριζεται(M_{Prä} οἷον Adv εἰ Kon τὸ ArtN λευκῷ AdjD εἶναι_{PräInfAkt} ὄριζόμενος(M_{Prä} P)^N

wirdgesagt was bestimmtwird, zumBeispiel wenn das Weißen zusein bestimmend
issaid which isdefined, forexample if the towhite tobe defining

λέγοι_{PräAktOp} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G λόγον·^A τὸ δὲ τῷ ἄλλῳ αὐτῷ, οἷον εἰ σημαίνοι
würdesagen Weißen Menschen Begriff das aber dem andere ihm, zumBeispiel wenn würdebedeuten
wouldsay ofwhite ofman account the but tothe other same, forexample if wouldmean

τὸ ἱμάτιον λευκὸν^{AdjA} ἀνθρωπὸν,^A ὁ ArtN δὲ^{Pt} ὄριζοιτο(M_{Prä} ἱμάτιον^A ώς^{Kon} λευκόν.^{AdjA} τὸ ArtN P)_{Op}

das Gewand weißen Menschen, der aber würdebestimmtwerden Gewand als weiß. das
the cloak white man, the but woulddefine cloak as white. the

δὴ^{Pt} λευκὸς ἀνθρωπὸς ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι [τὸ] τί ἦν εἶναι λευκῷ εἶναι. — ἄλλὰ τὸ
nun weißer Mensch ist zwar weiß, nicht jedoch [das] was war zusein demWeißen zusein. aber das
indeed white man is indeed white, not however the what was tobe towwhite tobe. but the

ἱμάτιῳ εἶναι ἄρα ἔστι τί ἦν εἶναι τι ἡ ὅλως; ἡ οὕ; ὅπερ γάρ τί ἔστι τὸ ArtN
Gewand zusein etwa ist was war zusein etwas oder überhaupt; oder nicht; welcheseven denn was ist das
tocloak tobe then is what was tobe something or ingeneral; or not; theeverything for what is the

τι^N_{Pr} ἢν_{ImpAkt} εἶναι_{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἄλλο^{AdjN} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγηται(M_{Prä} οὐκ ἔστιν P)_{Knj}

was war zusein· wennimmer aber anderes gemäß einesanderen gesagtwerde, nicht ist
what was tobe· whenever but other accordingto other maybesaid, not is

ὅπερ τόδε τι, οἷον ὁ λευκὸς ἀνθρωπὸς οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι,
dasselbewas dieses etwas, zumBeispiel der weiße Mensch nicht ist dasselbewas dieses etwas,
theeverything this something, forexample the white man not is theeverything this something,

εἴπερ τὸ τόδε ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον· ὥστε τὸ τί ἦν εἶναι ἔστιν ὅσων ὁ λόγος
wennwirklich das dies den Wesenheiten zukommt allein· sodass das was war zusein ist deren der Begriff
ifindeed the this tothe substances belongs only· sothat the what was tobe is ofwhich the account

ἔστιν ὄρισμός. ὄρισμὸς δ' ἔστιν οὐκ ἀν ὄνομα λόγῳ ταύτῳ σημαίνῃ (πάντες γάρ ἀν εἴεν
ist Definition. Definition aber ist nicht wohl Name imBegriff dasselbe bedeute (alle denn wohl wären

is definition. definition but is not would name toaccount thesame maysignify (all for would mightbe
οἱ λόγοι ὅροι· ἔσται γὰρ ὄνομα ὁτιοῦν λόγω, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιάς ὄρισμὸς ἔσται), ἀλλ’
 die Begriffe Definitionen wirdsein denn Name irgendeinem Begriff, sodass auch die Ilias Definition seinwird), sondern
 the accounts definitions willbe for name toany account, sothat and the Iliad definition willbe), but
ἔὰν^{Kon} πρώτου^{AdjG} τινὸς^G Πρ ἦ·^{PräAktKnj} τοιαῦτα^{AdjN} δ’^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὄσα^N Πρ λέγεται(M^{Prä} μὴ^{Pt} P)
 wenn desErsten eines sei solche aber sind sovielwie wirdgesagt nicht
 if offirst ofsome maybe such but is asmanyas issaid not
τῷ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN} κατ’^{Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγεσθαι(M^{Prä} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἄρα^{Pt} οὐδενὶ^D Πρ τῷν^{ArtG} μὴ
 dem anderen gemäß einesanderen gesagtwerden. nicht wirdsein also keinem der nicht
 tothe other accordingto other tobesaid. not willbe then tonoone ofthe not
γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον^{Adv} (ταῦτα^N Πρ γὰρ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt}
 Gattung Arten zukommend das was war zusein, sondern diesen allein (dieses denn scheint
 ofgenus offorms belonging the what was tobe, but tothese only (these for seems
οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} μετοχὴν^A λέγεσθαι(M^{Prä} καὶ^{Kon} πάθος^N οὐδ’ ὡς συμβεβηκός)· ἀλλὰ λόγος μὲν
 nicht gemäß Teilnahme gesagtzuwerden und Zustand auchnicht wie Zufälliges- sondern Begriff zwar
 not accordingto participation tobesaid and affection nor as accident)- but account indeed
ἔσται ἐκάστου καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἔὰν ἦ ὄνομα, ὅτι τόδε τῷδε ὑπάρχει, ἦ
 wirdsein einesjeden auch der anderen was bedeutet, wenn sei Name, dass dieses diesem zukommt, oder
 willbe ofeach and ofthe others what signifies, if maybe name, that this tothis belongs, or
ἀντὶ λόγου ἀπλοῦ ἀκριβέστερος· ὄρισμὸς δ’ οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἦ καὶ ὁ
 statt Begriff einfachen genauer- Definition aber nicht wirdsein auchnicht das was war zusein. oder auch der
 insteadof account simple moreprecise- definition but not willbe nor the what was tobe. or also the
ὄρισμὸς ὥσπερ καὶ τὸ^{ArtN} τί^N Πρ ἔστι^{PräAkt} πλεοναχῶς^{Adv} λέγεται(M^{Prä} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} τί^N Πρ P);
 Definition gleichwie auch das was ist vielfach wirdgesagt; auch denn das was
 definition justas also the what is inmanyways issaid; and for the what
ἔστιν^{PräAkt} ἔνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τόδε τι, ἄλλον^{AdjA} δὲ^{Pt}
 ist einen zwar Weise bedeutet die Wesenheit und das dieses etwas, anderen aber
 is one indeed way signifies the substance and the this something, another but
ἔκαστον^{AdjA} τῷν^{ArtG} κατηγορουμένων(M^{Prä} ποσὸν^{AdjN} ποιὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} ὄσα^N Πρ ἄλλα^{AdjN} τοιαῦτα.
 jeEinzelnes der Ausgesagten, Wievieles WelcheArt und sovielwie andere solches.
 each ofthe ofbeingpredicated, quantity quality and asmanyas other suchthings.
ὥσπερ γὰρ καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ’ οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτως τοῖς δ’
 gleichwie denn auch das ist zukommt allen, aber nicht gleich sondern dem zwar zuerst den aber
 justas for also the is belongs toall, but not similarly but tothe indeed primarily tothe but
ἐπομένως, οὕτω καὶ τὸ τί ἔστιν ἀπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πῶς δὲ τοῖς ἄλλοις^{AdjD} καὶ^{Kon}
 nachfolgend, so auch das was ist einfach zwar der Wesenheit irgendwie aber den anderen- auch
 subsequently, thus also the what is simply indeed tothe substance somehow but tothe others- and
γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ἐροίμεθ'(M^{Prä} ἀν^{Pt} τί^N Πρ ἔστιν^{PräAkt} ὥστε^{Kon} καὶ τὸ ποιὸν τῷ τί
 denn das WelcheArt würdenfragen wohl was ist, sodass und das Beschaffene der was
 for the quality wewouldask would what is, sothat and the quality of what
ἔστιν, ἀλλ’ οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ’ ὥσπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασί τινες εἶναι τὸ
 ist, sondern nicht einfach, sondern wie inBezugauf des nicht Seienden logisch sagen einige zusein das
 is, but not simply, but justas withrespectto the not being logically theysay some tobe the
μὴ ὄν, οὐχ ἀπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιόν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν
 nicht Seiend, nicht einfach sondern nicht Seiend, so auch das Beschaffene. esbedarf zwar nun zuerörtern
 not being, not simply but not being, thus and the quality. itisnecessary indeed now toconsider
καὶ τὸ πῶς δεῖ λέγειν περὶ ἔκαστον, οὐ μὴν μᾶλλον γε ἦ τὸ πῶς ἔχει· διὸ
 und das wie esbedarf zusagen über jeEinzelnes, nicht doch mehr freilich als das wie essichverhält- deshalb
 and the how itsnecessary tospeak about each, not indeed more atleast than the how itholds- therefore
καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λεγόμενον(M^{Prä} φανερόν, AdjN καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N Πρ ἦν^{ImpAkt} εἶναι
 und nun da das gesagtwerdende offenbar, und das was war zusein

and now since the beingsaid clear, and the what was tobe
όμοιώς **ύπάρξει** **πρώτως** **μὲν** **καὶ** **ἀπλῶς** **τῇ** **οὐσίᾳ**, **εἴτα** **καὶ** **τοῖς** **ἄλλοις**, **ώσπερ** **καὶ** **τὸ** **τί**
ebenso wirdzukommen zuerst zwar und einfach der Wesenheit, dann auch den anderen, wie auch das was
likewise willbelong primarily indeed and simply tothe substance, then and tothe others, justas also the what
ἔστιν, **οὐχ** **ἀπλῶς** **τί** **ἥν** **εἶναι** **ἄλλὰ** **ποιῶ** **ἢ** **ποσῶ** **τί** **ἥν** **εἶναι**. **δεῖ** **γὰρ**
ist, nicht einfach was war zusein sondern welcherArt oder wieviel was war zusein. esbedarf denn
is, not simply what was tobe but ofwhatsort or ofwhatquantity what was tobe. itisnecessary for
ἢ **όμωνύμως** **ταῦτα** **φάναι** **εἶναι** **ὅντα**, **ἢ** **προστιθέντας** **καὶ** **ἀφαιροῦντας**, **ώσπερ** **καὶ** **τὸ** **μὴ**
entweder namensgleich diese sagen zusein seiend, oder hinzufügend und abziehend, wie auch das nicht
either homonymously these tosay tobe beings, or adding and subtracting, justas also the not
ἐπιστητὸν **ἐπιστητόν**, **ἐπεὶ** **τό** **γε** **όρθον** **ἔστι** **μήτε** **όμωνύμως** **φάναι** **μήτε** **ώσπερ** **καὶ** **τὸ** **μὴ**
erkennbar erkennbar, da das freilich richtig ist weder namensgleich zusagen noch ebenso sondern
knowable knowable, since the atleast correct is neither homonymously tosay nor inthesameway but
ώσπερ **τὸ** **ἰατρικὸν** **τῷ** **πρὸς** **τὸ** **αὐτὸ** **μὲν** **καὶ** **ἕν**, **οὐ** **τὸ** **αὐτὸ** **δὲ** **καὶ** **ἕν**, **οὐ** **μέντοι**
wie das ärztliche dem hinzu das selbe zwar und eins, nicht das selbe aber auch eins, nicht dennoch
justas the medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but and one, not however
οὐδὲ **όμωνύμως**.
auchnicht namensgleich·
nor homonymously·

St. 1030b

§ 4 **οὐδὲ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἰατρικὸν**^{AdjN} **σῶμα**^N **καὶ**^{Kon} **ἔργον**^N **καὶ**^{Kon} **σκεῦος**^N **λέγεται**(**M**_{Prä}) **οὕτε**^{Kon} **όμωνύμως**
P)
auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder namensgleich
nor for medical body and work and tool issaid neither homonymously
οὕτε **καθ'** **Ἐν** **ἄλλᾳ** **πρὸς** **Ἐν.** **ἄλλᾳ** **ταῦτα** **μὲν** **όποτέρως** **τις** **ἐθέλει** **λέγειν**
noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar wieimmer jemand will sagen
nor accordingto one but toward one. but these indeed whicheverway someone wishes tospeak
διαφέρει **οὐδέν·** **ἔκεινο** **δὲ** **φανερὸν** **ὅτι** **ὁ** **πρώτως** **καὶ** **ἀπλῶς** **όρισμὸς** **καὶ** **τὸ** **τί** **ἥν** **εἶναι**
unterscheidetsich nichts. jenes aber offenbar dass der zuerst und einfach Definition und das was war zusein
differs nothing. that but clear that the primarily and simply definition and the what was tobe
τῶν **οὐσιῶν** **ἔστιν.** **οὐ** **μὴν** **ἄλλᾳ** **καὶ** **τῶν** **ἄλλων** **όμοιώς** **ἔστι,** **πλὴν** **οὐ** **πρώτως.** **οὐ**
der Wesenheiten ist. nicht doch sondern auch der anderen gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht
of thesubstances is. not indeed but also of theothers likewise is, except not primarily. not
γὰρ **ἀνάγκη,** **ἄν** **τοῦτο** **τιθῶμεν,** **τούτου** **όρισμὸν** **εἶναι** **ὁ** **ἄν** **λόγῳ** **τὸ** **αὐτὸ** **σημαίνῃ,**
denn Notwendigkeit, etwa dies setzen, hiervon Definition zusein was etwa imBegriff das gleiche bedeute,
for necessity, if this weset, ofthis definition tobe which would byaccount the same maysignify,
ἄλλᾳ **τινὶ** **λόγῳ** **τοῦτο** **δὲ** **ἐὰν** **ἐνὸς** **ἢ,** **μὴ** **τῷ** **συνεχεῖ** **ώσπερ** **ἡ** **Ιλιὰς** **ἡ**
sondern irgendeinem Begriff. dies aber wenn eines sei, nicht dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder
but tosome account. this but if ofone maybe, not tothe continuous justas the Iliad or
ὅσα **συνδέσμω** **ἄλλ'** **ἐὰν** **όσαχῶς** **λέγεται**(**M**_{Prä}) **τὸ**^{ArtN} **ἐν.**^N_{Pr} **τὸ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐν.**^N_{Pr}
P)
sovielwie durchBindewort sondern wenn wievelfach wirdgesagt das eins· das aber Eins
asmanyas byaconjunction but if inasmoneyways issaid the one· the but one
λέγεται(**M**_{Prä}) **ώσπερ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **ὄν.**^N_{PrAkt} **τὸ** **δὲ** **ὄν** **τὸ** **μὲν** **τόδε** **τι** **τὸ** **δὲ**
wirdgesagt wie das Seiende· das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber
issaid justas the being· the but being the indeed this something the but
ποσὸν **τὸ** **δὲ** **ποιόν** **τι** **σημαίνει.** **διὸ** **καὶ** **λευκοῦ** **ἀνθρώπου** **ἔσται** **λόγος** **καὶ**
Mengenhafte das aber Beschaffene etwas bedeutet. deshalb auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff und
quantity the but quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account and
όρισμός, **ἄλλον** **δὲ** **τρόπον** **καὶ** **τοῦ** **λευκοῦ** **καὶ** **οὐσίας.**
Definition, andereArt aber Weise und des Weißen und Wesenheit.
definition, another but way and of thewhite and ofsubstance.

St. 1031a

§ 5 **ἔχει** **δ'** **ἀπορίαν**, **ἐάν** **τις** **μὴ** **φῆ** **όρισμὸν** **εἶναι** **τὸν** **ἐκ** **προσθέσεως** **λόγον**, **τίνος**
hat aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt Definition zusein den aus Hinzufügung Begriff, wessen

has but difficulty, if someone not maysay definition tobe the outof addition account, ofwhat
έσται ὁρισμὸς τῶν οὐχ ἀπλῶν ἀλλὰ συνδεδυασμένων(M_{Per} ἐκ^{Prt} προσθέσεως^G γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N P).^G
 wirdsein Definition der nicht einfachen sondern zusammengefügten aus Hinzufügung denn Notwendigkeit
 willbe definition ofthe not simple but ofcombined outof addition for necessity
δηλοῦν. _{PrälInfAkt} λέγω _{PräAkt} δὲ^{Pt} οἶον^{Adv} ἔστι_{PräAkt} ρίς^N καὶ^{Kon} κοιλότης,^N καὶ^{Kon} σιμότης^N
 zuerklären. ichsage aber zumBeispiel ist Nase und Höhlung, und Stumpfnasigkeit
 tomakclear. Isay but forexample thereis nose and hollowness, and snubness
τὸ^{ArtN} ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} δυοῖν^{DuG} Pr λεγόμενον(M_{Prä} τῷ^N τόδε^E ἐν^E τῷδε,^E καὶ^E οὐ^E κατὰ^E
 das aus den zwei gesagtwerdende dem dieseshier in diesemhier, und nicht gemäß
 the outof ofthe two beingsaid tothe this in this, and not accordingto
συμβεβηκός γε οὕθ' ἡ κοιλότης οὕθ' ἡ σιμότης πάθος τῆς ρίνος, ἀλλὰ καθ'
 ZufälligGeschehenes freilich weder die Höhlung noch die Stumpfnasigkeit Eigenschaft der Nase, sondern gemäß
 accident atleast neither the hollowness nor the snubness affection ofthe nose, but accordingto
αὐτήν· ούδ' ὡς τὸ λευκὸν Καλλία, ἡ ἀνθρώπω, ὅτι Καλλίας λευκὸς ὦ συμβέβηκεν
 sichselbst auchnicht wie das Weiße Kallias, oder demMenschen, dass Kallias weiß demwelchen zugefallenist
 itself nor as the white toCallias, or toman, that Callias white towhom hashappened
ἀνθρώπω εἶναι, ἀλλ' ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζώῳ^D καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἴσον^{AdjN} τῷ^{ArtD} ποσῷ^{AdjD}
 demMenschen zusein, sondern wie das Männliche dem Lebewesen und das Gleiche dem Quantum
 toman tobe, but as the male tothe animal and the equal tothe quantity
καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ὅσα^A Pr λέγεται(M_{Prä} καθ' αὐτὰ οὐ πάρχειν. ταῦτα δ' ἔστιν ἐν ὕσοις
 und alles was wirdgesagt gemäß sichselbst zuzukommen. diese aber sind in wievielen
 and all asmanyas issaid accordingto themselves tobelong. these but is in inasmanyas
ὑπάρχει ἡ ὁ λόγος ἡ τούνομα οὐ ἔστι τοῦτο τὸ πάθος, καὶ μὴ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä} P)
 zukommt oder der Begriff oder dasName dessen ist dies das Attribut, und nicht istmöglich
 belongs or the account or thename ofwhich is this the affection, and not itispossible
δηλῶσαι_{AorInfAkt} χωρίς_{Prp} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐνδέχεται(M_{Prä} P)
 zuerklären getrennt, wie das Weiße ohne des Menschen istmöglich
 tomakclear apart, justas the white without the man itispossible
ἀλλ' οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} θῆλυ^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ζώου^G ὥστε^{Kon} τούτων^G τὸ τί ἦν εἶναι καὶ
 sondern nicht das Weibliche ohne des Lebewesens sodass dieser das was war zusein und
 but not the female without the animal sothat ofthese the what was tobe and
ὁρισμὸς ἡ οὐκ ἔστιν οὐδενὸς ἡ, εἰ ἔστιν, ἄλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν. ἔστι δὲ
 Definition entweder nicht ist vonkeinem oder, wenn ist, anders, wie wirgesaghaben. ist aber
 definition or not is ofnothing or, if is, otherwise, justas wehavesaid. thereis but
ἀπορία καὶ ἑτέρα περὶ αὐτῶν. εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτό ἔστι σιμὴ ρίς καὶ κοίλη ρίς,
 Schwierigkeit und eineandere über sieselbst. wenn zwar denn das gleiche ist stumpfnasige Nase und hohle Nase,
 difficulty also another about them. if indeed for the same is snub nose and hollow nose,
τὸ αὐτὸ ἔσται τὸ σιμὸν καὶ τὸ κοῖλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν τὸ
 das gleiche wirdsein das Stumpfnasige und das Hohle wenn aber nicht, wegen das Unmögliche zusein zusagen das
 the same willbe the snub and the hollow if but not, becauseof the impossible tobe tosay the
σιμὸν ἄνευ τοῦ πράγματος οὐ ἔστι πάθος καθ' αὐτό (ἔστι γὰρ τὸ σιμὸν
 Stumpfnasige ohne des Dinges dessen ist Attribut gemäß sichselbst (ist denn das Stumpfnasige
 snub without the thing ofwhich is affection accordingto itself (thereis for the snub
κοιλότης ἐν ρίνῃ), τὸ ρίνα σιμὴν εἰπεῖν_{AorSInfAkt} ἡ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἡ^{Kon} δις^{Adv} τὸ^{ArtN}
 Höhlung in Nase), das Nase stumpfnasig zusagen oder nicht ist oder zweimal das
 hollowness in nose), the nose snub tosay or not is or twice the
αὐτὸ^N Pr ἔσται_{FuAkt} εἰρημένον(M_{Per} ρίς ρίς κοίλη (ἡ γὰρ ρίς ἡ σιμὴ ρίς ρίς κοίλη
 gleiche wirdsein gesagtworden, Nase Nase hohl (die denn Nase die stumpfnasige Nase Nase hohl
 same willbe said, nose nose hollow (the for nose the snub nose nose hollow
ἔσται), διὸ ἄτοπον τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιούτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς
 wirdsein), deshalb abwegig das zuzukommen den solchen das was war zusein wenn aber nicht, in
 willbe), therefore absurd the tobelong tothe such the what was tobe if but not, into

ἀπειρον είσιν· ῥινὶ γάρ ῥινὶ σιμῆ ἔτι ἄλλο ἐνέστα. δῆλον τοίνυν ὅτι μόνης
 dasUnendliche geht derNase denn derNase stumpfnasigen noch anderes wirdinnesein. klar demnach dass dereinzigen
 theinfinite itgoes tonose for tonose snub still another willbein. clear therefore that ofonly

τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὄρισμός. εἰ γάρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ προσθέσεως
 der Wesenheit ist der Definition. wenn denn auch der anderen Kategorien, Notwendigkeit aus Hinzufügung
 the ofsubstance is the definition. if for even ofthe others categories, necessity outof addition

είναι, οἷον τοῦ τποιοῦ καὶ περιττοῦ οὐ γάρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ θῆλυ ἄνευ
 zusein, zumBeispiel des tBeschaffenent und Ungeraden nicht denn ohne Zahl, auchnicht das Weibliche ohne
 tobe, forexample ofthe tquality† and odd not for without ofnumber, nor the female without

ζώου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς συμβαίνει δὶς τὸ αὐτὸ λέγειν ὡσπερ^{Kon}
 Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibtisch zweimal das selbe zusagen gleichwie
 ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice the same tosay justas

ἐν^{Prp} τούτοις). D^{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N Pr ἀληθές, AdjN οὐδὲ^{Kon} συνδυαζομένων(M^{Prä} ἐσται, FuAkt^{PjG})
 in diesen). wenn aber dies wahr, auchnicht derZusammenGefügten wirdsein,
 in these). if but this true, nor ofthecombined therewillbe,

οἷον^{Adv} ἀριθμοῦ^G περιττοῦ^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} λανθάνει^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} ἀκριβῶς^{Adv} λέγονται(M^{Prä} P)
 zumBeispiel derZahl ungeraden· aber entgehtes dass nicht genau gesagtwerden
 forexample ofnumber odd· but escapes that not exactly aresaid

οἱ^{ArtN} λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὅροι, ἢτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ
 die Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder anderen Weise sind oder gleichwie
 the accounts. if but are and ofthese definitions, either another way are or justas

ἔλεχθη πολλαχῶς λεκτέον είναι τὸν ὄρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν είναι, ὡστε ὡδὶ μὲν οὐδενὸς
 eswurdegesagt vielfach zusagen zusein die Definition und das was war zusein, sodass so zwar vonkeinem
 itwassaid inmanyways tobesaid tobe the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing

ἐσται ὄρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν είναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὡδὶ δ'
 wirdsein Definition auchnicht das was war zusein niemandem wirdzukommen außer den Wesenheiten, so aber
 therewillbe definition nor the what was tobe tonoone willbelong except tothe substances, thus but

ἐσται. ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ὁ ὄρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν είναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν είναι ἢ
 wirdsein. dass zwar nun ist die Definition der des was war zusein Begriff, und das was war zusein oder
 itwillbe. that indeed then is the definition the of thewhat was tobe account, and the what was tobe either

μόνων τῶν οὐσιῶν ἐστὶν ἢ μάλιστα καὶ πρώτως καὶ ἀπλῶς, δῆλον.
 allein der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach, klar.
 only ofthe substances is or mostfall and primarily and simply, clear.

St. 1031b

§ 6 πότερον δὲ ταῦτόν ἐστιν ἢ ἔτερον τὸ τί ἦν είναι καὶ ἔκαστον, σκεπτέον. ἐστι γάρ
 ob aber dasselbe ist oder anderes das was war zusein und jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn
 whether but same is or other the what was tobe and each, tobeeexamined. thereis for

τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν· ἔκαστόν τε γάρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ
 etwas vor Werk zu der über der Wesenheit Betrachtung· jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint
 something before work toward the about the substance inquiry· each andalso for not other seems

είναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἔστω^G οὐσίας,^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N Pr ἢν^{ImpAkt} είναι^{PräInfAkt} λέγεται(M^{Prä} P)
 zusein der eigenen Wesenheit, und das was war zusein wirdgesagt
 tobe of theitself substance, and the what was tobe issaid

είναι^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} ἔκάστου^{AdjG} οὐσία.^N ἐπὶ^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} λεγομένων(M^{Prä} κατὰ^{Prp} P)^G
 zusein die jeEinzelnen Wesenheit. in zwar ja der gesagtwerdenden gemäß
 tobe the ofeach substance. inthecaseof indeed indeed ofthe beingsaid accordingto

συμβεβηκὸς δόξειεν ἀν ἔτερον είναι, οἷον λευκὸς ἄνθρωπος ἔτερον καὶ τὸ λευκῷ
 Zufälliges würdescheinen wohl anderes zusein, zumBeispiel weißer Mensch anderes und das demWeißen
 accident wouldseem would different tobe, forexample white man different and the towwhite

ἀνθρώπῳ είναι (εἰ γάρ τὸ αὐτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ είναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτό· τὸ
 Menschen zusein (wenn denn das selbe, und das Menschen zusein und das demWeißen Menschen das selbe· das
 toman tobe (if for the same, and the toman tobe and the towwhite toman the same· the

αὐτὸ γάρ ἀνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὡς φασίν, ὡστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ

selbe denn Mensch und weißer Mensch, wie sagensie, sodass auch das demWeißen Menschen auch das same for man and white man, as theysay, sothat and the towwhite toman and the **άνθρωπω· ή οὐκ ἀνάγκη** **ὅσα** **κατὰ** **συμβεβηκὸς**^N **PerAkt** **εἶναι**_{PräInfAkt} **ταύτα**, **AdjN** **οὐ**^{Pt} Menschen· oder nicht Notwendigkeit sovielwie gemäß Zufälliges zusein dieselben, nicht toman· or not necessity asmanyas accordingto accident tobe thesame, not **γὰρ**^{Pt} **ώσαύτως**_{Adv} **τὰ**^{ArtN} **ἄκρα**^N **γίγνεται**(**M**_{Prä} **P**) **ταύτα**, **AdjN** **ἀλλ᾽**_{Kon} **ἴσως**_{Adv} **γε**^{Pt} **ἐκεῖνο**^N **Pr** denn gleich die Extreme werden dieselben· sondern vielleicht ja jenes for inthesameway the extremes cometobe thesame· but perhaps atleast that **δόξειεν**_{AorAktOp} **ἄν**^{Pt} **συμβαίνειν**, **PräInfAkt** **τὰ**^{ArtN} **ἄκρα**^N **γίγνεσθαι**(**M**_{Prä} **P**)_{inf} **ταύτα** **τὰ** **κατὰ** würdescheinen wohl sichergeben, die Extreme zuwerden dieselben die gemäß wouldseem would tohappen, the extremes tocometobe thesame the accordingto **συμβεβηκός**, **οἷον** **τὸ** **λευκῷ** **εἶναι** **καὶ** **τὸ** **μουσικῷ**, **AdjD** **δοκεῖ**_{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} Zufälligem, zumBeispiel das demWeißen zusein und das demMusikalischen scheint aber nicht· bei accident, forexample the towwhite tobe and the tomusical· itseems but not· inthecaseof **δὲ**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **καθ**, **Prp** **αὐτὰ**^A_{Pr} **λεγομένων**(**M**_{Prä} **P**)^G **ἄρ**' **ἀνάγκη** **ταύτῳ** **εἶναι**, **οἷον** **εἰ** aber der gemäß sichselbst gesagtwerdenden ob Notwendigkeit dasselbe zusein, zumBeispiel wenn but ofthe accordingto themselves beingsaid whether necessity thesame tobe, forexample if **τινες εἰσὶν οὐσίαι ὡν ἔτεραι μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἔτεραι πρότεραι, οἵας φασὶ** einige sind Wesenheiten deren andere nicht sind Wesenheiten noch Naturen andere frühere, welche sagen some are substances ofwhich others not are substances nor natures other prior, suchas theysay **τὰς ιδέας εἶναι τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἔτερον αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀγαθῷ εἶναι, καὶ ζῷον** die Formen zusein einige; wenn denn wirdsein anderes selbst das Gute und das demGuten zusein, und Lebewesen the forms tobe some; if for therewillbe other itself the good and the togood tobe, and animal **καὶ τὸ ζῷω, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ ὄν, ἔσονται ἄλλαι τε οὐσίαι καὶ** **Kon** und das demLebewesen, und das demSeienden und das Seiende, werdensein andere auch Wesenheiten und and the toanimal, and the tobeing and the being, therewillbe other andalso substances and **φύσεις**^N **καὶ**_{Kon} **ιδέαι**^N **παρα**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **λεγομένας**(**M**_{Prä} **P**)^A **καὶ**_{Kon} **πρότεραι**, **AdjN** **οὐσίαι**^N **ἐκεῖναι**, Naturen und Formen neben den gesagtwerdenden, und frühere Wesenheiten jene, natures and forms besidebeyond the beingsaid, and prior substances those, **εἰ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία ἔστιν. καὶ εἰ μὲν**^{Pt} **ἀπολελυμέναι**(**M**_{Per} **P**)^N **ἄλλήλων**, **Pr** **τῶν**^{ArtG} **μὲν**^{Pt} wenn das was war zusein Wesenheit ist. und wenn zwar losgelöst voneinander, der zwar if the what was tobe substance is. and if indeed havingbeenreleased ofeachother, ofthe indeed **οὐκ**^{Pt} **ἔσται**_{FuAkt} **ἐπιστήμη**^N **τὰ**^{ArtN} **δ᾽**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔσται**_{FuAkt} **ὄντα**^A_{PräAkt} **(λέγω**_{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} nicht wirdsein Erkenntnis die aber nicht wirdsein Seiende (ichsage aber das not therewillbe knowledge the but not therewillbe beingthings (Isay but the **ἀπολελύσθαι**(**M**_{Per} **P**)_{inf} **εἰ**_{Kon} **μήτε**_{Kon} **τῷ**^{ArtD} **ἀγαθῷ αὐτῷ ὑπάρχει τὸ εἶναι** **ἀγαθῷ μήτε τούτῳ τὸ εἶναι** gelöstsein wenn weder dem Guten selbst kommtzu das zusein demGuten noch diesem das zusein tohavebeenreleased if neither tothe good toitself belongs the tobe togood nor tothis the tobe **ἀγαθόν)- ἐπιστήμη τε γὰρ ἐκάστου ἔστιν ὅταν τὸ τί ἦν ἐκείνω εἶναι γνῶμεν, καὶ** Gutes· Erkenntnis und denn einesjeden ist wennimmer das was war jenem zusein erkennenmögen, und good· knowledge andalso for ofeach is whenever the what was tothat tobe wemaycometoknow, and **ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῷ εἶναι ἀγαθόν,** inBezugauf Gutes und der anderen gleich gilt, sodass wenn auchnicht das demGuten zusein Gutes, withrespectto ofgood and ofthe others similarly holds, sothat if noteven the togood tobe good, **οὐδὲ τὸ ὄντι ὄν οὐδὲ τὸ ἐνὶ ἐν· ὁμοίως δὲ πάντα ἔστιν** **ἡ οὐθὲν τὰ τί** auchnicht das demSeienden Seiendes auchnicht das demEinen Eins· gleich aber alles ist oder nichts die was nor the tobeing being nor the toone one· similarly but allthings is or nothing the what **ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν.** **ἔτι Ὡ μὴ** war zusein, sodass wenn auchnicht das demSeienden Seiendes, auchnicht der anderen nichts. ferner welchem nicht was tobe, sothat if noteven the tobeing being, nor ofthe others nothing. further towwhich not **ὑπάρχει ἀγαθῷ εἶναι, οὐκ ἀγαθόν.** **ἀνάγκη** **ἄρα** **ἐν εἶναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀγαθῷ εἶναι καὶ** zukommt demGuten zusein, nicht gut. Notwendigkeit also eines zusein das Gute und demGuten zusein und

belongs to good to be, not good. necessity then one to be the good and to good to be and
καλὸν καὶ καλῷ εἶναι, [καὶ] ὅσα μὴ^{Pt} κατ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} λέγεται(M_{Prä} ἀλλὰ^{Kon} καθ'^{Prp} P),

Schönes und demSchönen zusein, und sovielwie nicht nach anderem wirdgesagt, sondern gemäß beautiful and tobeautiful tobe, and asmanyas not accordingto other issaid, but accordingto

αὐτὰ^A Pr καὶ Kon πρῶτα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ τοῦτο ἵκανὸν ἀν ὑπάρχη, καν μὴ ἢ εἴδη,
sichselbst und erste- und denn dies hinreichend wohl zukomme, undwohl nicht sei Formen, themselves and first- and for this sufficient would maybelong, andwould not maybe forms,

μᾶλλον δ' ἵσως καν ἢ εἴδη (ἄμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ εἰσὶν αἱ ίδεαι
mehr aber vielleicht undwohl sei Formen (zugleich aber klar und dass wennwirklich sind die Formen rather but perhaps andwould maybe forms (atthesametime but clear and that ifindeed are the forms

οἵας τινές φασιν, οὐκ ἔσται τὸ ὑποκείμενον(M_{Prä} οὐσία^N ταύτας^A Pr γὰρ^{Pt} οὐσίας^G μὲν^{Pt} P)^N

welche einige sagen, nicht wirdsein das zugrundeLiegendes Wesenheit· diese denn Wesenheiten zwar suchas some say, not willbe the underlying substance· these for ofsubstances indeed

ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι, PräInfAkt μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä} δέ^{Pt} ἔσονται^{FuAkt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} P)^G

notwendig zusein, nicht gemäß Unterliegenden aber· werdensein denn gemäß necessary tobe, not accordingto underlying but· willbe for accordingto

μέθεξιν).^A — ἔκ^{Prp} τε^{Pt} δὴ^{Pt} τούτων^G Pr τῶν^{ArtG} λόγων ἐν καὶ ταύτῳ οὐ κατὰ
Teilnahme). — aus und ja dieser der derWorte eins und dasselbe nicht gemäß participation). — outof andalso indeed ofthese ofthe accounts one and thesame not accordingto

συμβεβηκός αὐτὸ ἔκαστον καὶ τὸ^{ArtN} τί^N Pr ἦν^{ImpAkt} εἶναι, PräInfAkt καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} γε^{Pt} τὸ^{ArtN}
Zufälligem selbst jeEinzelnes und das was war zusein, und dass ja das accident itself each and the what was tobe, and that atleast the

ἐπίστασθαι(M_{Prä} ἔκαστον^{AdjA} τοῦτο^N Pr ἔστι, PräAkt τὸ^{ArtN} τί^N Pr ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
zuwissen jeEinzelnes dies ist, das was war zusein
toknow each this is, the what was tobe

ἐπίστασθαι(M_{Prä} ὕστε^{Kon} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν ἔκθεσιν ἀνάγκη ἐν τι εἶναι ἄμφω (τὸ δὲ

P)_{Inf} wissen, sodass auch gemäß die Darlegung Notwendigkeit eins etwas zusein beide (das aber toknow, sothat and accordingto the exposition necessity one some tobe both (the but

κατὰ συμβεβηκός^N PerAkt λεγόμενον(M_{Prä} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} μουσικὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} λευκόν,^{AdjN} P),^N

gemäß ZufälligGeschehene gesagtwerdende, zumBeispiel das Musikalische oder Weiße, accordingto accident beingsaid, forexample the musical or white,

διὰ^{Prp} τὸ^{ArtN} διττὸν^{AdjN} σημαίνειν οὐκ ἀληθὲς εἴπειν ὡς ταύτῳ τὸ τί ἢν εἶναι καὶ αὐτό· καὶ
durch das Zweifache bedeuten nicht wahr sagen dass dasselbe das was war zusein und selbst· und becauseof the twofold tosignify not true tosay that thesame the what was tobe and itself· and

γὰρ ὡς συμβέβηκε λευκὸν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὥστ' ἔστι μὲν ὡς ταύτον, ἔστι δὲ ὡς οὐ
denn dem zugefallenist weiß und das Zugefallene, sodass ist zwar als dasselbe, ist aber als nicht for towhich hashappened white and the accident, sothat itis indeed as thesame, itis but as not

ταύτῳ τὸ τί ἢν εἶναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταύτῳ,
dasselbe das was war zusein und selbst· dem zwar denn Menschen und dem weißen Menschen nicht dasselbe, thesame the what was tobe and itself· tothe indeed for man and tothe white man not thesame,

τῷ πάθει δὲ ταύτῳ). ἀτοπον δ' ἀν φανείη καν εἴ τις ἔκάστω ὄνομα
dem Zustand aber dasselbe). abwegig aber wohl erscheine undwohl wenn jemand jedemEinzelnen Name tothe accident but thesame). absurd but would mightappear andwould if someone toeach name

Θεῖτο τῶν τί ἢν εἶναι· ἔσται γὰρ καὶ παρ' ἔκεινο ἄλλο, οἷον τῷ τί ἢν εἶναι
setzenwürde der was war zusein· wirdsein denn auch neben jenes anderes, zumBeispiel dem was war zusein wouldset ofthe what was tobe· therewillbe for also beside that other, forexample tothe what was tobe

ἴππῳ τί ἢν εἶναι ίππῳ ἔτερον. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εἶναι ἔνια εὔθὺς τί ἢν εἶναι,
Pferd was war zusein Pferd anderes. unddoch was hindert und jetzt zusein einiges gleich was war zusein, horse what was tobe horse other. andyet what hinders and now tobe some straightway what was tobe,

εἴπερ οὐσία τὸ τί ἢν εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐ μόνον ἔν, ἀλλὰ καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτὸς
wennwirklich Wesenheit das was war zusein; sondern nun nicht nur eins, sondern auch der Begriff der gleiche ifindeed substance the what was tobe; but now not only one, but also the account the same

αὐτῶν , ὡς ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων(M_{Per} P)^G
ihrer, of them,	wie as	klar clear	auch also	aus from	den the Gesagten. saidthings.

St. 1032a

§ 6 **οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐν τῷ ἐνὶ εἶναι καὶ ἐν.** **ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς**
nicht denn gemäß Zufälligen eins das demEinen zusein und eins. ferner wenn anderes wirdsein, in
not for accordingto accident one the toone tobe and one. further if other willbe, into
ἄπειρον εἴσιν· τὸ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἐνὸς τὸ δὲ τὸ ἐν, ὥστε καὶ ἐπ'
dasUnendliche geht: das zwar denn wirdsein was war zusein des Einen das aber das Eins, sodass auch auf
infinite goes: the indeed for therewillbe what was tobe of theone the but the one, sothat also upon
ἔκείνων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. **ὅτι μὲν οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjG} καὶ^{Kon} καθ'^{Prp}**
jenen der gleiche wirdsein Begriff. dass zwar nun inBezugauf der ersten und gemäß
those the same willbe account. that indeed then on the first and accordingto
αὐτὰ^A_{Pr} λεγομένων(M_{Prä}) τὸ^{ArtN} ἐκάστῳ^{AdjD} εἶναι καὶ ἔκαστον τὸ αὐτὸς καὶ ἐν ἔστι, δῆλον· οἱ
sichselbst gesagtwerdenden das jedem zusein und jeEinzelne das gleiche und eins ist, klar die
themselves beingsaid the toeach tobe and each the same and one is, clear the
δὲ σοφιστικοὶ ἔλεγχοι πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερὸν ὅτι τῇ αὐτῇ^D_{Pr} λύονται(M_{Prä}) λύσει^D_P
aber sophistischen Widerlegungen gegen die These diese offenbar dass der derselben werdenaufgelöst Lösung
but sophistic refutations toward the position this clear that bythe same aresolved solution
καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ταύτο^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Σωκράτει^D εἶναι·^{PräInfAkt} οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε
und ob dasselbe Sokrates und Sokrates zusein: nichts denn unterscheidetsich weder
and if thesame Socrates and toSocrates tobe: nothing for differs neither
ἔξ ὧν ἔρωτήσειν ἄν τις οὕτε ἔξ ὧν λύων ἐπιτύχοι. **πῶς μὲν οὖν τὸ τί ἦν**
aus denen würdefragen wohl jemand noch aus denen lösend treffenwürde. wie zwar nun das was war
outof which mightask would someone nor outof which solving mighsucced. how indeed then the what was
**εἶναι^{PräInfAkt} ταύτον^{AdjN} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον^{AdjN} ἐκάστῳ^{AdjD} εἰρηται(M_{Per}
P).**
zusein dasselbe und wie nicht dasselbe jedem, istgesagt.
tobe thesame and how not thesame toeach, hasbeensaid.

St. 1032b

§ 7 **τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} γιγνομένων(M_{Prä}
P)^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} φύσει^{Adv} γίγνεται(M_{Prä}
P)**
der aber entstehendwerdenden die zwar vonNatur entsteht die aber durchKunst die
ofthe but comingtobe the indeed bynature comedtobe the but byart the
**δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ταύτομάτου,^G πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä}
P)^N**
aber aus SelbstGeschehenen, alle aber die entstehendwerdenden von auch eines
but from spontaneity, all but the comingtobe under and ofsomething
**γίγνεται(M_{Prä}
P) καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τινος^G_{Pr} καὶ^{Kon} τί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὶ^N_{Pr} λέγω καθ' ἐκάστην**
entsteht und aus etwas und was das aber etwas sage gemäß jedereinzelnen
comestobe and outof something and what the but what Isay accordingto each
κατηγορίαν· ἢ γὰρ τόδε ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ πού. αἱ δὲ γενέσεις αἱ μὲν
Kategorie: entweder denn dieseshier oder wieviele oder welcheArt oder wo. die aber Entstehungen die zwar
category: either for this or quantity or quality or where. the but generations the indeed
**φυσικὰ αὐτὰ εἰσιν ὧν ἢ γένεσις ἐκ φύσεώς ἐστιν, τὸ δ' ἐξ οὐ^G_{Pr} γίγνεται(M_{Prä}
P),**
natürlichen diese sind deren die Entstehung aus Natur ist, das aber woraus wovon entsteht, welche
natural these are ofwhich the comingtobe from nature is, the but outof which comestobe, which
λέγομεν^{PräAkt} ὕλην, ^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὑφ'^{Prp} οὐ^G_{Pr} τῶν^{ArtG} φύσει τι τὸ δὲ τὶ
sagenwir Materie, das aber von wem der vonNatur etwas seienden, das aber etwas
wesay matter, the but by which ofthe bynature some being, the but what
ἄνθρωπος ἢ φυτὸν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ἀ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι

Mensch oder Pflanze oder anderes etwas der solchen, was ja ammeisten sagenwir Wesenheiten zusein
man or plant or other thing ofthe such, which indeed most wesay ofsubstance tobe
—**ἄπαντα**^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä}
P)^N ή^{Kon} φύσει^{Adv} ή^{Kon} τέχνη^D ἔχει^{PräAkt} ύλην.^A

—alles aber die entstehendwerdenden entweder vonNatur oder durchKunst hat Materie-
—all but the comingtobe either bynature or byart has matter-

δυνατὸν γάρ καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἔκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ' ἐστὶν ή ἐν ἔκαστω ύλη—
möglich denn sowohl zusein als auch nicht zusein jeEinzelnes vonihnen, dieses aber ist die in jedem Materie—
possible for both tobe and not tobe each ofthem, this but is the in each matter—

καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὐ φύσις^N καὶ^{Kon} καθ'^{Prp} δὲ^A_{Pr} φύσις^N (τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} γιγνόμενον(M_{Prä}
P)^N)

imAllgemeinen aber auch aus woraus Natur und gemäß was Natur (das denn entstehendwerdende
ingeneral but also outof which nature and accordingto which nature (the for comingtobe

ἔχει^{PräAkt} φύσιν,^A οἷον φυτὸν ή ζῶον) καὶ υφ' οὐ ή κατὰ τὸ εἶδος^N
hat Natur, zumBeispiel Pflanze oder Lebewesen) und von wem die gemäß das GestaltForm
has nature, foreexample plant or animal) and by which the accordingto the form

λεγομένη(M_{Prä} φύσις^N ή^{ArtN} δόμοιδής^{AdjN} (ἀύτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄλλω).-AdjD **ἄνθρωπος**^N γάρ^{Pt}

genanntwerdende Natur die gleichartig (diese aber in anderem)- Mensch denn
beingcalled nature the ofthesamekind (this but in another)- man for

ἄνθρωπον^A γεννᾶ·^{PräAkt} — οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä}
P) τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M_{Prä}
P)^N διὰ^{Prp}

Menschen zeugt — so zwar nun entstehen die entstehendwerdenden durch
man begets — thus indeed then comedtobe the comingtobe through

τὴν^{ArtA} φύσιν,^A αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} γενέσεις^N λέγονται(M_{Prä}
P) ποιήσεις.^N πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt}

die Natur, die aber anderen Entstehungen werdengeannt Herstellungen. alle aber
the nature, the but other generations arecalled makings. all but

εἰσὶν^{PräAkt} αἱ ποιήσεις ή ἀπὸ τέχνης ή ἀπὸ δυνάμεως ή ἀπὸ διανοίας.^G **τούτων**^G_{Pr}

sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus VermögenKraft oder aus Überlegung. dieser
are the makings either from art or from power or from ofthought. ofthese

δὲ^{Pt} τινες^N_{Pr} γίγνονται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ταύτομάτου^G καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τύχης^G παραπλησίως^{Adv}

aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen und aus Zufall ähnlich
but some cometobe and from spontaneity and from ofchance similarly

ώσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} φύσεως^G γιγνομένοις(M_{Prä} ένια^N_{Pr} γάρ^{Pt} κάκει^{KonAdv} ταύτα^{AdjN}

gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden einiges denn unddort dieselben
justas in the from nature comingtobe some for andthere thesamethings

καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} σπέρματος^G γίγνεται(M_{Prä}
P) καὶ^{Kon} ἀνευ^{Prp} σπέρματος.^G περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτων^G_{Pr}

und aus Samen entsteht und ohne Samen. über zwar nun dieser
and outof seed comedtobe and without seed. about indeed then ofthese

ὕστερον^{Adv} ἐπισκεπτέον, AdjN ἀπὸ^{Prp} τέχνης^G δὲ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} ὅσων^G_{Pr} τὸ εἶδος ἐν τῇ ψυχῇ

später zuerörtern, aus Kunst aber entsteht deren das GestaltForm in der Seele
later tobeexamined, from art but comedtobe ofasmanyas the form in the soul

(εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἔκαστου καὶ τὴν πρώτην οὐσίαν). καὶ γάρ τῶν ἐναντίων
(GestaltForm aber sage das was war zusein einesjeden und die erste Wesenheit) und denn der Gegensätzlichen
(form but Isay the what was tobe ofeach and the first substance) and for ofthe ofopposites

τρόπον τινὰ τὸ αὐτὸν εἶδος· τῆς γάρ στερήσεως οὐσία ή^{ArtN} οὐσία^N ή^{ArtN}

Weise gewissermaßen das gleiche GestaltForm der denn EntbehruungMangel Wesenheit die Wesenheit die
manner some the same form ofthe for privation substance the substance the

ἀντικειμένη(M_{Prä} οἷον^{Adv} ὑγίεια^N νόσου,^G ἐκείνης^G_{Pr} γάρ^{Pt} ἀπουσία^N ή νόσος, ή δὲ

entgegengesetzte, zumBeispiel Gesundheit Krankheit, jener denn Abwesenheit die Krankheit, die aber
beingopposed, foreexample health ofdisease, ofthat for absence the disease, the but

ὑγίεια ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ^{Kon} ή^{ArtN} ἐπιστήμη.^N γίγνεται(M_{Prä} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ὑγίεις^{AdjN}

P)

Gesundheit der in der Seele Begriff und die Erkenntnis. entsteht aber das Gesunde
 health the in the soul account and the knowledge. comestobe but the healthy

νοήσαντος^G **AorSAkt** **οὕτως^{Adv}** **έπειδη^{Kon}** **τοδὶ** **ύγεια,** **άνάγκη** **εἰ** **ύγιες** **ἔσται** **τοδὶ**
 gedachthabenden so· weil dieseshier Gesundheit, Notwendigkeit wenn gesund wirdsein dieseshier
 havingconsidered thus· since thishere health, necessity if healthy willbe thishere

ύπάρξαι, **οἷον** **όμαλότητα,** **εἰ** **δὲ τοῦτο,** **θερμότητα· καὶ οὕτως ἀεὶ** **νοεῖ,** **ἔως ἂν**
 vorhandenzusein, zumBeispiel Ebenheit, wenn aber dies, Wärme· und so immer denkt, bis je
 tobepresent, forexample smoothness, if but this, heat· and thus always heunderstands, until ever

ἀγάγη^{AorSAktKnj} **εἰς^{Prp}** **τοῦτο^A Pr** **δὲ^N Pr** **αὐτὸς^N Pr** **δύναται(M_{Prä}** **ἔσχατον^{AdjN}** **ποιεῖν.** **PräInfAkt** **εἴτα^{Adv}**
 führe in dies was ersetbst vermag äußerstes zumachen. dann
 hemaybring into this which hehimself isable ultimate tomake. then

ἥδη^{Adv} **ἡ^{ArtN}** **ἀπὸ^{Prp}** **τούτου^G Pr** **κίνησις^N** **ποίησις^N** **καλεῖται(M_{Prä}** **ἡ^{ArtN}** **ἐπὶ^{Prp}** **τὸ^{ArtA}**
 schon die von diesem Bewegung Herstellung wirdgenannt, die hinzu dem
 already the from this motion making iscalled, the toward the

ύγιαίνειν. **PräInfAkt** **ώστε^{Kon}** **συμβαίνει^{PräAkt}** **τρόπον^A** **τινὰ^{AdjA}** **τὴν^{ArtA}** **ύγίειν^A** **ἐξ^{Prp}** **ύγιείας^G**
 gesundwerden. sodass ergibtisch ArtWeise einegewisse die Gesundheit aus Gesundheit
 tobecomehealthy. sothat ithappens away some the health outof health

γίγνεσθαι(M_{Prä} **καὶ^{Kon}** **τὴν οἰκίαν** **ἐξ οἰκίας,** **τῆς ἄνευ** **ύλης** **τὴν ἔχουσαν** **ύλην· ἡ γὰρ ιατρική**
 entstehen und die Haus aus Haus, der ohne Materie die habend Materie· die denn HeilKunst
 tocometobe and the house outof house, ofthe without matter the having matter· the for medicine

ἔστι καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ύγιείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ οὐσίαν ἄνευ ύλης τὸ
 ist und die HausBauKunst die Gestalt der Gesundheit und der Haus, ichsage aber Wesenheit ohne Materie das
 is and the buildingcraft the form ofthe health and ofthe house, Isay but substance without matter the

τί ἦν εἶναι. τῶν δὴ γενέσεων καὶ κινήσεων ἡ μὲν νόησις^N καλεῖται(M_{Prä} **ἡ^{ArtN}** **δὲ^{Pt}**
 was war zusein. der ja Entstehungen und Bewegungen die zwar Denken wirdgenannt die aber
 what was tobe. ofthe indeed becomings and motions the indeed thought iscalled the but

ποίησις,^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G καὶ τοῦ εἰδους νόησις ἡ δ' ἀπὸ τοῦ τελευταίου
 Herstellung, die zwar von der Anfang und der Gestalt Denken die aber von dem letzten
 making, the indeed from ofthe beginning and ofthe form thought the but from ofthe lastthing

τῆς νοήσεως ποίησις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν μεταξὺ ἔκαστον γίγνεται(M_{Prä}
 der desDenkens Herstellung. gleichermaßen aber auch der anderen der zwischen jeEinzelnes entsteht.
 ofthe thought making. likewise but also ofthe other ofthe inbetween each becomes.

λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} ύγιανεῖ,^{PräAkt} δέοι^{PräAktOp} ἀν^{Pt} ὁμαλυνθῆναι. **AorPasInf** **τί^N Pr** **οὖν**
 ichsage aber zumBeispiel wenn gesundet, müsste wohl geglättetwerden.
 Isay but forexample if ishealthy, wouldbenecessary indeed tobesmoothedout. what then

ἔστι τὸ ὁμαλυνθῆναι; τοδὶ, τοῦτο δ' ἔσται εἰ θερμανθήσεται. τοῦτο δὲ τί ἔστι;
 ist das geglättetwerden; dieseshier, dieses aber wirdsein wenn eserwärmtdwerdenwird. dieses aber was ist;
 is the tobesmoothedout; thishere, this but willbe if itwillbeheated. this but what is;

τοδὶ. ύπάρχει δὲ τοδὶ δυνάμει· τοῦτο δὲ^{Pt} ἥδη^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D Pr **τὸ^{ArtN}** **δὴ^{Pt}**
 dieseshier. besteht aber dieseshier inMöglichkeit· dieses aber schon auf ihm. das ja
 thishere. belongs but thishere inpotentiality· this but already upon himself. the indeed

ποιοῦν^N PräAkt **καὶ^{Kon}** **ὅθεν^{Adv}** **ἀρχεται(M_{Prä}** **ἡ** **κίνησις** **τοῦ** **ύγιαίνειν,** **ἄν μὲν ἀπὸ τέχνης,**
 Machende und woher beginnt die Bewegung des gesundwerden, wohl zwar von Kunst,
 making and whence begins the motion ofthe tobecomehealthy, would indeed from art,

τὸ εἶδός ἔστι τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν δ' ἀπὸ ταύτομάτου, ἀπὸ τούτου ὅ ποτε τοῦ ποιεῖν
 die Gestalt ist das in der Seele, wenn aber aus SelbstGeschehenen, aus dieses was je des Machens
 the form is the in the soul, ifever but from spontaneity, from this which atsometime ofthe tomake

ἀρχει τῷ ποιοῦντι ἀπὸ τέχνης, ὕσπερ καὶ ἐν τῷ ιατρεύειν ἵσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν ἡ
 beginnt dem Machenden aus Kunst, gleichwie auch in dem Heilen vielleicht von dem Erwärmten die
 begins tothe making from art, justas also in the totreatmedically perhaps from the toheat the

ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει)· ἡ θερμότης τοίνυν ἡ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σώματι^D ἡ^{Kon}
 Anfang (dieses aber bewirkt derDativ Reibung) die Wärme nun die im dem Körper entweder

beginning (this but makes bythe rubbing) the heat then the in the body or
μέρος^N τῆς^{ArtG} ύγιείας^G ἡ^{Kon} ἐπεταί(M_{Prä} τι^N_{Pr} αύτῇ τοιοῦτον ὁ ἔστι μέρος τῆς ύγιείας,
 Teil der Gesundheit oder folgt etwas ihr solches was ist Teil der Gesundheit,
 part ofthe health or follows something toherself suchathing which is part ofthe health,
ἡ διὰ πλειόνων· τοῦτο δ' ἔσχατόν ἔστι, τὸ ποιοῦν τὸ μέρος τῆς ύγιείας, — καὶ τῆς οἰκίας
 oder durch mehrerer· dieses aber äußerstes ist, das Machende den Teil der Gesundheit, und des Hauses
 or through morethings· this but ultimate is, the making the part ofthe health, and ofthe house
**(οῖον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων· ὥστε, καθάπερ λέγεται(M_{Prä} ἀδύνατον^{AdjN} γενέσθαι(M_{Aor} εἰ^{Kon}
 (zumBeispiel die Steine) und der anderen· sodass, gleichwie wirdgesagt, unmöglich zuwerden wenn
 (forexample the stones) and ofthe others· sothat, justas itissaid, impossible tocometobe if
μηδὲν^N Pr προϋπάρχοι. PräAktOp ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τι^N_{Pr} μέρος ἔξι ἀνάγκης ὑπάρξει
 nichts vorhervorhandenwäre. dass zwar nun etwas Teil aus Notwendigkeit wirdvorhandensein
 nothing wouldpreexist. that indeed then something part outof necessity willbelong
φανερόν· ἡ γὰρ ὕλη μέρος (ἐνυπάρχει γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} γίγνεται(M_{Prä} αὕτῃ).^N_{Pr}
 offenbar· die denn Materie Teil (innwohnt denn auch entsteht diese).
 clear· the for matter part (ispresentin for also comedtobe thisone).**

St. 1033a

§ 7 **ἄλλ' ἄρα καὶ τῶν ἐν τῷ λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοῦς κύκλους τί εἰσι, καὶ τὴν**
 aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die bronzenen Kreise was sind, und die
 but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the bronze circles what are, and the
ὕλην λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα τοιόνδε, καὶ τοῦτο ἔστι τὸ ArtN γένος^N εἰς^{Prp}
 Materie sagend dass Bronze, und die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in
 matter saying that copper, and the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into
ὅ^A_{Pr} πρῶτον^{Adv} τίθεται(M_{Prä} ὁ^{ArtN} δὴ^{Pt} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος^N ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὕλην. —
 welche zuerst gesetztztwird. der ja broncene Kreis hat in dem Begriff die Materie.
 which first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the matter.
ἔξι οὖ δὲ ως ὕλης γίγνεται(M_{Prä} ἔνια^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} ὅταν^{Kon} γένηται(M_{Aor} οὐκ^{Pt}
 aus wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei, nicht
 outof which but as ofmatter comedtobe somethings issaid, whenever maycometobe, not
ἔκεινο^N Pr ἄλλ'^{Kon} ἔκεινινον, AdjN οἷον^{Adv} ὁ ἀνδριὰς οὐ λίθος ἄλλὰ λίθινος, ὁ δὲ ἄνθρωπος
 jenes sondern jenigartig, zumBeispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der aber Mensch
 that but thatofthatkind, foreexample the statue not stone but stony, the but man
ὁ ύγιαίνων^N PrÄkt οὐ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} ἔκεινο^N_{Pr} ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} αἴτιον^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅτι^{Kon} γίγνεται(M_{Prä}
 der gesundseidend nicht wirdgesagt jenes aus wovon Ursache aber dass esentsteht
 the beinghealthy not issaid that outof which thecause but because comedtobe
ἔκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στερήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου(M_{Prä} ὁ^A_{Pr} λέγομεν^{PrÄkt} τὴν^{ArtA} ὕλην^A
 aus der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die Materie
 outof ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the matter
(οἷον^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάμνων^N PrÄkt γίγνεται(M_{Prä} ύγιαίς),^{AdjN}
 (zumBeispiel auch der Mensch und der krankseiende wird gesund),
 (forexample also the man and the beingill becomes healthy),
μᾶλλον^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεται(M_{Prä} γίγνεσθαι(M_{Prä} ἔκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στερήσεως^G οἷον^{Adv} ἔκ^{Prp}
 mehr jedoch wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zumBeispiel aus
 rather however issaid tobecome outof privation, foreexample outof
κάμνοντος^G PrÄkt ύγιαίς^{AdjN} ἡ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἄνθρωπου^G διὸ^{Kon} κάμνων^N PrÄkt μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} ύγιαίς^{AdjN}
 krankseiendem gesund oder aus Menschen, deshalb krankseiend indeed the Gesunde
 ofonebeingill healthy or outof man, therefore beingill indeed the healthy

οὐ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} ἄνθρωπος δέ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ὑγίης· ὡν δ' ἡ στέρησις ἀδηλος καὶ P),
 nicht wirdgesagt, Mensch aber, und der Mensch gesund· deren aber die Entbehrung unklar und not issaid, man but, and the man healthy· ofwhich but the privation unclear and
ἄνωνυμος, οἶον ἐν χαλκῷ σχήματος ὅποιουσοῦν ἢ ἐν πλίνθοις^D καὶ^{Kon} ξύλοις^D οἰκίας,^G
 namenlos, zumBeispiel in Bronze einerGestalt welcherauchimmer oder in Ziegeln und Hölzern einesHauses, nameless, foreexample in bronze ofshape ofanysort or in bricks and timbers ofahouse,
ἐκ^{Prp} τούτων^G Pr δοκεῖ^{PrÄkt} γίγνεσθαι(M_{Prä} ὡς^{Kon} ἐκεῖ^{Adv} ἐκ κάμνοντος· διὸ ὥσπερ
 aus diesen scheint zuwerden wie dort aus krankseidem· deshalb gleichwie outof these seems tocometobe asif there outof ofonebeingill· therefore justas
οὐδ' ἐκεῖ ἐξ οὐ τοῦτο, ἐκεῖνο οὐ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} οὐδ'^{Kon} ἐνταῦθα^{Adv} ὁ^{ArtN} ἀνδριὰς^N ξύλον,^N P),
 auchnicht dort aus wovon dieses, jenes nicht wirdgesagt, auchnicht hier das Standbild Holz, noteven there outof which this, that not issaid, noreven here the statue wood,
ἀλλὰ^{Kon} παράγεται(M_{Prä} ξύλινος,^{AdjN} οὐ ξύλον, καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ P)
 sondern wirdhervorgebracht hölzern, nicht Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht but isproduced wooden, not wood, and bronze but not copper, and stony but not
λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλινθοι, ἐπεὶ οὐδὲ^{Kon} ως^{Kon} ἐκ^{Prp} ξύλου^G γίγνεται(M_{Prä} P)
 Stein, und das Haus ziegelig aber nicht Ziegel, da auchnicht wie aus Holz entsteht stone, and the house brickbuilt but not bricks, since noteven as outof wood comedtobe
ἀνδριὰς^N ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} πλινθων^G οἰκία,^N ἐάν τις ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἀν ἀπλῶς εἴπειεν,
 Standbild oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand hinblickt sehr, nicht wohl einfach sagenwürde, statue or outof bricks house, ifever someone maylookclosely very, not ever simply wouldsay,
διὰ τὸ δεῖν^{PrÄnfAkt} μεταβάλλοντος^G PrÄkt γίγνεσθαι(M_{Prä} ἐξ^{Prp} οὐ,^G Pr ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt}
 wegen das nötigsein desWechselnden zuwerden aus wovon, sondern nicht becauseof the ittobenecessary ofchanging tocometobe outof which, but not
ὑπομένοντος^G PrÄkt διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N Pr οὔτως^{Adv} λέγεται(M_{Prä} P).
 desVerbleibenden. wegen zwar nun dieses so wirdgesagt. ofremaining. becauseof indeed then this thus issaid.

St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὑπό^{Prp} τινός^G Pr τε^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} τὸ^{ArtN} γιγνόμενον(M_{Prä} (τοῦτο^N Pr δὲ^{Pt} λέγω P)
 da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ichsage since but by someone and comedtobe the beinggenerated (this but lsay
ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεώς ἐστι) καὶ ἐκ τινος (ἐστω δὲ μὴ ἡ στέρησις τοῦτο ἀλλ'
 woher der Anfang der Entstehung ist) und aus irgendetwas (sei aber nicht die Entbehrung dieses sondern whence the beginning ofthe comingtobe is) and outof something (letbe but not the privation this but
ἡ ὕλη· ἡδη γὰρ^{Pt} διώρισται(M_{Per} ὅν^A Pr τρόπον^A τοῦτο^A Pr λέγομεν)_{PrÄkt} καὶ^{Kon} τι^N Pr
 die Materie· schon denn istabgegrenzt welche Weise dieses sagenwir) und etwas the matter· already for hasbeendistinguished which manner this wesay) and something
γίγνεται(M_{Prä} (τοῦτο^N Pr δ' ἐστὶν ἡ σφαῖρα ἡ κύκλος ἡ ὄ τι τι ἔτυχε τῶν^{ArtG} P)
 entsteht (dieses aber ist entweder Kugel oder Kreis oder was irgend traf der comedtobe (this but is either sphere or circle or whatever something happened ofthe
ἄλλων), AdjG ὥσπερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(M_{Prä} ποιεῖ, PrÄkt τὸν^{ArtA} χαλκόν,^A οὔτως^{Adv} P)
 anderen), gleichwie auchnicht das Zugrundeliegende macht, den Bronze, so others), justas noreven the underlying makes, the copper, thus
οὐδὲ τὴν σφαῖραν, εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκός ὅτι ἡ χαλκῇ σφαῖρα σφαῖρά ἐστιν
 auchnicht die Sphäre, wenn nicht gemäß ZufälligGeschehenes dass die bronzene Sphäre Sphäre ist noreven the sphere, if not accordingto whathashappened that the bronzemade sphere sphere is
ἐκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ γὰρ τόδε τι ποιεῖν PrÄnfAkt ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὅλως^{Adv}

jene aber macht. das denn dieses etwas machen aus des überhaupt
 thatone but makes. the for thisparticular something tomake outof the wholly

Ùποκειμένου(M_{Prä} τόδε^A_{Pr} τι^A_{Pr} ποιεῖν_{PrälInfAkt} ἔστιν_{PräAkt} (λέγω_{PräAkt} δ' ὅτι τὸν χαλκὸν_{Pj})
 zugrundeLiegenden dieseshier etwas machen ist (ichsage aber dass den Bronze
 oftheunderlying thishere something tomake is (Isay but that the bronze

στρογγύλον ποιεῖν ἔστιν οὐ τὸ στρογγύλον ἢ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ' ἔτερόν τι,
 rund machen ist nicht das Runde oder die Sphäre machen sondern anderes etwas,
 round tomake is not the round or the sphere tomake but other something,
οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ εἰ γάρ ποιεῖ, ἐκ τινος ἀν ποιοίη
 zumBeispiel das GestaltForm dieses in einemanderen· wenn denn macht, aus einem wohl würdemachen
 forexample the form this in another· if for makes, outof ofsomething would make
ἄλλου, AdjG τοῦτο^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὑπέκειτο(M_{Imp} οἷον^{Adv} ποιεῖ_{PräAkt} χαλκῆν^{AdjA} σφαῖραν, A τοῦτο^N_{Pr} P).
 einesanderen, dieses denn lagzugrunde· zumBeispiel macht broncene Sphäre, dieses
 ofanother, this for wasunderlying· forexample makes bronze sphere, this
δὲ^{Pt} οὕτως ὅτι ἐκ τουδί, ὁ ἔστι χαλκός, τοδὶ ποιεῖ, ὁ ἔστι σφαῖρα). εἰ οὖν καὶ
 aber so dass aus diesemhier, was ist Bronze, dieseshier macht, was ist Sphäre)· wenn nun auch
 but thus that outof ofthishere, which is copper, thishere makes, which is sphere)· if then and
τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον ὅτι ὡσαύτως^{Adv} ποιήσει,_{FuAkt} καὶ^{Kon} βαδιοῦνται(M_{Fu} αἱ^{ArtN} γενέσεις^N_P)
 dies macht selbst, klar dass ebenso wirdmachen, und werdengehen die Entstehungen
 this makes it, clear that likewise willmake, and willgo the becomings
εἰς^{Prp} ἄπειρον. AdjA φανερὸν^{AdjN} ἄρα^{Pt} ὅτι οὐδὲ τὸ εἶδος, ἢ ὅτιδήποτε χρὴ καλεῖν
 ins Unendliche. klar also dass auchnicht das GestaltForm, oder wasauchimmer muss nennen
 into infinite. evident then that noteven the form, or whatever itsnecessary tocall
τὴν ἐν τῷ^{ArtD} αἰσθητῷ^{AdjD} μορφήν, A οὐ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} οὐδ'^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} γένεσις, N_P),
 die in dem Sinnlichen Form, nicht entsteht, noch ist vonihm Entstehung,
 the in the perceptible form, not comestobe, noreven is ofit comingtobe,
οὐδὲ^{Kon} τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γάρ ἔστιν ὁ ἐν ἄλλῳ γίγνεται(M_{Prä} ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τέχνης^G_P)
 noch das was war zusein (dies denn ist was in einemanderen entsteht oder durch Kunst
 noreven the what was tobe (this for is which in another comestobe or by art
ἡ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} φύσεως^G ἢ^{Kon} δυνάμεως).^G τὸ^{ArtN} δὲ χαλκῆν σφαῖραν εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γάρ ἐκ
 oder durch Natur oder Kraft). das aber broncene Sphäre zusein macht· macht denn aus
 or by nature or power). the but bronze sphere tobe makes· makes for outof
χαλκοῦ καὶ σφαῖρας· εἰς τοδὶ γάρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἔστι τοῦτο σφαῖρα χαλκῇ. τοῦ δὲ
 Bronze und derSphäre· indas dieseshier denn das GestaltForm macht, und ist dies Sphäre bronzen. des aber
 bronze and ofsphere· into thishere for the form makes, and is this sphere bronze. ofthe but
σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γένεσις, ἐκ τινος τὶ ἔσται. δεήσει γάρ
 alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas wirdsein. wirdnötigsein denn
 tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something willbe. itwillbenecessary for
διαιρετὸν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M_{Prä} καὶ^{Kon} εἶναι_{PrälInfAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόδε^N_{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar dieses das aber
 divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed thishere the but
τόδε, ^N_{Pr} λέγω_{PräAkt} δ' ὅτι τὸ μὲν ὑλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δή ἔστι σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ
 dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist Sphäre das aus der
 thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is sphere the outof the
μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ὥ ἔσται ὁ ποιεῖ, τὸ δὲ ἐν ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἄπαν
 Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in jenem, das aber ganze
 middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in thatone, the but whole
τὸ γεγονός, οἷον ἡ χαλκῆ σφαῖρα. φανερὸν δὴ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰρημένων(M_{Per} ὅτι^{Kon} Pj)
 das gewordenSeiende, zumBeispiel die broncene Sphäre. klar nun aus den gesagtGewesenen dass
 the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the ofthesaid that

**τὸν Ἀρτὶ μὲν Πτ̄ ὡς Κον̄ εἶδος^N ἥ Κον̄ οὐσία^N λεγόμενον(Μ_{Prä}
 P)^N οὐ^{Pt} γίγνεται(Μ_{Prä}
 P), ἥ Αρτὶ δὲ^{Pt}**
 das zwar als GestaltForm oder Wesenheit genanntWerdene nicht entsteht, die aber
 the indeed as form or substance beingsaid not comestobe, the but
**σύνολος^{AdjN} ἥ Αρτὶ κατὰ^{Prp} ταύτην^{A_{Pr}} λεγομένη(Μ_{Prä}
 P)^N γίγνεται(Μ_{Prä}
 P), καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD}**
 gesamte die gemäß dieser gesagtWerdene entsteht, und dass in jedem
 aggregate the accordingto this beingsaid comestobe, and that in every
**τῷ^{ArtD} γεννωμένῳ(Μ_{Prä}
 P)^D ὕλῃ^N ἔνεστι,_{PräAkt} καὶ ἔστι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε. — πότερον οὐν**
 dem Gezeugten Materie istinne, und ist das zwar dieses das aber dieses. ob nun
 the beingbegotten matter isin, and is the indeed thishere the but thishere. whether then
ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τάσδε ἥ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἥ οὐδ' οὐ^{Pt} ποτε^{Adv}
 ist irgendeine Sphäre neben diesenhier oder Haus neben die Ziegel; oder auchnicht wohl jemals
 is some sphere beside thesehere or house beside the bricks; or noreven would ever
**ἐγίγνετο(Μ_{Imp}
 P), εἰ^{Kon} οὕτως^{Adv} ἥν,_{ImpAkt} τόδε^{N_{Pr}} τι,^{N_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τοίονδε^{AdjN}**
 entstand, wenn so war, dieses etwas, sondern das derartigDieses
 cometobe, if thus was, thishere something, but the suchathing
**σημαίνει,_{PräAkt} τόδε^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥρισμένον(Μ_{Per}
 P)^N οὐ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιεῖ καὶ γεννᾷ**
 bedeutet, dieses aber auch abgegrenztSeiende nicht ist, sondern macht und zeugt
 means, thishere but and havingbeendefined not is, but makes and begets
ἐκ τοῦδε τοίονδε, καὶ ὅταν γεννηθῇ, ἔστι τόδε τοίονδε; τὸ δὲ ἄπαν τόδε, Καλλίας
 aus diesem Derartiges, und wennimmer gezeugtwerde, ist dieses Derartige; das aber Ganze dieses, Kallias
 outof ofthis suchathing, and whenever isborn, itis thishere suchathing; the but whole thishere, Callias
ἥ Σωκράτης, ἔστιν ὁσπερ ἥ σφαῖρα ἥ χαλκῆ ἥδι, ὁ δ' ἀνθρωπος καὶ τὸ ζῶον
 oder Sokrates, ist gleichwie die Sphäre die bronzena diesehier, der aber Mensch und das Lebewesen
 or Socrates, is justas the sphere the bronze thishere, the but man and the animal
ὡσπερ σφαῖρα χαλκῆ ὅλως. φανερὸν ἄρα ὅτι ἡ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασί τινες λέγειν
 wie Sphäre bronzen allgemein. klar also dass die der Formen Ursache, wie habengewohnt einige zusagen
 justas sphere bronze wholly. evident then that the the offorms cause, as areaccustomed some tosay
τὰ εἴδη, εἰ ἔστιν ἄττα παρὰ τὰ καθ' ἔκαστα, πρός γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς
 die Formen, wenn sind einige neben die gemäß Einzelnen, hinsichtlich immerhin die Entstehungen und die
 the forms, if are somethings besides the accordingto each, toward atleast the becomings and the
οὐσίας οὐθὲν χρησίμη· οὐδ' ἀν εἶεν διά γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὐτάς.
 Wesenheiten nichts nützlich· auchnicht wohl wären wegen immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst.
 substances nothing useful· noreven would be becauseof atleast these substances accordingto themselves.
ἐπὶ μὲν δή τινων καὶ φανερὸν ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} γεννῶν^{N_{PräAkt}} τοιοῦτον^{AdjN} μὲν^{Pt} οἷον^{Adv}
 inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar dass das zeugendSeiende derartig zwar wie
 inthecaseof indeed indeed ofsome and evident that the begetting such indeed as
**τὸ^{ArtN} γεννώμενον(Μ_{Prä}
 P)^N οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} τὸ αὐτό γε, οὐδὲ ἐν τῷ ἀριθμῷ ἀλλὰ τῷ εἶδει,**
 das gezeugtWerdene, nicht jedoch das gleiche jedenfalls, auchnicht eins der Zahl sondern der Form,
 the beingbegotten, not however the same atleast, noteven one the number but the form,
οἷον ἐν τοῖς φυσικοῖς— ἀνθρωπος γὰρ ἀνθρωπον γεννᾷ— ἀν μή τι παρὰ φύσιν
 zumBeispiel in den Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur
 forexample in the naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature
γένηται, οἷον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὄμοιως· ὁ γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} κοινὸν^{AdjN}
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl gemeinsames
 maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would common
**εἴη_{PräAktOp} ἐφ^{Prp} ἵππου^G καὶ^{Kon} ὄνου^G οὐ^{Pt} ὄνομασται(Μ_{Per}
 P),**
 wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene Gattung, wäre
 be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeennamed, the nearest kind, wouldbe
δ' ἀν ἄμφω ἴσως, οἷον ἡμίονος·
 aber wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier·
 but would both perhaps, forexample mule·

St. 1034a

§ 8 ὡστε φανερὸν ὅτι οὐθὲν δεῖ ὡς παράδειγμα εἶδος κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren (ammeisten denn wohl
sothat evident that nothing itisnecessary as example form toconstruct (mostofall for would
ἐν^{Prp} τούτοις^D _{Pr} ἐπεζητοῦντο(M_{Imp} οὐσίαι^N γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN} μάλιστα^{AdvSup} αὕται)^N _{Pr} ἀλλὰ
P).
in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten diese) sondern
in these werebeingsought· substances for the most these) but

ἰκανὸν τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἴδους αἴτιον εἶναι ἐν τῇ ψλῃ. τὸ δ' ἄπαν ἥδη, τὸ
hinreichend das zeugende zumachen und der Form Ursache zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das
sufficient the begetting tomake and ofthe form cause tobe in the matter. the but whole already, the

τοιόνδε εἶδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρξὶ καὶ ὄστοις, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἔτερον μὲν
derartige GestaltForm in diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar
such form in thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed

διὰ τὴν ψλην (έτέρα γάρ), ταύτο δὲ τῷ εἴδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἴδος).
wegen der Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das GestaltForm).
becauseof the matter (different for), thesame but the form (indivisible for the form).

St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε_{AorAktOp} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N _{Pr} δια^{Prp} τι^N _{Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} τέχνη καὶ
P)
wäreratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst und
wouldbeataloss but indeed someone becauseof why the indeed comedtobe and byart and
ἀπὸ ταύτομάτου, οἷον ύγίεια, τὰ δ' οὐ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ
aus SelbstGeschehenen, zumBeispiel Gesundheit, die aber nicht, zumBeispiel Haus. Ursache aber dass der zwar die
from spontaneity, foreexample health, the but not, foreexample house. cause but that the indeed the
ψλη ἡ ἄρχουσα τῆς^{ArtG} γενέσεως^G ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ποιεῖν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} γίγνεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}
Materie die anfangendSeiende der Entstehung beim dem Machen und Werden
matter the initiating the ofcomingtobe in the tomake and tocometobe
τι^N _{Pr} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} τέχνης, ἐν ᾧ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, — ἡ μὲν τοιαύτη
etwas der aus Kunst, in welcher vorhandenist etwas Teil des Dinges, die zwar solche
something the from art, in which belongs some part the ofthing, the indeed such
ἐστὶν_{PräAkt} οἴα^{AdjN} κινεῖσθαι(M_{Prä} ὑφ^{Prp} αὐτῆς^G _{Pr} ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ,^{Pt} καὶ^{Kon} ταύτης^G _{Pr} ἡ μὲν
P)_{Inf}
ist fähig sichbewegen von sichselbst die aber nicht, und dieser die zwar
is ofakindto tobemoved by herself theone but not, and ofthis theone indeed
ώδι οἴα τε ἡ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνατὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ὑφ^{Prp} αὐτῶν^G _{Pr} κινεῖσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}
so fähig auch die aber unfähig· vieles denn fähig zwar von sichselbst sichbewegen
thus ableto indeed theone but unable· many for able indeed by themselves tobemoved
ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ώδι, ^{Adv} οἷον^{Adv} ὄρχήσασθαι. AorMedInf ὅσων οὖν τοιαύτη ἡ ψλη, οἷον οἱ
aber nicht so, zumBeispiel tanzen. derer also derartig die Materie, zumBeispiel die
but not thus, foreexample todance. ofwhich then such the matter, foreexample the
λίθοι, ἀδύνατον ώδι κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ώδι μέντοι ναί— καὶ τὸ πῦρ. διὰ
Steine, unmöglich so bewegtwerden wenn nicht von einemanderen, so jedoch ja— und das Feuer. wegen
stones, impossible thus tobemoved if not by another, thus however yes— and the fire. becauseof
τοῦτο τὰ μὲν οὐκ ἐσται ἄνευ τοῦ ἔχοντος τὴν τέχνην τὰ δὲ ἐσται· ὑπὸ γὰρ τούτων
dieses die zwar nicht wirdsein ohne des habenden die Kunst die aber werdensein· von denn diesen
this the indeed not willbe without ofthe having the art the but willbe· by for these
κινηθήσεται τῶν οὐκ ἔχοντων^G _{PräAkt} τὴν^{ArtA} τέχνην, ^A κινεῖσθαι(M_{Prä} δὲ^{Pt} δυναμένων(M_{Prä}
P)_{Inf} P)^G
wirdbewegtwerden der nicht habenden die Kunst, sichbewegen aber können
willbemoved ofthe not ofhaving the art, tobemoved but ofbeingable
αὐτῶν^G _{Pr} ὑπ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἔχοντων τὴν τέχνην ἡ ἐκ μέρους. δῆλον δ' ἐκ τῶν
ihrer von anderen nicht habenden die Kunst oder aus Teil. klar aber aus den
themselves by others not ofhaving the art or outof part. clear but outof the

**εἰρημένων(M_{Per}
P)^G** **καὶ^{Kon}** **ὅτι^{Kon}** **τρόπον^A** **τινὰ^A_{Pr}** **πάντα^{AdjN}** **γίγνεται(M_{Prä}
P)** **ἐξ^{Prp}** **όμωνύμου, AdjG**
 derGesagten und dass Art irgendeine alles entsteht aus gleichnamigem,
 ofthesaid and that way some allthings comedtobe outof samename,

ῶσπερ^{Kon} **τὰ** **φύσει,** **ἡ** **ἐκ** **μέρους** **όμωνύμου** **(οἷον** **ἡ** **οἰκία** **ἐξ** **οἰκίας,** **ἢ**
 gleichwie die vonNaturaus, oder aus Teil gleichnamigen (zumBeispiel das Haus aus einesHouses, insofernals
 justas the bynature, or outof part samename (forexample the house outof ofahouse, insofaras

ὑπὸ **νοῦ.** **ἡ** **γὰρ** **τέχνη** **τὸ** **εἶδος)** **ἡ** **ἐκ^{Prp}** **μέρους^G** **ἡ^{Kon}** **ἔχοντάς^G_{PräAkt}** **τι^A_{Pr}** **μέρος, A**
 durch Verstand die denn Kunst die GestaltForm) oder aus Teil oder habenden irgendenen Teil,
 by mind the for art the form) or outof part or ofhaving some part,

— ἐὰν^{Kon} **μὴ^{Pt}** **κατὰ^{Prp}** **συμβεβηκός^N_{PerAkt}** **γίγνηται(M_{Prä}
P)** **τὸ** **γὰρ** **αἴτιον** **τοῦ** **ποιεῖν** **πρῶτον**
 — wenn nicht gemäß zufällig entsteht das denn Ursache des Machens zuerst
 — ifever not accordingto accident maycometobe the for cause ofthe tomake first

καθ' **αὐτὸς** **μέρος.** **Θερμότης** **γὰρ** **ἡ** **ἐν** **τῇ** **κινήσει** **Θερμότητα** **ἐν** **τῷ** **σώματι** **ἐποίησεν.** **αὕτη**
 gemäß sichselbst Teil. Wärme denn die in der Bewegung Wärme in dem Körper machte diese
 accordingto itself part. heat for the in the motion heat in the body made this

δὲ **ἐστὶν** **ἡ** **ὑγίεια** **ἡ** **μέρος,** **ἡ** **ἀκολουθεῖ** **αὐτῇ** **μέρος** **τι** **τῆς** **ὑγίειας** **ἡ** **αὐτῇ** **ἡ**
 aber ist oder Gesundheit oder Teil, oder folgt ihr Teil irgendein der Gesundheit oder selbst die
 but is either health or part, or follows it part some ofthe health or itself the

ὑγίεια. **διὸ** **καὶ** **λέγεται(M_{Prä}
P)** **ποιεῖν,_{PräInfAkt}** **ὅτι^{Kon}** **ἔκεινο^N_{Pr}** **ποιεῖ_{PräAkt}** **τὴν^{ArtA}** **ὑγίειαν^A**
 Gesundheit deshalb und wirdgesagt zumachen, dass jenes macht die Gesundheit
 health therefore and issaid tomake, that that makes the health

ῳ^D_{Pr} **ἀκολουθεῖ_{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **συμβέβηκε** **Θερμότης.** **ῶσπερ** **ἐν** **τοῖς** **συλλογισμοῖς,** **πάντων**
 welchem folgt und istzugefallen Wärme. sodass, gleichwie in den Schlüssen, aller
 towhich follows and hashappened heat. sothat, justas in the syllogisms, ofall

ἀρχὴ **ἡ** **οὐσία.** **ἐκ** **γὰρ** **τοῦ** **τί** **ἐστιν** **οἱ** **συλλογισμοί** **εἰσιν,** **ἐνταῦθα** **δὲ^{Pt}** **αἱ^{ArtN}** **γενέσεις.^N**
 Anfang die Wesenheit aus denn dem was ist die Schlüsse sind, hier aber die Entstehungen.
 principle the substance outof for ofthe what is the syllogisms are, here but the becomings.

όμοιώς^{Adv} **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **τὰ^{ArtN}** **φύσει^{Adv}** **συνιστάμενα(M_{Prä}
P)^N** **τούτοις^D_{Pr}** **ἔχει.** **τὸ** **μὲν** **γὰρ**
 gleichermaßen aber auch die vonNaturaus sichzusammenstellenden diesen verhältsich. das zwar denn
 likewise but also the bynature beingconstituted tothese has. the indeed for

σπέρμα **ποιεῖ** **ῶσπερ** **τὰ** **ἀπὸ** **τέχνης** **(ἔχει γὰρ** **δυνάμει** **τὸ** **εἶδος,** **καὶ** **ἄφ'** **οὐ** **τὸ**
 Samen wirkt gleichwie die aus Kunst (hat denn derMöglichkeit die GestaltForm, und von demwovon der
 seed makes justas the from art (has for inpotentiality the form, and from ofwhich the

σπέρμα, **ἐστί** **πιᾶς** **όμώνυμον— οὐ** **γὰρ** **πάντα** **οὕτω** **δεῖ** **ζητεῖν** **ώς** **ἐξ** **ἀνθρώπου**
 Samen, ist irgendwie gleichnamig— nicht denn alles so istnötig zusuchen wie aus vonMenschen
 seed, is insomeway samename— not for allthings thus itsnecessary toseek as outof ofaman

ἀνθρωπος. **καὶ** **γὰρ** **γυνὴ** **ἐξ** **ἀνδρός—** **ἐὰν** **μὴ** **πήρωμα** **ἡ·** **διὸ** **ἡμίονος** **οὐκ** **ἐξ**
 Mensch und denn Frau aus Mannes— wenn nicht Missbildung sei deshalb Maultier nicht aus
 man and for woman outof ofaman— ifever not defect maybe therefore mule not outof

ἡμιόνου· **ὅσα** **δὲ** **ἀπὸ** **ταύτομάτου** **ῶσπερ** **ἔκει^{Adv}** **γίγνεται(M_{Prä}
P)** **ὅσων^G_{Pr}** **ἡ^{ArtN}** **ὕλη^N**
 Maultieres sovielwie aber aus SelbstGeschehenem gleichwie dort entsteht, deren die Materie
 ofmule asmanyas but from spontaneity justas there comedtobe, ofwhich the matter

**δύναται(M_{Prä}
P)** **καὶ^{Kon}** **ὑφ^{Prp}** **αὐτῆς^G_{Pr}** **κινεῖσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}** **ταύτην** **τὴν** **κίνησιν** **ἡν** **τὸ** **σπέρμα** **κινεῖ.**
 vermag und von sichselbst sichbewegen diese die Bewegung welche der Samen bewegt.
 isable also by herself tobemoved this the motion which the seed moves.

ὅσων **δὲ** **μή,** **ταύτα^N_{Pr}** **ἀδύνατα^{AdjN}** **γίγνεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}** **ἄλλως^{Adv}** **πιᾶς^{Adv}** **ἡ^{Kon}** **ἐξ^{Prp}** **αὐτῶν.^G_{Pr}** —
 deren aber nicht, diese unmöglich zuentstehen anders irgendwie als aus ihnen. —
 ofwhich but not, these impossible tocometobe otherwise insomeway than outof themselves. —

οὐ^{Pt} **μόνον^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **περὶ^{Prp}** **τῆς^{ArtG}** **οὐσίας^G** **ὁ^{ArtN}** **λόγος^N** **δηλοῖ_{PräAkt}** **τὸ^{ArtN}** **μὴ^{Pt}** **γίγνεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}**
 nicht nur aber über die Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen

τὸ οὐδεῖς, ἀλλὰ περὶ πάντων ὁμοίως τῶν πρώτων κοινὸς ὁ λόγος, οἷον^{Adv}
 das GestaltForm, sondern über alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zum Beispiel
 the form, but about all likewise ofthe first common the account, forexample
ποσοῦ^{AdjG} **ποιοῦ**^{AdjG} **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **ἀλλων**^{AdjG} **κατηγοριῶν.**^G **γίγνεται**(**M**_{Prä}) **γὰρ**^{Pt} **ῶσπερ**^{Kon}
 P)
 desQuantums derBeschaffenheit und der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie
 ofquantity ofquality and ofthe other categories. comestobe for justas
ἡ χαλκῆ σφαῖρα ἀλλ' **οὐ σφαῖρα οὔδε χαλκός, καὶ ἐπὶ χαλκοῦ,**^G **εἰ**^{Kon} **γίγνεται**(**M**_{Prä})
 die bronze Sphäre sondern nicht Sphäre auchnicht Bronze, und inBezugauf derBronze, wenn entsteht
 the bronze sphere but not sphere nor bronze, and upon ofbronze, if comestobe
(ἄει^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **δεῖ**^{PräAkt} **προϋπάρχειν**^{PräInfAkt} **τὴν**^{ArtA} **ὑλην**^A **καὶ**^{Kon} **τὸ εἶδος), οὕτως καὶ**
 (immer denn istnötig vorhervorhandenzusein die Materie und die GestaltForm), so auch
 (always for itisnecessary topreeexist the matter and the form), thus also
ἐπὶ τοῦ τί ἔστι καὶ ἐπὶ τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ καὶ τῶν ἀλλων ὁμοίως
 inBezugauf das was ist und inBezugauf der Beschaffenheit und desQuantums und der anderen gleichermaßen
 upon the what is and upon ofthe ofquality and ofquantity and ofthe others likewise
κατηγοριῶν· οὐ γὰρ^{Pt} **γίγνεται**(**M**_{Prä}) **τὸ**^{ArtN} **ποιὸν**^{AdjN} **ἀλλὰ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **ποιὸν**^{AdjN} **ξύλον, οὔδε**^{Kon}
 P)
 Kategorien: nicht denn entsteht das Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht
 categories: not for comestobe the quality but the quality wood, nor
τὸ^{ArtN} **ποσὸν** **ἀλλὰ τὸ ποσὸν ξύλον ἡ ζῷον. ἀλλ'** **ἴδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων**
 das Mengenhafte sondern das Mengenhafte Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen
 the quantity but the quantity wood or animal. but proper ofthe substance outof these
λαβεῖν ἔστιν ὅτι ἀναγκαῖον προϋπάρχειν ἐτέραν οὐσίαν ἐντελεχείᾳ^D **οὖσαν**^A
 zunehmen ist dass notwendig vorhervorhandenzusein andere Wesenheit inEntelechie seiende die
 totake itis that necessary topreeexist another substance inactuality being which
ποιεῖ, PräAkt **οἷον**^{Adv} **ζῷον**^N **εἰ**^{Kon} **γίγνεται**(**M**_{Prä}) **ζῷον.**^N **ποιὸν**^{AdjN} **δ'** **ἢ ποσὸν οὐκ**
 macht, zumBeispiel Lebewesen wenn entsteht Lebewesen: Beschaffenes aber oder Mengenhafte nicht
 makes, foreexample animal if comestobe animal: quality but or quantity not
ἀνάγκη ἀλλ' ἡ δυνάμει μόνον.
 Notwendigkeit sondern oder inMöglichkeit nur.
 necessary but rather inpotentiality only.

St. 1035a

§ 10	έπει δὲ ὁ ὄρισμὸς λόγος ἐστί, πᾶς δὲ λόγος μέρη ἔχει, ὡς δὲ ὁ λόγος πρὸς τὸ	da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber der Begriff zu dem
	since but the definition account is, every but account parts has, as but the account withrespectto the	
	πρᾶγμα, καὶ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει,	Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem Teil des Dinges gleichermaßen verhältsich,
	thing, and the part ofthe account withrespectto the part ofthe thing likewise holds,	
	ἀπορεῖται(M_{Pra} ηδη_{Adv} πότερον_{Kon} δει_{PraAkt} τὸν_{ArtA} τῶν_{ArtG} μερῶν^G λόγου^A ἐνυπάρχειν_{PraInfAkt} P)	
	istfraglich schon ob esbedarf den der Teile Begriff innezuwohnen	
	isataloss already whether itisnecessary the ofthe parts account tobepresentin	
	ἐν_{Prp} τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ η̄ οὐ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται(M_{Pra} ἐνόντες^N_{PraAkt} P)	
	in dem des ganzen Begriff oder nicht. bei einigen zwar denn scheinen vorhandenseiend	
	in tothe ofthe whole account or not. upon ofsome indeed for appear beingin	
	ἐνίων^G_{Pr} δ.Πτ οὐ.Πt τοῦ_{ArtG} μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt} κύκλου^G ὁ_{ArtN} λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ	
	beieinigen aber nicht. des zwar denn Kreises der Begriff nicht hat den der Abschnitte, der aber	
	ofsome but not. ofthe indeed for circle the account not has the ofthe segments, the but	
	τῆς συλλαβῆς ἔχει_{PraAkt} τὸν_{ArtA} τῶν_{ArtG} στοιχείων^G καίτοι_{Kon} διαιρεῖται(M_{Pra} καὶ_{Kon} ὁ_{ArtN} P)	
	der Silbe hat den der Elemente· unddoch wirdgeteilt auch der	
	ofthe syllable has the ofthe elements· andyet isdivided and the	

κύκλος^N εἰς^{Prt} τὰ τμήματα ὡσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ
 Kreis in die Abschnitte gleichwie auch die Silbe in die Elemente. ferner aber wenn früher die
 circle into the segments justas also the syllable into the elements. further but if prior the

μέρη τοῦ ὅλου, τῆς δὲ ὄρθης ἡ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζώου, πρότερον ἀν
 Teile des Ganzen, der aber geraden die spitze Teil und der Finger des Lebewesens, früher wohl
 parts of the whole, of the but right the acute part and the finger of the animal, earlier would

εἴη ἡ ὀξεῖα τῆς ὄρθης καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐκεῖνα^N Pr
 wäre die spitze der geraden und der Finger des Menschen. scheint aber jene
 would be the acute of the right and the finger of the man. seems but those

εἶναι^{PräInfaAkt} πρότερα^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D γὰρ^{Pt} λέγονται(M_{Prä} εἰς^{Prt} ἐκείνων^G Pr καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 zusein früher dem Begriff denn werdengesagt aus jener, und dem
 to be prior to the account for aresaid out of those, and asto the

εἶναι^{PräInfaAkt} δὲ^{Pt} ἄνευ^{Prt} ἀλλήλων^G Pr πρότερα^{AdjN} — ἡ^{Kon} πολλαχῶς^{Adv} λέγεται(M_{Prä} τὸ^P μέρος,
 zusein aber ohne einander früher. — oder vielfach wirdgesagt das Teil,
 to be but without ofeachother prior. — or in many ways issaid the part,

ῶν εἰς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν κατὰ τὸ ποσόν— ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφείσθω.
 vonden einer zwar Weise das Messende nach das Mengenhalte— aber dieses zwar seibeiseite gelassen.
 of which one indeed way the measuring according to the quantity— but this indeed let it be left.

ἔξ ῶν δὲ ἡ οὐσία ὡς μερῶν, τοῦτο σκεπτέον. εἰ οὖν ἔστι τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ
 aus vonden aber die Wesenheit als der Teile, dieses zuerörtern. wenn nun ist das zwar Materie das aber
 out of which but the substance as of parts, this to be examined. if then is the indeed matter the but

εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ οὐσία ἡ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ
 GestaltForm das aber aus diesen, und Wesenheit welche auch Materie und das GestaltForm und das aus
 form the but out of these, and substance which and also matter and the form and the out of

τούτων, ἔστι μὲν ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N μέρος^N τινὸς^G Pr λέγεται(M_{Prä} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὡς^{Kon}
 diesen, ist zwar wie auch die Materie Teil von etwas wirdgesagt, ist aber wie
 these, is indeed as also the matter part of some issaid, is but as

οὐ, ἀλλ' ἔξ ῶν ὁ τοῦ εἶδους λόγος. οἷον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἔστι μέρος
 nicht, sondern aus vonden der des GestaltForm Begriff. zum Beispiel der zwar Höhlung nicht ist Teil
 not, but out of which the of the form account. fore example of the indeed hollowness not is part

ἡ σάρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη^N ἐφ^{Prt} ἡς^G Pr γίγνεται(M_{Prä} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} σιμότητος^G μέρος^N καὶ^{Kon}
 die Fleisch (diese denn die Materie auf welcher entsteht), der aber Stumpfnasigkeit Teil und
 the flesh (this for the matter upon which it comes to be), of the but snubness part and

τοῦ^{ArtG} μὲν συνόλου ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκὸς τοῦ δ' ὡς εἶδους λεγομένου(M_{Prä} P)^G
 des zwar des Ganzen des Standbildes Teil der Bronze des aber als der GestaltForm genannt werden den
 of the indeed of the whole of statue part the bronze of the but as the form beings said

ἀνδριάντος^G οὐ^{Pt} (λεκτέον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} ἡ^D Pr εἶδος^N ἔχει ἔκαστον, τὸ
 Standbildes nicht (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat je Einzelnes, das
 of statue not (to be said for the the form and insofar as form has each, the

δ' ὑλικὸν οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν
 aber Stoffliche niemals gemäß sich selbst zusagen). deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den
 but material never according to itself to be said). therefore the indeed of the circle account not has the

τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν τμημάτων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου
 der Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente die zwar denn Elemente des Begriffs
 of the segments, the but of the syllable has the of the elements the indeed for elements of the account

μέρη τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τμήματα^N οὗτως^{Adv} μέρη^N ὡς^{Kon} ὕλη^N ἐφ^{Prt}
 Teile der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte so Teile als Materie auf
 parts of the form and not matter, the but segments thus parts as matter upon

ἡς^G Pr ἐπιγίγνεται(M_{Prä} ἐγγυτέρω μέντοι τοῦ εἶδους ἡ ὁ χαλκὸς ὅταν ἐν χαλκῷ ἡ^{ArtN}
 welcher hinzuentsteht näher doch der GestaltForm als der Bronze wenn immer in Bronze die
 which comes onto nearer however of the form than the bronze whenever in bronze the

στρογγυλότης^N ἐγγένηται(M_{Aor}) **ἐστι**_{PräAkt} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtN} **στοιχεῖα^N** πάντα^{AdjN} τῆς
 Rundheit entstehe. ist aber wie auchnicht die Elemente alle der roundness mayarise. is but as noteven the elements all of

συλλαβῆς ἐν τῷ λόγῳ ἐνέσται, οἷον ταῦτα κήρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι ἥδη γὰρ
 Silbe in dem Begriff werdeninnesein, zumBeispiel diesehier die wächsernen oder die in dem Luftschon denn thesyllable in the account willbein, forexample thesehere the waxen or the in the air already for

καὶ ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ὡς ὅλη αἰσθητή. καὶ γὰρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ^{Kon} διαιρουμένη(M_{PräP})
 auch diese Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn geteiltwerdend also these part of thesyllable as matter perceptible. and for the line not if beingdivided

εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἡμίση^{AdjA} φθείρεται(M_{Prä}) ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N εἰς^{Prp} τὰ ὄστα καὶ νεῦρα καὶ
 in die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen und Sehnen und into the halves isdestroyed, or the man into the bones and nerves and

σάρκας, διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὔτως ὡς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ὡς
 Fleischmassen, wegen dieses auch sind aus diesen so als selenden der Wesenheit derTeile, sondern als flesh, becauseof this also are outof these thus as being of thesubstance parts, but as

ἔξ ὅλης, καὶ τοῦ μὲν συνόλου μέρη, τοῦ εἴδους δὲ καὶ οὖ ὁ λόγος οὐκέτι.
 aus Materie, und des zwar zusammenGanzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nichtmehr. outof matter, and of theindeed whole parts, of theform but and ofwhich the account nolonger.

διόπερ οὐδ' ἐν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ἐνέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν λόγος, τῷ
 deshalbēben auchnicht in den Begriffen. dem zwar nun wirdinnesein der der solchen Teile Begriff, dem therefore noreven in the accounts. tothe indeed then willbein the of thesuch parts account, tothe

δ'^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} ἐνεῖναι, PräInfAkt ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} ἢ_{PräAktKnj} τοῦ^{ArtG} συνειλημμένου(M_{Per}) διὰ^{PrpP}
 aber nicht bedarf innezusein, wohl nicht sei des Zusammengenommenen- wegen butnow not itsnecessary tobein, ever not maybe of thetakentogether- becauseof

γὰρ τοῦτο ἔνια μὲν ἐκ τούτων ὡς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἀ^A_{Pr} φθείρονται(M_{Prä}) ἔνια^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt}
 denn dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge ist in welche zugrundegehen, einiges aber nicht for this some indeed outof these as principles is into which aredestroyed, some but not

ἐστιν, PräAkt ὕστα^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} συνειλημμένα(M_{Per}) τὸ εἴδος καὶ ἡ ὅλη ἐστίν, οἷον τὸ
 ist. sovielwie zwar nun zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zumBeispiel das is. asmanyas indeed then takentogether the form and the matter is, forexample the

**σιμὸν ἢ ὁ^{ArtN} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος, ταῦτα^N_{Pr} μὲν^{Pt} φθείρεται(M_{Prä}) εἰς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} καὶ^{Kon}
 Stumpfnasige oder der bronzen Kreis, dieses zwar gehtzugrunde in dieses und snub or the bronze circle, these indeed isdestroyed into these and**

**μέρος^N αὐτῶν^G_{Pr} ἢ^{ArtN} ὅλη^N ὕστα^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} συνείληπται(M_{Per}) τῇ^{ArtD} ὅλη^D ἀλλὰ^{Kon} ἄνευ_P)
 Teil vonihnen die Materie sovielwie aber nicht zusammengenommenist mitder Materie sondern ohne part ofthem the matter asmanyas but not hasbeentakentogether withthe matter but without**

ὅλης, ὃν οἱ λόγοι τοῦ εἴδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ^{Pt} φθείρεται(M_{Prä}) ἢ^{Kon} ὅλως^{Adv} ἢ^{Kon}
 Materie, deren die Begriffe der GestaltForm allein, dieses aber nicht gehenzugrunde, oder überhaupt oder matter, ofwhich the accounts of theform only, these but not isdestroyed, either atall or

οὕτοι^{Pt} οὕτω^{Adv} γε^{Pt} ὥστε^{Kon} ἐκείνων^G_{Pr} μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα τοῦ δὲ εἴδους
 keineswegs so ja sodass jener zwar Anfänge und Teile dieses der aber GestaltForm not thus atleast sothat ofthose indeed principles and parts these of thebut form

οὔτε μέρη οὔτε^{Kon} ἀρχαί.^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} φθείρεται(M_{Prä}) ὁ^{ArtN} πήλινος^{AdjN} ἀνδριάς^N_P)
 weder Teile noch Anfänge. und wegen dieses gehetzugrunde der lehmene Standbild neither parts nor principles. and becauseof this isdestroyed the clay statue

εἰς^{Prp} πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὄστα, ἔτι δὲ ὁ κύκλος
 in Lehm und die Sphäre in Bronze und der Kallias in Fleisch und Knochen, noch aber der Kreis into clay and the sphere into bronze and the Callias into flesh and bones, further but the circle

εἰς τὰ τμήματα· ἔστι_{PräAkt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ὅς^N_{Pr} συνείληπται(M_{Per}
P)

in die Abschnitte· ist denn einer derwelche zusammengenommenist mitder Materie·
into the segments· thereis for someone who hasbeentakentogether withthe matter·

St. 1035b

§ 10	όμωνύμως ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	κύκλος ^N	ὅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	λεγόμενος(M _{Prä} P) ^N	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}
	gleichnamig samenamed	denn for	wirdgesagt issaid	Kreis circle	welcher which	auch andalso	einfach simply	gesagtwerdende beingsaid	und and	der the
	καθ'	ἔκαστα	διὰ	τὸ	μὴ	εἶναι	ἴδιον	ὄνομα τοῖς	καθ'	ἔκαστον. ^{AdjA}
	nach accordingto	jeEinzelnes each	wegen becauseof	des nicht the not	zusein tobe	eigenes proper	Name name	den tothe	nach accordingto	Einzelnen. eachone.
	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἀληθές, ^{AdjN}	ὅμως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	σαφέστερον
	zwar indeed	nun then	auch also	jetzt now	das the	Wahre, true,	dennoch nevertheless	aber but	noch still	klarer moreclearly
	επαναλαβόντες.	ὅσα	μὲν	γάρ	τοῦ	λόγου	μέρη	καὶ	εἰς ^{Prp}	ἀ ^A _{Pr}
	wiederaufnehmend. againtaking.	sovielwie asmanyas	zwar indeed	denn for	des of	Begriffs theaccount	Teile parts	und and	in into	geteiltwird isdivided
	λόγος, ^N	ταῦτα ^N _{Pr}	πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἔνια. ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
	Begriff, dieses	these	prior	either	als all	oder or	einiges· some·	der the	aber but	der of
	οὐ ^{Pt}	διαιρεῖται(M _{Prä} P)	εἰς ^{Prp}	όξείας ^{AdjG}	λόγον, ^A	ἄλλ ^{Kon}	ἴ ^ό _{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	όξείας ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}
	nicht not	geteiltwird isdivided	in into	derscharfen ofacute	Begriff, account,	sondern but	der the	der of	scharfen theacute	in into
	χρῆται(M _{Prä} P)	γάρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	όριζόμενος(M _{Prä} P) ^N	τὴν ^{ArtA}	όξεῖαν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	όρθη ^{.AdjD}		
	gebraucht uses	denn for	der the	definierend defining	die the	scharfe acute	mitder the	geraden· right·		

ἐλάττων

kleiner
smaller

§ 10 γάρ
denn
for

όρθης
der geraden
of right

§ 10	ἢ ὥξεῖα. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ἡμικύκλιον	ἔχουσιν. _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	ἡμικύκλιον ^N
	die scharfe. ähnlich aber auch der Kreis und das Halbkreis	haben·	das	denn	Halbkreis
	the acute. likewise but also the circle and the halfcircle	have·	the	for	halfcircle
	τῷ ^{ArtD} κύκλῳ ^D ὁρίζεται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	δάκτυλος ^N	τῷ
	mitdem Kreis wirdbestimmt	und	der	Finger	mitdem Ganzen·
	bythe circle isdefined	and	the	finger	bythe whole·

τὸ
das
the

§ 10 γὰρ
denn
for

τοιόνδε μέρος ἀνθρώπου
solch dieses Teil des Menschen
such a kind part of a man

§ 10 δάκτυλος. ὡσθ' ὄσα μὲν μέρη ὡς ὥλη καὶ εἰς ἀ διαιρεῖται(M_{Prä} ὡς^{Kon} ὥλην,^A
P)

Finger. sodass sovielwie zwar Teile als Materie und in welche geteiltwird als Materie,
finger. sothat asmanyas indeed parts as matter and into which isdivided as matter,
ὕστερα-AdjN **ὄσα**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **ὡς**^{Kon} **τοῦ**^{ArtG} **λόγου**^G **καὶ**^{Kon} **τῆς** **ούσίας** **τῆς** **κατὰ** **τὸν λόγον,**
später- sovielwie aber als des Begriffs und der Wesenheit der gemäß dem Begriff,
later- asmanyas but as of theaccount and of the substance the accordingto the account,

πρότερα **ἢ πάντα** **ἢ ἔνια.** **ἐπεὶ δὲ ἢ τῶν ζώων ψυχή (τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου)**
früher als alle oder einiges. da aber die der Lebewesen Seele (dies denn Wesenheit des Beselten)
prior either all or some. since but the of the animals soul (this for substance of the ensouled)

ἢ κατὰ τὸν λόγον ούσία καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιῷδε σώματι
die gemäß dem Begriff Wesenheit und die GestaltForm und das was war zusein dem solchem Körper
the accordingto the account substance and the form and the what was to be to the such a body

(ἔκαστον γοῦν τὸ^{ArtN} **μέρος**^N **ἐὰν**^{Kon} **ὅριζηται(M_{Prä} καλῶς,**^{Adv} **οὐκ**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **ἔργου**^G
P_{Knj})

(jeEinzelnes jedenfalls der Teil wennimmer bestimmtwerde gut, nicht ohne des Werkes
(each atleast the part if maybe defined well, not without of the work

ὅριεται(M_{Fu} ὁ οὐχ ὑπάρξει ἄνευ αἰσθήσεως), ὡστε τὰ ταύτης μέρη πρότερα ἢ
P),

wirdbestimmt, welches nicht wirdvorhandensein ohne Wahrnehmung), sodass die dieser Teile früher oder
itwillbedefined, which not willbelong without perception), sothat the of this parts prior either

πάντα ἢ ἔνια τοῦ συνόλου ζώου, καὶ καθ' ἔκαστον δὴ ὅμοιάς, τὸ δὲ
alles oder einiges des zusammenGanzen Lebewesens, und gemäß jeEinzelnes ja gleichermaßen, der aber
all or some of the whole animal, and accordingto each indeed similarly, the but

σῶμα καὶ τὰ τούτου μόρια ὕστερα ταύτης^G_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **ούσίας,**^G **καὶ**^{Kon} **διαιρεῖται(M_{Prä} εἰς**^{Prp}
P)

Körper und die dessen Teile später dieser der Wesenheit, und wirdgeteilt in
body and the of this parts later of this of the substance, and isdivided into

ταῦτα^A_{Pr} **ὡς**^{Kon} **εἰς**^{Prp} **ὥλην**^A **οὐχ** **ἢ ούσια ἀλλὰ τὸ σύνολον, — τοῦ μὲν οὖν**
these als in Materie nicht die Wesenheit sondern das zusammenGanze, des zwar nun
as into matter not the substance but the aggregate, of the indeed now

συνόλου πρότερα ταῦτ' ἔστιν ὡς, ἔστι δ' ὡς οὐ (οὐδὲ γὰρ εἶναι δύναται(M_{Prä}
P)

zusammenGanzen früher dieses ist wie, ist aber wie nicht (auch nicht denn zusein vermag
whole prior these are thus, is but thus not (nor for to be isable

χωριζόμενα(M_{Prä} οὐ^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ὅ**^{ArtN} **πάντως**^{Adv} **ἔχων**^N_{PräAkt} **δάκτυλος**^N **ζώου**^G **ἀλλ'**^{Kon}
P).A

abgesondertwerdende nicht denn der durchaus habend Finger des Lebewesens, sondern
beingseparated not for the entirely having finger of an animal, but

ὅμώνυμος ὁ τεθνεώς· ἔνια δὲ ἄμα, ὄσα κύρια καὶ ἐν ᾧ πρώτῳ ὁ
gleichnamig der gestorbenseiende· einiges aber zugleich, alleswas eigentliche und in welchem ersten der
samename the havingdied)· some but atthesametime, asmanyas primary and in which to the first the

λόγος καὶ ἡ ούσια, οἷον εἰ τοῦτο καρδία ἢ ἐγκέφαλος· διαφέρει γὰρ οὐθὲν
Begriff und die Wesenheit, zum Beispiel wenn dies Herz oder Gehirn unterscheidetsich denn nichts
account and the substance, forexample if this heart or brain differs for nothing

πότερον τοιοῦτον. ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ ὁ ἵππος καὶ τὰ οὔτως ἐπὶ τῶν καθ' ἔκαστα,

ob solches. der aber Mensch und der Pferd und die so inBezugauf die gemäß jeEinzelnen, whether sucha. the but man and the horse and the thus upon ofthe accordingto each, **καθόλου δέ, οὐκ ἔστιν ούσία ἀλλὰ σύνολόν τι ἐκ τουδὶ τοῦ λόγου καὶ τησδὶ** allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammenGanzes etwas aus dieseshier des Begriffs und dieser hier universally but, not is substance but aggregate some outof outofthishere ofthe account and ofthishere **τῆς ὅλης ὡς καθόλου· καθ' ἔκαστον δ' ἐκ τῆς ἐσχάτης ὅλης ὁ Σωκράτης ἥδη ἔστιν,** der Materie als allgemein· gemäß jeEinzelnes aber aus der äußersten Materie der Sokrates schon ist, ofthe matter as universally· accordingto each but outof ofthe last matter the Socrates already is, **καὶ ἐπὶ τῶν ἀλλων ὄμοιώς. — μέρος μὲν οὖν ἔστι καὶ τοῦ εἴδους (εἶδος δὲ** und inBezugauf die anderen gleichermaßen. Teil zwar nun ist auch des GestaltForm (GestaltForm aber and upon ofthe others similarly. part indeed now is also ofthe form (form but **λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ συνόλου τοῦ ἐκ τοῦ εἴδους καὶ τῆς ὅλης [καὶ τῆς** sageich das was war zusein) und des zusammenGanzen des aus des GestaltForm und der Materie [und der Isay the what was tobe) and ofthe whole ofthe outof ofthe form and ofthe matter and ofthe **ὑλης] αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦ λόγου μέρη τὰ τοῦ εἴδους μόνον ἔστιν, ὁ δὲ λόγος ἔστι τοῦ** Materie] selbst. sondern des Begriffs Teile die der GestaltForm allein sind, der aber Begriff ist des matter] ofherself. but ofthe account parts the ofthe form only is, the but account is ofthe **καθόλου·**

Allgemeinen·
universal·

St. 1036a

§ 10 **τὸ γὰρ κύκλῳ εἶναι καὶ κύκλος καὶ ψυχῇ εἶναι καὶ ψυχὴ ταύτο.** τοῦ δὲ συνόλου ἥδη, das denn imKreis zusein und Kreis und mitSeele zusein und Seele dasselbe. des aber zusammenGanzen schon, the for inacircle tobe and circle and withsoul tobe and soul thesame. ofthe but whole already, **οἷον κύκλου τουδὶ καὶ τῶν καθ' ἔκαστά τινος ἢ αἰσθητοῦ ἢ νοητοῦ— λέγω** zumBeispiel Kreises dieseshier und der gemäß jeEinzelnen irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren— sageich forexample ofacircle ofthishere and ofthe accordingto eachthings ofsomething or sensible or intelligible— Isay **δὲ νοητοὺς μὲν οἷον τοὺς μαθηματικούς, αἰσθητοὺς δὲ οἷον τοὺς χαλκούς καὶ** aber denkbare zwar zumBeispiel die mathematischen, sinnlichen aber zumBeispiel die bronzenen und but intelligiblethings indeed forexample the mathematical, sensible but forexample the bronze and **τοὺς ξυλίνους— τούτων δὲ οὐκ ἔστιν ὄρισμός, ἀλλὰ μετὰ νοήσεως ἢ αἰσθήσεως^G** die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern mit Denken oder Wahrnehmung the wooden— ofthese but not is definition, but with understanding or ofperception **γνωρίζονται(M_{Prä} ἀπελθόντες^N AorSAkt δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐντελεχείας^G οὐ^{Pt} δῆλον^{AdjN} πότερον^{Adv P},** werdenerkannt, weggegangenseiend aber aus der Entelechie nicht klar ob areknown, havingdeparted but outof ofthe actuality not clear whether **εἰσὶν^{PräAkt} η^{Kon} οὐ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ἀεὶ^{Adv} λέγονται(M_{Prä} καὶ^{Kon} γνωρίζονται(M_{Prä} τῷ^{ArtD P})** sind oder nicht sind sondern immer werdengesagt und werdenerkannt dem theyare or not are but always aresaid and areknown bythe **καθόλου λόγῳ. ἡ δ' ὅλη ἄγνωστος καθ' αὐτήν.** ὅλη δὲ ἡ μὲν αἰσθητή ἔστιν ἡ Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt gemäß sichselbst. Materie aber die zwar sinnliche ist die universal account. the but matter unknown accordingto herself. matter but the indeed sensible is the **δὲ νοητή, αἰσθητὴ μὲν οἷον χαλκὸς καὶ ξύλον καὶ ὄση κινητὴ ὅλη, νοητὴ δὲ** aber denkbare, sinnliche zwar zumBeispiel Bronze und Holz und sovielwie bewegliche Materie, denkbare aber but intelligible, sensible indeed forexample bronze and wood and asmuchas movable matter, intelligible but **ἡ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπάρχουσα μὴ η̄ αἰσθητά, οἷον τὰ μαθηματικά. πῶς μὲν** die in den Sinnlichen vorhandenseiende nicht sofern sinnlich, zumBeispiel die Mathematischen. wie zwar the in the sensibles existing not inasmuchas sensiblethings, forexample the mathematical. how indeed **οὖν ἔχει περὶ δόλου καὶ μέρους καὶ περὶ τοῦ^{ArtG} προτέρου^{AdjG} καὶ^{Kon} ὑστέρου^{AdjG}** nun verhältsich über Ganzem und Teil und über des früheren und späteren, now ithas about ofawhole and ofpart and about ofthe prior and later, **εἱρηται(M_{Per} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἐρώτησιν^A ἀνάγκη^N ἀπαντᾶν,_{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} τις^{N Pr}** istgesagtworden· aufhin aber die Frage Notwendigkeit zuantworten, wennimmer jemand hasbeensaids· toward but the question necessity toanswer, whenever someone

έρηται(M_{Prä} πότερονAdv ή^{ArtN} ὥρθη^{AdjN} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κύκλος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῶον^N πρότερον^{Adv} P)
 fragt ob die Gerade und der Kreis und das Lebewesen früher
 isasked whether the straight and the circle and the animal earlier
ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} ἀ^A_{Pr} διαιροῦνται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὅν εἰσί, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἀπλῶς. εἰ μὲν P)
 als in welche werdengeteilt und aus deren siesind, die Teile, dass nicht einfach. wenn zwar
 or into which theyaredivided and outof ofwhich theyare, the parts, that not simply. if indeed
γάρ ἔστι καὶ ἡ ψυχὴ ζῶον ἢ ἔμψυχον, ἢ ἔκαστον ἡ ἔκάστου, καὶ κύκλος τὸ κύκλων
 denn ist auch die Seele Lebewesen oder beseelt, oder jeEinzelnes die jeEinzelnen, und Kreis das imKreis
 for is and the soul animal or ensouled, or each the eachones, and circle the inacircle
εἶναι, καὶ ὥρθη τὸ ὥρθη εἶναι καὶ ἡ οὐσία ἡ τῆς ὥρθης, τὶ μὲν καὶ τινὸς
 zusein, und Gerade das geraderWeise zusein und die Wesenheit die der Geraden, etwas zwar auch vonetwas
 tobe, and straight the instraight tobe and the substance the ofthe straight, something indeed and ofsomething
φατέον ὕστερον, οἷον τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὥρθης (καὶ γάρ ἡ μετὰ τῆς ὕλης,
 istzusagen später, zumBeispiel der in dem Begriff und vonetwas Geraden (auch denn die mit der Materie,
 tobesaid later, forexample ofthe in the account and ofsomething ofstraight (and for the with ofthe matter,
ἡ χαλκὴ ὥρθη, καὶ ἡ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ' ἔκαστα), ἡ δ' ἄνευ ὕλης τῶν μὲν
 die bronzen Gerade, und die in den Linien den gemäß jeEinzelnen), die aber ohne Materie der zwar
 the bronze straight, and the in the lines the accordingto each), the but without matter ofthe indeed
ἐν τῷ λόγῳ ὕστερα τῶν δ' ἐν τῷ καθ' ἔκαστα μορίων προτέρα, ἀπλῶς δ' οὐ φατέον.
 in dem Begriff später der aber in dem gemäß jeEinzelnen Teile früher, einfach aber nicht istzusagen
 in the account later ofthe but in the accordingto each ofparts earlier, simply but not tobesaid.
εἰ δ' ἑτέρα καὶ μὴ ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῶον, καὶ οὕτω^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} φατέον^{AdjN} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt}
 wenn aber andere und nicht ist die Seele Lebewesen, und so die zwar istzusagen die aber
 if but other and not is the soul animal, and thus the indeed tobesaid the but
οὐ^{Pt} φατέον, AdjN ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per} P).
 nicht istzusagen, gleichwie istgesagtworden.
 not tobesaid, justas hasbeensaid.

St. 1036b

§ 11 ἀπορεῖται(M_{Prä} δὲ^{Pt} εἰκότως^{Adv} καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} τοῦ^{ArtG} εἰδους^G μέρη^N καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} οὐ, ^{Pt}
 istfraglich aber vernünftigerweise auch welche des GestaltForm Teile und welche nicht,
 ispuzzled but reasonably also which ofthe form parts and which not,
ἄλλὰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} συνειλημμένου(M_{Per} καίτοι^{Kon} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} δήλου^{AdjG} ὄντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ἔστιν P)
 sondern des Zusammengenommenen. unddoch dieses nicht klaren seienden nicht ist
 but ofthe takentogether. andyet ofthis not clear being not is
ὅρισασθαι ἔκαστον· τοῦ γάρ καθόλου καὶ τοῦ εἰδους ὁ ὥρισμός· ποῖα οὖν ἔστι τῶν μερῶν
 zudefinieren jeEinzelnes des denn Allgemeinen und der GestaltForm der Definition welche nun sind der Teile
 todefine each ofthe for universal and ofthe form the definition which then is ofthe parts
ώς ὕλη καὶ ποῖα οὖ, ἐὰν μὴ ἡ φανερά, ούδε ὁ λόγος ἔσται φανερὸς ὁ ArtN
 als Materie und welche nicht, wennimmer nicht sei klar, auchnicht der Begriff wirdsein klar der
 as matter and which not, ifever not maybe evident, nor the account willbe clear the
τοῦ^{ArtG} πράγματος^G ὅσα^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} φαίνεται(M_{Prä} ἐπιγιγνόμενα(M_{Prä} ἐφ'^{Prp} ἔτέρων^{AdjG} τῷ
 des Dinges. sovielwie zwar nun zeigstich hinzuentstehendseiende auf anderer dem
 of thematter. asmanyas indeed then appears comingupon upon others to
εἴδει, οἷον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ, ταῦτα μὲν δῆλα εἶναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν
 GestaltForm, zumBeispiel Kreis in Bronze und Stein und Holz, dieses zwar offenbar zusein scheint dass nichts
 theform, forexample circle in bronze and stone and wood, these indeed clear tobe seems that nothing
τῆς τοῦ κύκλου οὐσίας^G ὁ^{ArtN} χαλκὸς^N οὐδέ^{Kon} ὁ^{ArtN} λίθος^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} χωρίζεσθαι(M_{Prä} P)_{inf}
 der des Kreises Wesenheit der Bronze undnicht der Stein wegen das abgesondertwerden
 of of thecircle essence the bronze nor the stone becauseof the tobeseparated

αύτῶν·^G_{Pr} **ὅσα^N_{Pr}** **δὲ^{Pt}** **μὴ^{Pt}** **όράται(M_{Prä}
P)** **χωριζόμενα(M_{Prä}
P),^N** **οὐδὲν^N_{Pr}** **μὲν^{Pt}** **κωλύει_{PräAkt}** **όμοίως^{Adv}**
 ihrer- sovielwie aber nicht wirdgesehen abgesondertwerdende, nichts zwar hindert ähnlich
 ofthem- asmanyas but not isseen beingseparated, nothing indeed hinders similarly
ἔχειν_{PrälInfAkt} **τούτοις,^D_{Pr}** **ώσπερ_{Kon}** **κἄν_{KonPt}** **εἰ_{Kon}** **οἱ^{ArtN}** **κύκλοι^N** **πάντες^{AdjN}** **ἐωρῶντο(M_{Imp}
P)**
 sichverhalten diesen, gleichwie undwohl wenn die Kreise alle wurdengesehen
 tohold tothese, justas andwould if the circles all wereseen
χαλκοῖ·^{AdjN} **οὐδὲν^N_{Pr}** **γὰρ^A** **ἀν^A** **ἡττον^A** **ἢν^A** **ὁ χαλκὸς** **οὐδὲν τοῦ εἴδους·** **χαλεπὸν δὲ ἀφελεῖν**
 bronzen- nichts denn wohl weniger war der Bronze nichts des GestaltForm schwierig aber abzuziehen
 bronze- nothing for would less was the bronze nothing of theform difficult but toremove
τοῦτον τῇ διανοίᾳ. **οἷον** **τὸ τοῦ ἀνθρώπου εἶδος** **ἀεὶ^{Adv}** **ἐν^{Prp}** **σαρξὶ^D** **φαίνεται(M_{Prä}
P)**
 diesen der Überlegung zumBeispiel das des Menschen GestaltForm immer in Fleischmassen zeigtsich
 this with thethought foreexample the of theman form always in flesh appears
καὶ_{Kon} **όστοῖς^D** **καὶ_{Kon}** **τοῖς^{ArtD}** **τοιούτοις^{AdjD}** **μέρεσιν.^D** **ἀρ' οὖν καὶ ἐστὶ ταῦτα μέρη τοῦ εἴδους**
 und Knochen und den solchen Teilen wohl nun auch ist dieses Teile des GestaltForm
 and bones and the such parts then then and is these parts of theform
καὶ τοῦ λόγου; ἢ οὕ, ἀλλ' ὅλη, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καὶ ἐπ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
 und des Begriffes; oder nicht, sondern Materie, sondern wegen das nicht und auf anderen
 and of account; or not, but matter, but becauseof the not also upon others
**ἐπιγίγνεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}** **ἀδυνατοῦμεν_{PräAkt}** **χωρίσαι;** **ΑorInfAkt** **ἐπει_{Kon}** **δὲ^{Pt}** **τοῦτο^N_{Pr}** **δοκεῖ_{PräAkt}** **μὲν^{Pt}**
 hinzuertstehen sindwirunfähig zutrennen; da aber dieses scheint zwar
 tocomeupon weareunable toseparate; since but this seems indeed
**ἐνδέχεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}** **ἀδηλον^{AdjN}** **δὲ^{Pt}** **πότε,^{Adv}** **ἀποροῦσί_{PräAkt}** **τινες^N_{Pr}** **ήδη^{Adv}** **καὶ_{Kon}** **ἐπὶ^{Prp}**
 möglichsein unklar aber wann, sindratlos einige schon und inBezugauf
 tobepossible unclear but when, areataloss some already and about
τοῦ^{ArtG} **κύκλου^G** **καὶ_{Kon}** **τοῦ^{ArtG}** **τριγώνου^G** **ώς_{Kon}** **οὐ^{Pt}** **προσῆκον^N_{PräAkt}** **γραμμαῖς^D** **όριζεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}**
 des Kreises und des Dreiecks wie nicht geziemendseiend Linien bestimmtwerden
 the ofcircle and of thetriangle as not fitting bylines tobedefined
καὶ_{Kon} **τῷ^{ArtD}** **συνεχεῖ,^{AdjD}** **ἄλλα_{Kon}** **πάντα^{AdjN}** **καὶ_{Kon}** **ταῦτα^N_{Pr}** **όμοίως^{Adv}** **λέγεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}**
 und dem ZusammenHängenden, sondern alles und dieses gleichermaßen gesagtwerden
 and by thecontinuous, but all and these likewise tobesaid
ώσανε^{Adv} **σάρκες^N** **καὶ ὄστα τοῦ ἀνθρώπου καὶ χαλκὸς καὶ λίθος τοῦ ἀνδριάντος· καὶ ἀνάγουσι**
 gleichsam Fleischmassen und Knochen des Menschen und Bronze und Stein des Standbildes und führenzurück
 asif fleshes and bones of theman and bronze and stone of thestatue and leadup
πάντα εἰς τοὺς ἀριθμούς, καὶ γραμμῆς τὸν λόγον τὸν τῶν δύο εἶναι φασιν. καὶ τῶν τὰς ιδέας
 alles in die Zahlen, und derLinie den Begriff den der Zwei zusein sagensie. und der die Formen
 all into the numbers, and offline the account the ofthe two tobe theysay. and ofthe the forms
λεγόντων οἱ μὲν αὐτογραμμῆν τὴν δυάδα, οἱ δὲ τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, ἔνια μὲν γὰρ
 sagenden die zwar selbstLinie die Zweiheit, die aber das GestaltForm der Linie, einiges zwar denn
 ofthesesaying the indeed selfline the dyad, the but the form ofthe offline, some indeed for
εἶναι τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος καὶ οὗ τὸ εἶδος (οἷον δυάδα καὶ τὸ εἶδος δυάδος),
 zusein das selbe das GestaltForm und dessen das GestaltForm (zumBeispiel Zweiheit und das GestaltForm derZweiheit),
 tobe the same the form and ofwhich the form (forexample dyad and the form ofdyad),
ἐπὶ γραμμῆς δὲ οὐκέτι. συμβάνει δὴ ἐν τε πολλῶν εἶδος εἶναι ὅν^G_{Pr} τὸ^{ArtN}
 inBezugauf derLinie aber nichtmehr. ergibtselfich nun eins und vieler GestaltForm zusein deren das
 inthecaseof offline but nolonger. ithappens indeed one and ofmany form tobe ofwhich the
εἶδος^N_{Pr} **φαίνεται(M_{Prä}
P)** **ἔτερον^{AdjN}** **(ὅπερ^N_{Pr}** **καὶ_{Kon}** **τοῖς^{ArtD}** **Πυθαγορείοις^D**
 GestaltForm zeigtsich anderes (welcheseven auch den Pythagoreern
 form appears other (theeverythingwhich and tothe Pythagoreans
συνέβαινεν),_{ImpAkt} **καὶ_{Kon} **ἐνδέχεται(M_{Prä}
P)** **ἐν^{AdjN}** **πάντων^{AdjG}** **ποιεῖν_{PrälInfAkt}** **αὐτὸ^A_{Pr}** **εἶδος,^A****

geschah), und esistmöglich eins aller zumachen selbst GestaltForm,
 washappening), and itispossible one ofall tomake itself form,
τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} μὴ εἴδη· καίτοι οὕτως ἐν πάντα ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἔχει τινὰ
 die aber anderen nicht Formen· und doch so eins alles wirdsein. dass zwar nun hat einige
 the but other not forms· and yet thus one all willbe. that indeed then has some
ἀπορίαν τὰ περὶ τοὺς ὀρισμούς, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν, Α εἴρηται(M_{Per} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} P).
 Schwierigkeit die über die Definitionen, und durch welche Ursache, ist gesagt worden· deshalb auch
 aporia the about the definitions, and because of what sort of cause, has been said· therefore also
τὸ^{ArtN} πάντα^{AdjN} ἀνάγειν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ἀφαιρεῖν^{PräInfAkt} τὴν ύλην περίεργον· ἔνια
 das alles zurückzuführen so und abzuziehen die Materie übertrieben· einiges
 the all to reduce thus and to remove the matter superfluous· some
γάρ ισως τόδ' ἐν τῷδ' ἔστιν ἢ ὡδὶ ταδὶ ἔχοντα. καὶ ἡ παραβολὴ ἢ
 denn vielleicht dieseshier in diesem hier ist oder so dieseshier habend seiende. und die Gleichnis die
 for perhaps thishere in thishere is or in this way thesehere having. and the comparison the
ἐπὶ τοῦ ζώου, ἣν εἰώθει λέγειν Σωκράτης ὁ νεώτερος, οὐ καλῶς ἔχει.
 in Bezug auf des Lebewesens, welche gewohnt ist zusagen Sokrates der jüngere, nicht gut verhältsich·
 about the of animal, which was accustomed to say Socrates the younger, not well holds·
ἀπάγει^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀληθοῦς, AdjG καὶ^{Kon} ποιεῖ^{PräAkt} ὑπολαμβάνειν^{PräInfAkt} ὡς^{Kon}
 führt ab denn von dem Wahren, und macht unterzustellen wie
 leads away for from the true, and makes to suppose as
ἔνδεχόμενον(M_{Prä} εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἄνευ τῶν μερῶν, ὥσπερ ἄνευ τοῦ χαλκοῦ τὸν κύκλον. τὸ P)^A
 möglichseind zusein den Menschen ohne der Teile, gleichwie ohne des Bronzes den Kreis. das
 being possible to be the man without the parts, justas without the bronze the circle. the
δ' οὐχ ὅμοιον· αἰσθητὸν γάρ τι τὸ ζώον, N καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} κινήσεως^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
 aber nicht ähnlich· sinnlich denn etwas das Lebewesen, und ohne Bewegung nicht ist
 but not similar· perceptible for something the animal, and without of motion not is
ὁρίσασθαι(M_{Aor} διὸ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν μερῶν ἔχόντων πάς. οὐ γάρ πάντας τοῦ P_{Inf}
 zubestimmen, deshalb und nicht ohne der Teile habenden irgendwie. nicht denn durchaus des
 to define, therefore nor without the parts having insomeway. not for entirely of
ἄνθρωπου μέρος ἡ^{ArtN} χείρ, N ἄλλα^{Kon} ἡ^{Kon} δυναμένη(M_{Prä} τὸ^{ArtA} ἔργον^A ἀποτελεῖν, PräInfAkt P)^N
 Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögend seiende das Werk zu vollenden,
 theman part the hand, but either beingable the work to complete,
ώστε^{Kon} ἔμψυχος^{AdjN} οὖσα· μὴ ἔμψυχος δὲ οὐ μέρος. περὶ δὲ τὰ μαθηματικὰ διὰ τί
 sodass besoelt seiend nicht besoelt aber nicht Teil. über aber die mathematischen wegen was
 sothat ensouled being not ensouled but not part. about but the mathematical because of what
οὐκ εἰσὶ μέρη οἱ λόγοι τῶν λόγων, οἷον τοῦ κύκλου τὰ ἡμικύκλια; οὐ γάρ ἔστιν
 nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe, zum Beispiel des Kreises die Halbkreise; nicht denn sind
 not are parts the accounts of the accounts, fore example of the circle the halfcircles; not for is
αἰσθητὰ ταῦτα. ἢ οὐθὲν διαφέρει; ἔσται γάρ ύλη ἐνίων καὶ μὴ αἰσθητῶν.
 sinnlich dieses oder nichts unterscheidet sich; wird sein denn Materie einiger und nicht sinnlicher·
 perceptible these. or nothing differs; will be for matter of some and not perceptible·

St. 1037a

§ 11 καὶ παντὸς γάρ ύλη τις ἔστιν ὁ μὴ ἔστι τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸς καθ'
 und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war zusein und GestaltForm selbst gemäß
 and of every for matter some is which not is what was to be and form itself according to
αὐτὸς ἄλλα τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ
 sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises zwar nun nicht wird sein des Allgemeinen, der aber
 itself but thishere something of circle indeed then not will be of the universal, of the but
καθ' ἔκαστα^{AdjA} ἔσται^{FuAkt} μέρη^N ταῦτα, N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per} πρότερον^{Adv} ἔστι^{PräAkt} P)
 gemäß im Einzelnen wird sein Teile dieses, gleichwie ist gesagt worden früher· ist
 according to each will be parts these, justas has been said earlier· is
γάρ^{Pt} ύλη^N ἡ μὲν αἰσθητὴ ἡ δὲ νοητή. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ οὐσία ἡ

denn Materie die zwar sinnliche die aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die for matter the indeed sensible the but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὅλη, ὁ δ' ἀνθρωπος ἡ τὸ ζῷον τὸ ἐξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου· erste, das aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie allgemein first, the but body matter, the but man or the animal the outof both as universally.

Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διπλόν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach (die zwar denn als Seele die Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Socrates, double (the indeed for as soul the

δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἀπλῶς ἡ ψυχὴ ἦδε καὶ [τὸ] σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die Seele diese und [das] Körper dieseshier, gleichwie das but as the whole), if but simply the soul thishere and the body thishere, as the

καθόλου τε καὶ τὸ καθ' ἔκαστον. πότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὅλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν allgemein und und das gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen Wesenheiten universal and also the accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such substances

τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἐτέραν τινὰ οἷον ἀριθμὸὺς ἢ τι irgendeine andere, und istnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine wie Zahlen oder irgendetwas some another, and itisnecessary toseek substance other some foreexample numbers or some

τοιούτον, σκεπτέον ὕστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν^G derartiges, zuerörtern später. dessen denn umwillen auch über der sinnlichen Wesenheiten such, tobeexamined later. ofthis for sake and about the ofsensible substances

πειρώμεθα(M_{Prä} διορίζειν, PräInfAkt έπει^{Kon} τρόπον^A τινὰ^A_{Pr} τῆς^{ArtG} φυσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} δευτέρας P)

versuchenwir zuabgrenzen, da Weise einegewisse der NaturLehre und zweiten wetry todistinguishing, since manner some ofthe naturalscience and second

φιλοσοφίας ἔργον ἡ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρία· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὅλης Philosophie Werk die über die sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über der Materie ofphilosophy work the about the perceptible substances inquiry· not for only about the matter

δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἄλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ esbedarf zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und mehr. inBezugauf itisnecessary toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and more. inthecaseof

δὲ τῶν ὄρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἰς λόγος ὁ ὄρισμός (δῆλον γὰρ aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und wegen was ein Begriff der Definition (klar denn but the ofdefinitions how parts the in the account, and becauseof what one account the definition (clear for

ὅτι τὸ πρᾶγμα ἔν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἔν, μέρη γε ἔχον;), σκεπτέον ὕστερον. τί μὲν dass das Ding eins, das aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar that the thing one, the but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed οὖν ἔστι τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτὸ^N_{Pr} καθ'^{Prp} αὐτό^A,_{Pr} καθόλου^{Adv} περὶ^{Prp} παντὸς^{AdjG} nun ist das was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen über vonalem then is the what was tobe and how itself in itself, universally about everything

εἴρηται(M_{Per} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ^{ArtN} μόρια^N P),

istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des was war zusein hat die Teile hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe what was tobe has the parts

τοῦ^{ArtG} ὄριζομένου(M_{Prä} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} οὐ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ P^G)

des Definiertwerdenden der aber nicht, und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die ofthe beingdefined ofthe but not, and that in indeed inthe ofthe substance account the

οὕτω μόρια ὡς ὅλη οὐκ ἐνέσται— οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἄλλὰ τῆς so Teile als Materie nicht wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der thus parts as matter not willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe

συνόλου, ταύτης δέ γ' ἔστι πῶς λόγος καὶ οὐκ ἐστιν· μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὅλης zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist mit zwar denn der Materie ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is with indeed for the matter

οὐκ ἐστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἷον ἀνθρώπου ὁ τῆς nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der not is (indefinite for), accordingto the first but substance is, foreexample ofman the ofthe

ψυχῆς λόγος· ἡ γὰρ οὐσία ἔστι τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὗ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ὅλης^G Seele Begriff die denn Wesenheit ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie

soul account the for substance is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter
ἡ^{ArtN} σύνολος^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} οὐσία,^N οἶον^{Adv} ἡ^{ArtN} κοιλότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ρίνδ^P)
die gesamte wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase
the aggregate issaid substance, forexample the hollowness (outof for ofthis and ofthe nose
σιμὴ ρίς καὶ ἡ σιμότης ἐστί δἰς γὰρ ἐν τούτοις ὑπάρξει ἡ ρίς) — ἐν δὲ τῇ
stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen die Nase)— in aber der
snub nose and the snubness is twice for in these willbelong the nose)— in but inthe
συνόλω α οὐσία, οἶον ρίνη σιμὴ ἡ Καλλία, ἐνέσται καὶ ἡ ςλη· καὶ ὅτι τὸ
gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias, wurdinnesein auch die Materie· und dass das
composite substance, forexample tonose snub or toCallias, willbein and the matter· and that the
τί ἦν εἶναι καὶ ἔκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταύτο,
was war zusein und jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,
what was tobe and each inthecaseof ofsome indeed thesame,

St. 1037b

§ 11 ὕσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἶον καμπυλότης καὶ καμπυλότητι εἶναι, εἰ^{Kon}
gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung zusein, wenn
justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurveature tobe, if
**πρώτη^{AdjNSup} ἐστίν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} πρώτην^{AdjASup} ἡ^N_{Pr} μὴ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} τῷ^{ArtD}
P)**
erste ist (ichsage aber erste die nicht wirdgesagt dem
first is (Isay but first which not issaid tothe
ἄλλο^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄλλω^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑποκειμένω(M_{Prä} ὡς^{Kon} ςλη),^D ὄσα^N_{Pr} δὲ^{Pt}
anderes in einemanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber
other in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but
ώς^{Kon} ςλη^N ἡ^{Kon} ώς^{Kon} συνειλημένα(M_{Per} τῇ^{ArtD} ςλη,^D οὐ^{Pt} ταύτο,^{AdjN} οὐδ,^{Kon} [εἰ] κατὰ
als Materie oder als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn gemäß
as matter or as takentogther withthe matter, not thesame, nor if accordingto
συμβεβήκος. ἔν, οἶον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν· ταῦτα γὰρ ταύτα κατὰ
ZufälligGeschehenem eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische· dieses denn dieselben gemäß
accident one, forexample Socrates and the musical· these for thesame accordingto
συμβεβήκος.
ZufälligGeschehenem.
accident.

St. 1038a

§ 12 νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὄσον ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς περὶ ὄρισμοῦ^G μὴ^{Pt} εἱρηται(M_{Per}
P).
jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über Definition nicht istgesagtworden·
now but letussay first upon asfaras in the analytical about ofdefinition not hasbeensaids·
ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔκεινοις^D_{Pr} ἀπορία^N λεχθεῖσα^N_{AorPas} πρὸ^{Prp} ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας
die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor demWerk fürdie über die Wesenheit
the for in those difficulty havingbeensaide before ofwork tothe about the substance
ἐστὶ λόγοις. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἐν ἐστιν οὖ τὸν λόγον
ist Ausführungen. ichsage aber diese die Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff
is accounts. Isay but this the difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account
ὄρισμὸν εἶναί φαμεν, οἶον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῷον δίπουν· ἐστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος.
Definition zusein sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser seiner Begriff.
definition tobe wesay, forexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this ofit account.
διὰ τί δὴ τοῦτο ἐν ἐστιν ἄλλ' οὐ πολλά, ζῷον καὶ δίπουν· ἐπὶ μὲν γὰρ
warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen und zweifüßig· imFalle zwar denn
becauseof what indeed this one is but not many, animal and twofooted· inthecaseof indeed for
τοῦ ἀνθρώπος καὶ λευκὸν πολλὰ μέν ἐστιν ὅταν μὴ ὑπάρχῃ θατέρω θατέρον, N_{Pr}
des Mensch und weiß vieles zwar ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere,
ofthe man and white many indeed is whenever not maybelong totheother theother,

$\hat{\epsilon}v^{AdjN}$	$\delta\dot{e}^{Pt}$	$\sigma\tau\alpha\nu^{Kon}$	$\hat{\nu}\pi\alpha\rho\chi\eta^{PräAktKnj}$	$\kappa\dot{\iota}^{Kon}$	$\pi\alpha\theta\eta^{AorAktKnj}$	$\tau\iota^N_{Pr}$	$\tau\dot{o}^{ArtN}$	$\hat{\nu}\pi\kappa\epsilon\mu\nu\eta\nu\eta(M_{Prä}P)^N$
eins	aber	wennimmer	zukomme	und	erleide	etwas	das	ZugrundeLiegende,
one	but	whenever	maybelong	and	mayundergo	something	the	underlying,
δ^{ArtN}	$\hat{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\o\zeta^N$	$(\tau\otimes\tau^{Adv}$	$\gamma\dot{\alpha}^{Pt}$	$\hat{\epsilon}v^{AdjN}$	$\gamma\dot{\iota}\gamma\nu\eta\tau\alpha(M_{Prä}P)$	$\kappa\dot{\iota}^{Kon}$	$\hat{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu^{PräAkt}$	δ^{ArtN}
der	Mensch	(dann	denn	eins	wird	und	ist	der
the	man	(then	for	one	becomes	and	is	weiße
ἀνθρωπος)	ἐνταῦθα	δ'	οὐ μετέχει	θατέρου	θάτερον	τὸ γάρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν		
Mensch)	hier	aber	nicht nimmtteil	desEinenderBeiden	dasAndere	das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben		
man)	here	but	not sharesin	oftheother	theother	the for kind not seems tosharein		
τῶν διαφορῶν	(ἄμα	γάρ ἀν τῶν	ἐναντίων	τὸ αὐτὸ μετεῖχεν	αὶ γάρ διαφοραὶ			
der Differenzen	(zugleich	denn	wohl	der Gegensätzlichen	das selbe	teilhätte	die denn Differenzen	
ofthe differences	(atthesametime	for	would	ofthe opposites	the same	wouldpartake	the for differences	
ἐναντίαι αἰς διαφέρει τὸ γένος)								
entgegengesetzt	wodurch	sichunterscheidet	die Gattung)	wenn aber auch teilhat,	der selbe Begriff,	wennwirklich areopposite bywhich	differs the kind).	if but also shares, the same account, ifindeed
εἰσὶν αἱ διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δίπουν ἄπτερον.	διὰ τί γάρ ταῦθ' ἐν							
sind die Differenzen mehreren, wiezumBeispiel zuFußgehend	zweifüßig	fluglos.	weswegen	was denn dieses eins				
are the differences more, foreexample	footed	twofooted	wingless.	becauseof what for these one				
ἀλλ' οὐ πολλά; οὐ γάρ ὅτι ἐνυπάρχει· ούτω μὲν γάρ ἐξ ἀπάντων ἔσται ἐν.	δεῖ δέ							
sondern nicht viele; nicht denn weil innwohnt.	so	zwar	denn aus allen	wirdsein eins.	esbedarf	aber		
but not many; not for that itisinherent.	thus	indeed	for outof all	willbe one.	itisnecessary	but		
γε ἐν εἴναι ὅσα ἐν τῷ ὄρισμῷ· ὁ γάρ ὄρισμὸς λόγος τίς ἔστιν εἰς καὶ οὐσίας,								
ja eins zusein sovielwie	in dem Definition	der denn	Definition Begriff	irgendeiner	ist eins und derWesenheit,			
atleast one tobe asmanyas	in the definition	the for	definition account	whatsortof	is one and ofsubstance,			
ῶστε ἐνός τινος δεῖ αὐτὸν εἴναι λόγον· καὶ γάρ ἡ οὐσία ἐν τι καὶ τόδε								
sodass eines irgendetwas esbedarf	ihn	zusein	Begriff	und denn die Wesenheit	eins etwas und dieshier			
sothat ofone ofsomething itisnecessary	it	tobe	account	and for the substance	one something and this			
τι σημαίνει, ώς φαμέν. — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς								
etwas bedeutet, wie wirsagen.	esbedarf	aber	zuuntersuchen	zuerst	über die	gemäß die		
something signifies, as wesay.	itisnecessary	but	toexamine	first	about the	accordingto the		
διαιρέσεις ὄρισμῶν.	οὐδὲν γάρ ἔτερόν ἔστιν ἐν τῷ ὄρισμῷ πλὴν τὸ	ArtN	πρῶτον	AdjNSup				
Einteilungen derDefinitionen.	nichts	denn	anderes ist	in dem Definition	außer das			
divisions ofdefinitions.	nothing	for other	is	in the definition	except the			
λεγόμενον(M_{Prä}P) γένος^N καὶ Kon αὶ ArtN διαφοραὶ^N τὰ ArtN δ' Pt ἄλλα AdjN γένη^N ἔστι PräAkt τὸ ArtN								
genanntwerdende Gattung	und	die	Differenzen-	die	aber	anderen	Gattungen	sind
beingsaid kind	and	the	differences-	the	but	other	kinds	is
τε Pt πρῶτον AdjNSup καὶ Kon μετὰ Prp τούτου^G Pr αὶ ArtN συλλαμβανόμεναι(M_{Prä}P) διαφοραὶ^N οἷον^{Adv}								
und erste	und	mit	diesem	die	miterspannen		Differenzen,	zumBeispiel
the first	and	with	this	the	beingtakentogether		differences,	foreexample
τὸ ArtN πρῶτον AdjNSup ζῷον^N τὸ ArtN δὲ Pt ἔχόμενον(M_{Prä}P) ζῷον^N δίπουν, AdjN καὶ πάλιν								
das Erste	Lebewesen,	das	aber	nachfolgende	Lebewesen	zweifüßig,	und wieder	
the first	animal,	the	but	following	animal	twofooted,	and again	
ζῷον δίπουν ἄπτερον· ὄμοιώς δὲ καν διὰ πλειόνων λέγηται(M_{Prä}P) ὅλως Adv δ' Pt								
Lebewesen zweifüßig fluglos-	ähnlich	aber	undwohl	durch	mehrere	mögegesagtwerden.	überhaupt	aber
animal twofooted wingless-	similarly	but	andwould	through	more	maybesaid.	wholly	but
οὐδὲν^N Pr διαφέρει^{PräAkt} διὰ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἢ Kon δι' Prp ὄλιγων^{AdjG} λέγεσθαι(M_{Prä}P) ὕστ'^{Kon} οὐδὲ Kon^{P, Inf}								
nichts unterscheidetsich	durch	viele	oder	durch	wenige	gesagtwerden,	sodass	auchnicht
nothing differs	through	many	or	through	few	tobesaid,	sothat	noteven
δι' Prp ὄλιγων^{AdjG} ἢ Kon διὰ Prp δυοῖν.^{DuG} Pr τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν.^{DuG} Pr δὲ τὸ μὲν διαφορὰ τὸ δὲ								
durch wenige oder	durch	zwei-	der		zwei	aber das zwar	Unterschied	das aber
through few or	through	two-	ofthe		two	but the indeed	difference	the but

γένος, οἶον τοῦ ζῶον δίπουν τὸ μὲν ζῶον γένος διαφορὰ δὲ θάτερον. εἰ οὖν
 Gattung, zum Beispiel des Lebewesen zweifüßig das zwar Lebewesen Gattung Unterschied aber dasandere. wenn nun kind, forexample ofthe animal twofooted the indeed animal kind difference but theother. if then
τὸ γένος ἀπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἰδη, ἢ εἰ ἔστι μὲν ὡς ὑλη δ' ἔστιν
 das Gattung schlechthin nicht ist neben die als derGattung Arten, oder wenn ist zwar als Stoff aber ist the kind simply not is beside the as ofkind forms, or if is indeed as matter but is
(ἢ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὑλη, αἱ δὲ διαφορὰὶ τὰ εἰδη καὶ τὰ στοιχεῖα ἐκ ταύτης
 (die zwar denn Laut Gattung und Stoff, die aber Differenzen die Arten und die Elemente aus dieser (the indeed for voice kind and matter, the but differences the forms and the elements outof this
ποιοῦσιν), φανερὸν ὅτι ὁ ὄρισμός ἔστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν λόγος. ἀλλὰ μὴν καὶ δεῖ
 machen), offenkundig dass der Definition ist der aus der Differenzen Begriff. aber doch auch bedarf make), clear that the definition is the outof the differences account. but indeed also itsnecessary
γε^{Pt} διαιρεῖσθαι(M_{Prä} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG} διαφορᾶς^G διαφορᾶ,^D οἶον^{Adv} ζῶου^G διαφορᾶ^N τὸ^{ArtN}
P)_{Inf}
 ja geteiltwerden mitder der Differenz Differenz, zumBeispiel desLebewesens Unterschied das atleast tobedivided bythe ofthe difference bydifference, forexample ofanimal difference the
ὑπόπουν· πάλιν τοῦ ζῶου τοῦ ὑπόποδος τὴν διαφορὰν δεῖ εῖναι ἢ ὑπόπουν,
 unterfüßig wieder des Lebewesens des unterfüßigen die Differenz muss sein insofernals unterfüßig, hoofed· again ofthe animal ofthe hoofedone the difference itsnecessary tobe inwhich hoofed,
ώστ' οὐ λεκτέον τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν πτερωτὸν τὸ δὲ ἄπτερον, ἐάνπερ λέγῃ καλῶς
 sodass nicht zusagen des unterfüßigen das zwar beflügelt das aber flügellos, wennwirklich sage gut sothat not tobesaid ofthe hoofedone the indeed winged the but wingless, ifindeed hemaysay well
(ἀλλὰ διὰ τὸ ἀδυνατεῖν ποιήσει τοῦτο), ἀλλ' ἢ τὸ μὲν σχιζόπουν τὸ δ'
 (aber wegen das Unvermögen wirdmachen dieses), sondern entweder das zwar gespaltenfüßig das aber (but becauseof the tobeimpossible hewillmake this), but or the indeed clovenhoofed the but
ἄσχιστον· αὗται γὰρ διαφορὰὶ ποδός· ἢ γὰρ σχιζοποδία ποδότης τις, καὶ οὕτως^{Adv}
 ungespalten· diese denn Differenzen desFußes· die denn Spaltfüßigkeit Fußigkeit irgendeine. und so notcloven· these for differences offoot· the for clovenhoofedness footquality some. and thus
ἀεὶ^{Adv} βούλεται(M_{Prä} βαδίζειν_{PräInfAkt} ξως^{Kon} ἀν^{Pt} ἔλθη_{AorSAktKnj} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἀδιάφορα^{AdjA}
P)
 immer will gehen bis je komme in die Indifferenzen· always hewishes toproceed until ever hemaycome into the indifferentthings·
τότε δ' ἔσονται τοσαῦτα εἰδη ποδὸς ὄσαιπερ αἱ διαφοραί, καὶ τὰ ὑπόποδα ζῶα ἵσα
 dann aber werdensein soviele Arten desFußes sovielewie die Differenzen, und die unterfüßigen Lebewesen gleich then but therewillbe somany forms offoot asmanyas the differences, and the hoofed animals equal
ταῖς διαφοραῖς. εἰ δὴ ταῦτα οὕτως ἔχει, φανερὸν ὅτι ἢ τελευταία διαφορὰ ἢ
 den Differenzen. wenn ja dieses so verhältsich, offenkundig dass die letzte Differenz die tothe differences. if indeed thesethings thus itholds, clear that the last difference the
οὐσία τοῦ πράγματος ἔσται καὶ ὁ ὄρισμός, εἴπερ μὴ δεῖ πολλάκις ταῦτα
 Wesenheit des Dinges wirdsein und der Definition, wennwirklich nicht bedarf oft dieselben substance ofthe thing willbe and the definition, ifindeed not itsnecessary manytimes thesamethings
λέγειν ἐν τοῖς ὄροις· περίεργον γάρ. συμβαίνει δέ γε τοῦτο· ὅταν γὰρ εἴπη
 zusagen in den Definitionen· überflüssig denn. ergibtsich aber ja dies· wennimmer denn sage tosay in the definitions· superfluous for. ithappens but indeed this· whenever for hemaysay
ζῶον ὑπόπουν δίπουν, οὐδὲν ἄλλο εἴρηκεν ἢ ζῶον πόδας ἔχον, δύο πόδας ἔχον.
 Lebewesen unterfüßig zweifüßig, nichts anderes hatgesagt als Lebewesen Füße habend, zwei Füße habend· animal hooved twofooted, nothing else hehassaid than animal feet having, two feet having·
καν τοῦτο διαιρῆ τῇ οἰκείᾳ διαιρέσει, πλεονάκις ἔρει καὶ ισάκις ταῖς διαφοραῖς.
 undwenn dieses unterteile mitder eigenen Einteilung, mehrfach wirdsagen und ebensooft den Differenzen. andif this hemaydivide bythe proper division, manytimes hewillsay and asmanytimes asthe differences.
ἔαν μὲν δὴ διαφορᾶς^G διαφορᾶ^N γίγνηται(M_{Prä} μία^{AdjN} ἔσται_{FuAkt} ἢ^{ArtN} τελευταία^{AdjN} τὸ^{ArtN}
P),_{Knj}
 wenn zwar ja derDifferenz Differenz werdezuStande, eine wirdsein die letzte die ifever indeed atleast ofdifference difference maycometobe, one willbe the last the
εἶδος^N καὶ^{Kon} ἢ οὐσία· ἔαν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἶον εἰ διαιροῖ τοῦ
 Form und die Wesenheit· wenn aber gemäß ZufälligGeschehene, zumBeispiel wenn teile des form and the substance· ifever but accordingto accident, foreexample if hedivides ofthe
ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦται ὄσαι **ἀν αἱ τομαὶ ὥσιν. ὕστε**

unterfüßigen das zwar weiß das aber schwarz, soviele wieviele auchimmer die Schnitte seien. sodass hoofedone the indeed white the but black, somany asmanyas ever the cuttings maybe. sothat
φανερὸν ὅτι ὁ ὄρισμὸς λόγος ἔστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς τελευταίας κατά
 offenkundig dass der Definition Begriff ist der aus den Differenzen, und dieser der letzten gemäß clear that the definition account is the outof the differences, and ofthese ofthe last accordingto
γε τὸ ὄρθον. δῆλον δ' ἀν εἴη, εἰ τις μετατάξει τοὺς τοιούτους ὄρισμούς,
 ja das Richtige. klar aber wohl wäre, wenn jemand umordnete die solchen Definitionen, atleast the correct. clear but atleast maybe, if someone wouldrearrange the such definitions,
οἷον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῷον δίπουν ὑπόπουν· περίεργον AdjN γὰρ Pt τὸ ArtN
 zumBeispiel den des Menschen, sagend Lebewesen zweifüßig unterfüßig. überflüssig denn das forexample the ofthe humanbeing, saying animal twofooted hoofed. superfluous for the
ὑπόπουν AdjN εἰρημένου(M_{Per} P)^G τοῦ ArtG δίποδος. AdjG τάξις^N δ' Kon οὐκ Pt ἔστιν ἐν τῇ οὐσίᾳ· πᾶς

unterfüßig gesagtwordenseienden des zweifüßigen. Ordnung aber nicht ist in der Wesenheit· wie hoofed ofhavingbeensaid ofthe twofooted. order but not is in the substance· how
γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν κατὰ τὰς
 denn bedarf zudenken das zwar Später das aber Frühere; über zwar nun der gemäß die for itisnecessary toconceive the indeed later the but earlier; about indeed then ofthe accordingto the
διαιρέσεις^A ὄρισμῶν^G τοσαῦτα AdjN εἰρήσθω(M_{Aor} P)_{Inv} τὴν ArtA πρώτην, AdjA ποιοί AdjN τινές^N Pr
 Einteilungen Definitionen sovieles esseigesagt zumAnfang zunächst, welcherArt einige divisions ofdefinitions somuch letithavebeensaid asthe first, ofwhatsort some
εἰσιν. PräAkt sind.
 are.

St. 1038b

§ 13 ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς οὐσίας ἡ σκέψις ἔστι, πάλιν ἐπανέλθωμεν. λέγεται(M_{Prä} P) δ' Kon ὥσπερ^{Kon}
 da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder kehrenwirzurück. wirdgesagt aber gleichwie since but about the substance the inquiry is, again letusreturn. issaid but justas
τὸ ArtN ὑποκείμενον(M_{Prä} οὐσία^N εἶναι PräInfAkt καὶ Kon τὸ ArtN τί^N Pr ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων,

das zugrundeliegendes Wesenheit zusein und das war zusein und das aus diesen, the underlying substance tobe and the what was tobe and the outof these,

καὶ τὸ καθόλου. περὶ μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῖν ArtDuG δυοῖν DuG Pr εἰρηται(M_{Per} P) (καὶ Kon γὰρ Pt περὶ^{Prt}

und das Allgemeine. über zwar nun der zwei istgesagtworden (auch denn über and the universal. about indeed then ofthe two ithasbeensaid (and for about

τοῦ ArtG τί^N Pr ἦν ImpAkt εἶναι PräInfAkt καὶ Kon τοῦ ArtG δύοκειμένου(M_{Prä} P),^G ὅτι Kon διχῶς Adv

des was war zusein und des zugrundeLiegenden, dass zweifach the what was tobe underlying, that intwoways

ὑπόκειται(M_{Prä} η Kon τόδε^N Pr τι ὅν, ὥσπερ τὸ ζῷον τοῖς πάθεσιν, ἡ ως ἡ ὅλη
 unterliegt, entweder dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen, oder als die Materie itissubject, either this something being, justas the animal tothe affections, or as the matter

τῇ ἐντελεχείᾳ), δοκεῖ δὲ καὶ τὸ καθόλου αἴτιόν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ τὸ
 der Entelechie), scheint aber auch das Allgemeine ursächlich manchen zusein ammeisten, und zusein Anfang das tothe actuality), itseems but also the universal cause tosome tobe most, and tobe principle the

καθόλου· διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. ξοικε γὰρ ἀδύνατον εἶναι οὐσίαν εἶναι
 Allgemeine· deshalb gehenwirweiter und über dieses. scheintzusein denn unmöglich zusein Wesenheit zusein universal· therefore letusconsider also about this. itseems for impossible tobe substance tobe

ὅτιοῦν τῶν καθόλου Adv λεγομένων(M_{Prä} P),^G πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ Pt οὐσία^N ἐκάστου AdjG η ArtN

irgendetwas der allgemein gesagtwerdenden. zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden anythingwhatever ofthe universals beingsaid. first indeed for substance oeach die

ἴδιος AdjN ἐκάστω, AdjD η οὐχ ὑπάρχει ἄλλω, τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ

eigendümliche jedem, welche nicht zukommt einemanderen, das aber Allgemeine gemein- dies denn
 proper toeach, which not belongs toanother, the but universal common- this for
**λέγεται(M_{Prä}
P)** καθόλου_{Adv} δ^N_{Pr} πλείσιν_{AdjD} ὑπάρχειν_{PräInfAkt} πέφυκεν._{PerAkt} τίνος^G_{Pr} οὖν^{Pt}
 wirdgenannt allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseindist. wessen also
 issaid universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then
ούσια^N τοῦτ'^N Pr ἔσται; ἢ γὰρ πάντων ἢ οὐδενός, πάντων δ' οὐχ οἶνον τε· ἐνὸς δ'
 Wesenheit dies wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist· eines aber
 substance this willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall· ofone but
εἰ ἔσται, καὶ τάλλα τοῦτ' ἔσται· ὥν γὰρ μία ἢ ούσια καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἔν,
 wenn wirdsein, auch dieanderen dies wirdsein· deren denn eine die Wesenheit und das was war zusein eins,
 if itwillbe, thenalso theotherthings this willbe· ofwhich for one the substance and the what was tobe one,
καὶ Kon αὐτὰ^N Pr ἐν._{AdjN} ἔτι_{Adv} ούσια^N λέγεται(M_{Prä}
P) τὸ_{ArtN} μὴ^{Pt} καθ'_{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä}
P),^G
 und sie selbst eins. ferner Wesenheit wirdgesagt das nicht gemäß Unterliegenden,
 and themselves one. further substance issaid the not accordingto asubject,
τὸ_{ArtN} δὲ^{Pt} καθόλου_{Adv} καθ'_{Prp} ὑποκειμένου(M_{Prä}
P)^G τινὸς^G_{Pr} λέγεται(M_{Prä}
P) ἀεί._{Adv} ἀλλ'_{Kon} ἄρα^{Pt}
 das aber Allgemeine gemäß Unterliegenden eines wirdgesagt immer. aber etwa
 the but universal accordingto asubject ofsome issaid always. but then
**οὕτω_{Adv} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä}
P)** ὡς^{Kon} τὸ_{ArtN} τι^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} εἶναι,_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τούτῳ δὲ
 so zwar nicht ist möglich wie das was war zusein, in diesem aber
 thus indeed not it ispossible as the what was tobe, in this but
ἐνυπάρχειν, οἶνον τὸ ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ; οὔκον δῆλον ὅτι ἔστι τις τις αὐτοῦ
 innezusein, zum Beispiel das Lebewesen in dem Menschen und Pferde; folglich klar dass ist ein davon
 tobein, forexample the animal in the humanbeing and horse; therefore clear that thereis some ofit
λόγος. διαφέρει δ' οὐθὲν οὐδέν' εἰ μὴ πάντων λόγος ἔστι τῶν ἐν τῇ ούσιᾳ.
 Begriff. unterscheidetsich aber nichts auch nicht wenn nicht aller Begriff ist der in der inderWesenheit-
 account. itdiffers but nothing nor if not ofall account thereis ofthe in the tosubstance-
οὐδὲν γὰρ ἡττον ούσια τοῦτ' ἔσται τινός, ὡς ὁ ἀνθρωπος^N τοῦ_{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐν_{Prp}
 nichts denn weniger Wesenheit dies wirdsein vonetwas, wie der Mensch des Menschen in
 none for less substance this willbe ofsomething, as the man ofthe man in
ἄ^D_{Pr} υπάρχει, PräAkt ὡστε^{Kon} τὸ_{ArtN} αὐτὸ^N_{Pr} συμβήσεται(M_{Fu}
P) πάλιν· ἔσται γὰρ ἐκείνου ούσια,
 dem vorhandenist, sodass das selbe wirdsichergeben wieder· wirdsein denn vonjenem Wesenheit,
 whom itispresent, sothat the same willhappen again· willbe for ofthat substance,
οἶνον τὸ ζῷον, ἐν ᾧ ὡς ἕδιον ὑπάρχει. ἔτι δὲ καὶ ἀδύνατον καὶ ἀτοπον τὸ
 zum Beispiel das Lebewesen, in welchem als Eigenes vorhandenist. ferner aber auch unmöglich und abwegig das
 forexample the animal, in which as proper itispresent. further but and impossible and absurd the
τόδε καὶ ούσιαν, εἰ ἔστιν ἐκ τινῶν, μὴ ἔξ ούσιῶν εἶναι μηδ' ἐκ τοῦ τόδε
 dieseshier und Wesenheit, wenn ist aus einiger, nicht aus Wesenheiten zusein undnicht aus des dieseshier
 thisthing and substance, if is outof somethings, not outof substances tobe nor outof ofthe thisthing
τι ἀλλ' ἐκ ποιοῦ· πρότερον γὰρ ἔσται μὴ ούσια τε καὶ τὸ ποιὸν
 etwas sondern aus Beschaffen- früher denn wirdsein nicht Wesenheit und auch das Beschaffene
 something but outof quality· earlier for willbe not substance and and the quality
ούσιας τε καὶ τοῦ τόδε. ὅπερ ἀδύνατον οὔτε λόγω γὰρ οὔτε χρόνῳ οὔτε
 derWesenheit und auch des dieseshier. welcheseven unmöglich· weder demBegriff denn noch derZeit noch
 ofsubstance and and ofthe thisthing. whichprecisely impossible· neither byaccount for nor bytime nor
γενέσει οἶνον τε τὰ πάθη τῆς ούσιας εἶναι πρότερα· ἔσται γὰρ καὶ χωριστά. ἔτι
 derEntstehung möglich ja die Zustände der Wesenheit zusein früher· wirdsein denn auch abgesondert. ferner
 bycomingtobe suchas indeed the affections ofthe substance tobe prior· itwillbe for also separate. further
τῷ Σωκράτει ἐνυπάρξει ούσια ούσια, ὡστε δυοῖν ἔσται ούσια. ὅλως δὲ
 dem Sokrates wirdinnesein Wesenheit derWesenheit, sodass vonzweien wirdsein Wesenheit. überhaupt aber
 tothe Socrates willinhere substance insubstance, sothat oftwo willbe substance. generally but
**συμβαίνει, εἰ ἔστιν ούσια ὁ_{ArtN} ἀνθρωπος^N καὶ Kon ὅσα^N_{Pr} οὕτω_{Adv} λέγεται(M_{Prä}
P), μηθὲν^N_{Pr}**
 ergibt sich, wenn ist Wesenheit der Mensch und alleswas so wirdgesagt, nichts

it happens, if there is substance the man and as many thus issaid, nothing
τῶν^{ArtG} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **λόγῳ εἶναι μηδενὸς οὐσίαν μηδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μηδ'**
 der in dem Begriff zusein von nichts Wesenheit und nicht getrennt von vorhandenzusein von ihnen und nicht
 of the in the account to be of nothing substance nor apart from to be present of them nor
ἐν ἄλλῳ, λέγω δ' οἷον οὐκ εἶναι τι ζῷον παρὰ τὰ τινά, οὐδ'
 in einanderen, ich sage aber zum Beispiel nicht zusein etwas Lebewesen neben den einigen, und nicht
 in another, I say but for example not to be anything animal besides the particular things, nor
ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις οὐδέν. **ἔκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι φανερὸν ὅτι οὐδέν τῶν**
 andere der in den Begriffen nichts aus und nun dieser den Betrachtenden klar dass nichts der
 other of the in the accounts nothing out of and indeed of these to those considering clear that nothing of the
καθόλου ὑπαρχόντων οὐσία ἔστι,^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **ὅτι**^{Kon} **οὐδέν**^N_{Pr} **σημαίνει**^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG}
 allgemein vorhandenseienden Wesenheit ist, und dass nichts bedeutet der
 universally belonging substance is, and that nothing signifies of the
κοινῇ^{Adv} **κατηγορουμένων**(**M**_{Prä}
P^G) **τόδε**^N_{Pr} **τι,**^N_{Pr}
 gemeinsam ausgesagtwerdenden dieses hier etwas,
 uncommon being predicated this something,

St. 1039a

§ 13 **ἄλλὰ τοιόνδε.** **εἰ δὲ μή, ἄλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἀνθρωπος.** **ἔτι δὲ καὶ**
 sondern derartig Dieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibt sich und der dritte Mensch. ferner aber auch
 but such a kind. if but not, other and many happen and the third man. further but also
ῶδε δῆλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἔξ οὐσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ· τὰ γὰρ
 so klar. unmöglich denn Wesenheit aus Wesenheiten zusein innewohnend seienden als in Entelechie die denn
 thus clear. impossible for substance out of substances to be inhering as in actuality the for
δύο οὗτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἐν ἐντελεχείᾳ, ἄλλ' ἔτιν δυνάμει δύο ή, ἔσται ἔν
 zwei so in Entelechie niemals eins in Entelechie, sondern wenn in Möglichkeit zwei sei, wird sein eins
 two thus in actuality never one in actuality, but if ever in potentiality two maybe, it will be one
(οἷον ή διπλασία ἔκ δύο ήμίσεων δυνάμει γε· ή γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), **ώστ' εἰ**
 (zum Beispiel die Doppelte aus zwei Hälften in Möglichkeit ja die denn Entelechie trennt), sodass wenn
 (for example the double out of two halves in potentiality atleast the for actuality separates), so that if
ἡ οὐσία ἔν, οὐκ ἔσται ἔξ οὐσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον,
 die Wesenheit eins, nicht wird sein aus Wesenheiten innewohnend seienden auch gemäß diesen den Weise,
 the substance one, not will be out of substances inhering and according to this the way,
δὺ λέγει Δημόκριτος ὁρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναί φησιν ἔκ δύο ἐν ή^{Kon} **ἔξ**^{Prp} **ἐνδὸς**^G_{Pr} **δύο**^N_{Pr}
 welchen sagt Demokrit richtig. unmöglich denn zusein sagter aus zwei eins oder aus einem zwei
 which says Democritus rightly. impossible for to be he says out of two one or out of one
γενέσθαι(M_{Aor} **τὰ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **μεγέθη**^N **τὰ**^{ArtN} **ἄτομα**^{AdjN} **τὰς οὐσίας ποιεῖ.** **ὁμοίως τοίνυν**
P)_{Inf}
 zu werden. die denn Größen die Unteilbaren die Wesenheiten macht. gleichermaßen also
 to become. the for magnitudes the indivisible ones the substances make. similarly then indeed
δῆλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ ἔξει, τὸν^{FuAkt} **εἴπερ**^{Kon} **ἔστιν**^{PräAkt} **ό**^{ArtN} **ἀριθμὸς**^N **σύνθεσις**^N
 klar dass auch in Bezug auf Zahl wird haben, wenn wirklich ist der Zahl Zusammensetzung
 clear that also in the case of number it will hold, if indeed is the number composition
μονάδων, ὥσπερ^{Kon} **λέγεται(M**_{Prä} **ὑπό**^{Prp} **τινων·** **ἢ γὰρ οὐχ ἐν ή δυάς η οὐκ ἔστι**
P)
 Einheiten, gleichwie wird gesagt von einigen entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist
 of units, justas it is said by some people either for not one the dyad or not is
μονὰς ἐν αὐτῇ ἐντελεχείᾳ. — ἔχει δὲ τὸ συμβαίνον ἀπορίαν. **εἰ γὰρ μήτε ἔκ τῶν**
 Einheit in ihr in Entelechie. hat aber das Sich Ergebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus den
 monad in it in actuality. it has but the thing that happens aporia. if for neither out of the
καθόλου οίον τ' εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε τι
 allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das derartig Dieses sondern nicht dieses hier etwas
 universally possible indeed to be no substance because of the such a kind but not this thing something
σημαίνειν, μήτ' ἔξ οὐσιῶν ἐνδέχεται(M_{Prä} **ἐντελεχείᾳ**^D **εἶναι**^{PräInfAkt} **μηδεμίαν**^{AdjA} **οὐσίαν**
P)
 zu bedeuten, noch aus Wesenheiten ist möglich in Entelechie zusein keinerlei Wesenheit
 to signify, nor out of substances it is impossible in actuality to be no substance

σύνθετον, AdjA ἀσύνθετον, AdjN ἀνPt εἴη PräAktOp οὐσία^N πᾶσα, ὥστ' οὐδὲ λόγος ἀν εἴη
 zusammengesetzte, unzusammengesetzt wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auch nicht Begriff wohl wäre
 composite, uncompounded would be substance every, sothat noteven account would be
ούδεμιάς ούσιας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλαι ἢ μόνον ούσιας
 keiner Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder allein derWesenheit
 ofno substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either only ofsubstance
εἶναι ὅρον ἢ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης. ούδενὸς ἄρ' ἔσται ὄρισμός· ἢ τρόπου
 zusein Definition oder ammeisten. jetzt aber auchnicht dieser. vonnichts also wirdsein Definition. entweder aufWeise
 tobe adefinition or mostofall. now but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition. either inaway
μέν τινα ἔσται τρόπου δέ τινα οὕ δῆλον AdjN δPt ἔσται_{FuAkt} τὸ_{ArtN} λεγόμενον(M_{PräP})^N
 zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht. klar aber wirdsein das Gesagtwerdende
 indeed some itwillbe inaway but some not. clear but itwillbe the beingsaid
ἐκ τῶν ὕστερον Adv **μᾶλλον.** Adv
 aus den Späteren mehr.
 from the later rather.

St. 1039b

§ 14 φανερὸν δ' ἔξ αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς τὰς ἰδέας λέγουσιν ούσιας τε
 offenkundig aber aus ihmselfst diesen das SichErgebende auch den die Formen sagen Wesenheiten und
 clear but from ofthemselfs ofthese the happening and tothe the ideas saying substances and
χωριστὰς εἶναι καὶ ἄμα τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιοῦσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ
 abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn
 separate tobe and atonce the form from the genus theymake and ofthe differences. if for
ἔστι τὰ εἶδη, καὶ τὸ ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἢτοι ἐν καὶ ταύτον τῷ ἀριθμῷ
 sind die Formen, auch das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der Zahl
 thereis the forms, and the animal in the man and horse, either one and thesame inthe number
ἔστιν ἢ ἔτερον· τῷ μὲν γὰρ λόγῳ δῆλον ὅτι ἐν· τὸν γὰρ αὐτὸν διέξεισι λόγον ὁ
 ist oder anders dem zwar denn Begriff klar dass eins den denn gleichen wirddarlegen Begriff der
 is or other inthe indeed for account clear that one the for same hewillexpound theaccount the
λέγων ἐν ἔκατέρῳ. εἰ οὖν ἔστι τις ἀνθρωπος αὐτὸς^N Pr καθ'^{Prp} αὐτὸν^A Pr τόδε^N Pr
 sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier
 speaking in eachofthetwo. if then thereis someone man himself accordingto himself thisthing
τι^N Pr καὶ^{Kon} κεχωρισμένον(M_{Per} ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ὡν, οἷον τὸ ζῷον καὶ τὸ
 P),^N
 etwas auch abgesondert, Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das
 something and havingbeenseparated, necessity and from ofwhich, foreexample the animal and the
δίπουν, τόδε τι σημαίνειν καὶ εἶναι χωριστὰ καὶ ούσιας· ὥστε καὶ τὸ ζῷον.
 zweifüßig, dieseshier etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten. sodass auch das Lebewesen.
 twofooted, thisthing something tomean and tobe separate and ofsubstance. sothat also the animal.
εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸν καὶ ἐν τὸ ἐν τῷ ἵππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τὸ ἐν
 wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine
 if indeed then the same and one the in the horse and the man, justas you toyourself, how the one
ἐν τοῖς οὖσι χωρὶς ἐν ἔσται, καὶ διὰ τί οὐ καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἔσται τὸ ζῷον
 in den seienden getrennt eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das Lebewesen
 in the beings apartfrom one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the animal
τοῦτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ τοῦ πολύποδος, ἀδύνατόν τι
 dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen, unmöglich etwas
 this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted, impossible something
συμβαίνει, τάναντία γὰρ ἄμα ὑπάρξει αὐτῷ ἐνὶ καὶ τῷδε τινι ὄντι· εἰ δὲ
 ergibtssich, dieGegenteiligen denn zugleich wirdzukommen ihm einem und diesem irgendeinem seienden. wenn aber
 happens, theoppositethings for atonce willbelong tohim toone and tothis tosome being. if but
μή, τίς ὁ τρόπος ὅταν εἴπῃ τις τὸ ζῷον εἶναι δίπουν AdjA **ἢ Kon πεζόν;** AdjA
 nicht, welcher der Weise wennimmer sagemöge jemand das Lebewesen zusein zweifüßig oder zuFußgehend;
 not, what the way whenever maysay someone the animal tobe twofooted or onfoot;
ἀλλ' Kon ἴσως Adv **σύγκειται(M_{Prä} καὶ^{Kon} ἀπτεται(M_{Prä} ἢ Kon μέμικται(M_{Per} ἀλλὰ πάντα ἄτοπα. ἀλλ'**
 aber vielleicht istzusammengesetzt und haftetan oder istvermischt. aber alle abwegig. aber

but perhaps iscomposed and isjoined or hasbeenmixed· but all absurd. but

έτερον ἐν ἐκάστῳ· οὐκοῦν ἄπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται ὕν ἡ οὐσία ζῶον· οὐ
einanderes in jeEinzelnen· folglich unendlichviele wie Wort zusagen wirdsein deren die Wesenheit Lebewesen· nicht
another in each· therefore countless as aword tosay willbe ofwhich the substance animal· not

γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐκ ζῶου ἄνθρωπος. ἔτι πολλὰ ἔσται αὐτὸ τὸ ζῶον· οὐσία
denn gemäß Zufälliges aus Lebewesens Mensch. noch viele wirdsein selbst das Lebewesen· Wesenheit
for accordingto accident outof ofanimal man. further many willbe itself the animal· substance

τε γὰρ τὸ ἐν ἐκάστῳ ζῶον (οὐ γὰρ κατ') ἄλλο^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή, ^{Pt} ἔξ^{Prp} P).
und denn das in jeEinzelnen Lebewesen (nicht denn gemäß anderes wirdgesagt· wenn aber nicht, aus
and for the in each animal (not for accordingto other issaid· if but not, outof

ἔκείνου^G _{Pr} ἔσται^{FuAkt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ γένος αὐτοῦ ἔκεινο), καὶ ἔτι ιδέαι ἄπαντα ἔξ
jenem wirdsein der Mensch und Gattung seiner jenes), und noch Formen alles aus
ofthat willbe the man and genus ofhim that), and further forms allthings outof

ὕν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ιδέα ἔσται ἄλλου δ' οὐσία (ἀδύνατον
deren der Mensch· folglich nicht einesanderen zwar Form wirdsein einesanderen aber Wesenheit (unmöglich
ofwhich the man· therefore not ofanother indeed form willbe ofanother but substance (impossible

γάρ· αὐτὸ ἄρα ζῶον ἐν ἔκαστον ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζῶοις. ἔτι ἐκ τίνος τοῦτο, καὶ πῶς
denn· selbst also Lebewesen eins jeEinzelnes wirdsein der in den Lebewesen. noch aus wessen dieses, und wie
for· itself then animal one each willbe ofthe in the animals. further outof ofwhat this, and how

ἔξ αὐτοῦ ζῶου; ἡ πῶς οἶόν τε εἶναι τὸ ζῶον, ὡς οὐσία τοῦτο αὐτό, παρ'
aus seines Lebewesens; oder wie möglich ja zusein das Lebewesen, dem Wesenheit dieses selbst, neben
outof ofit ofanimal; or how suchas andalso tobe the animal, towwhich essence this itself, beside

αὐτὸ τὸ ζῶον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ταῦτα τε συμβαίνει καὶ τούτων ἀτοπώτερα.
selbst das Lebewesen; noch aber inBezugauf der Sinnlichen dieses und geschieht und dieser sonderbarer.
itself the animal; further but upon ofthe perceptible these and happens also ofthese moreabsurd.

εἰ δὴ ἀδύνατον οὔτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἴδη αὐτῶν οὔτως ὡς τινές φασιν.
wenn ja unmöglich so sichverhalten, klar dass nicht ist Formen ihrer so wie einige sagen.
if indeed impossible thus tobeso, clear that not is forms ofthem thus as some say.

St. 1040a

§ 15 ἐπεὶ δ' ἡ οὐσία ἐτέρα, τό τε σύνολον καὶ ὁ λόγος (λέγω δ' ὅτι ἡ μὲν οὔτως
da aber die Wesenheit anders, das und ZusammenGanzes und der Begriff (ichsage aber dass die zwar so
since but the substance other, the and aggregate and the account (Isay but that the indeed thus
ἔστιν οὐσία, σὺν τῇ^{ArtD} ὑλῃ^D συνειλημένος(M_{Per} ὁ^{ArtN} λόγος, ^N ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N
P)^N)
ist Wesenheit, mit der Materie zusammengenommen der Begriff, die aber der Begriff
is substance, with the matter havingbeentakentogether the account, the but the account

ὅλως,^{Adv} ὅσα^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτω^{Adv} λέγονται(M_{Prä} τούτων^G _{Pr} μὲν^{Pt} ἔστι_{PräAkt} φθορά^N (καὶ^{Pt}
P),
ganz), welche zwar nun so werdengesagt, dieser zwar ist Verderbnis (und
wholly), asmanyas indeed then thus aresaid, ofthese indeed thereis destruction (and

γὰρ^{Pt} γένεσις,^N τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} λόγου^G οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} οὔτως^{Adv} ὥστε^{Kon} φθείρεσθαι(M_{Prä}
P)_{Inf}
denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist so sodass zugrundezugehen
for comingtobe), ofthe but account not is thus soasto tobedestroyed

(οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} γένεσις,^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} τὸ^{ArtN} οἰκία^D εἶναι_{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ τῇδε
P)
(auchnicht denn Entstehung, nicht denn entsteht das alsHaus zusein sondern das diesem
(noreven for comingtobe, not for comestobe the house tobe but the thishere

τῇ οἰκίᾳ, ἀλλ' ἀνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς εἰσὶ καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσίν·_{PräAkt} δέδεικται(M_{Per} γὰρ^{Pt}
P)
dem Haus), aber ohne Entstehung und Verderbnis sind und nicht sind· istgezeigt denn
the house), but without comingtobe and destruction are and not are· hasbeenshown for

ὅτι^{Kon} οὐδεὶς^N _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} γεννᾷ_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ποιεῖ. διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν οὐσιῶν τῶν
dass niemand dieses zeugt undnicht macht. durch dieses aber auch der Wesenheiten der
that noone these begets noreven makes. becauseof this but also ofthe substances ofthe

αἰσθητῶν τῶν καθ' ἔκαστα οὔτε ὄρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις ἔστιν, ὅτι ἔχουσιν ὑλην

sinnlichen der gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie
 perceptible ofthe accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter

ης^G Pr ἡ ArtN φύσις^N τοιαύτη^{AdjN} ὥστε^{Kon} ένδέχεσθαι(M_{Prä}) καὶ^{Kon} εἴναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μή^{Pt}
 deren die Natur derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht·
 ofwhich the nature such soasto tobepossible and tobe and not·

διὸ φθαρτὰ πάντα τὰ καθ' ἔκαστα αὐτῶν. εἰ οὖν ἡ τ' ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων
 deshalb vergänglich alles die gemäß jeEinzelnen ihrer. wenn nun die und Beweis der Notwendigen
 therefore perishable all the accordingto each ofthem. if then the and demonstration ofthe necessary

καὶ ὁ ὄρισμὸς ἐπιστημονικόν, καὶ οὐκ ἐνδέχεται(M_{Prä}) ὥσπερ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt}
 und der Definition wissenschaftlich, und nicht istmöglich, gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar
 and the definition scientific, and not itispossible, justas noteven knowledge atonetime indeed

ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} ἄγνοιαν^A εἴναι, ἀλλὰ δόξα τὸ τοιοῦτόν ἐστιν, οὕτως οὐδ'
 Wissen einmal aber Unwissenheit zusein, sondern Meinung das derartige ist, so auchnicht
 knowledge atonetime but ignorance tobe, but opinion the such is, thus noteven

ἀπόδειξιν οὐδ' ὄρισμόν, ἀλλὰ^{Kon} δόξα^N ἐστὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἐνδεχομένου(M_{Prä}) ἄλλως^{Adv}
 Beweis noch Definition, sondern Meinung ist des Möglichen anders
 demonstration noreven definition, but opinion is ofthe possible otherwise

ἔχειν, PräInfAkt δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐκ ἀν εἴη αὐτῶν οὔτε ὄρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις. ἄδηλά
 sichverhalten, klar dass nicht wohl wäre vonihnen weder Definition noch Beweis. unklar
 tohold, clear that not would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. unclear

τε γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} φθειρόμενα(M_{Prä}) τοῖς^{ArtD} ἔχουσι^D PräAkt τὴν^{ArtA} ἐπιστήμην^A ὅταν^{Kon} ἐκ^{Pp}
 auch denn die zugrundegehenden den Habenden die Erkenntnis, wennimmer aus
 and for the beingdestroyed tothe having the knowledge, whenever outof

τῆς^{ArtG} αἰσθήσεως^G ἀπέλθη, AorSAktKnj καὶ^{Kon} σωζομένων(M_{Prä}) τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐν^{Pp} τῇ^{ArtD} ψυχῆ^D
 der Wahrnehmung weggehe, und bewahrtwerdenden der Begriffe in der Seele
 the perception maydepart, and beingpreserved ofthe accounts in the soul

τῶν^{ArtG} αὐτῶν οὐκ ἐσται οὔτε ὄρισμὸς ἔτι οὔτε ἀπόδειξις. διὸ δεῖ, τῶν^{ArtG}
 der selben nicht wirdsein weder Definition mehr noch Beweis. deshalb bedarfes, der
 ofthe ofthem not willbe neither definition still nor demonstration. therefore itsnecessary, ofthe

πρὸς^{Pp} ὅρον^A ὅταν^{Kon} τις^N Pr ὄριζηται(M_{Prä}) τι^A Pr τῶν^{ArtG} καθ'^{Pp} ἔκαστον, AdjA μὴ^{Pt}
 hinzu Definition wennimmer jemand definieresich etwas der gemäß jeEinzelnen, nicht
 toward definition whenever someone maydefine something ofthe accordingto each, not

ἀγνοεῖν, PräInfAkt ὅτι^{Kon} ἀεὶ^{Adv} ἀναιρεῖν, PräInfAkt ἐστιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä})
 verkennen dass immer aufzuheben ist· nicht denn istmöglich
 tobeignorant that always torefute is· not for itispossible

ὄρισασθαι(M_{Aor}) οὐδὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ιδέαν^A οὐδεμίαν^{AdjA} ἐστιν^{PräAkt} ὄρισασθαι(M_{Aor}) τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt}
 sichzudefinieren. auchnicht nun Form keine ist zudefinieren. der denn
 todefine. noreven indeed form no itis todefine. ofthe for

καθ', Pp ἔκαστον^{AdjA} ἡ ιδέα, ὡς φασί, καὶ χωριστή· ἀναγκαῖον δὲ ἐξ ὄνομάτων
 gemäß jeEinzelnen die Form, wie sagen, auch abgesondert· notwendig aber aus Namen
 accordingto each the form, as theysay, and separate· necessary but outof names

εἴναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} λόγον, ονοματ^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ποιήσει^{FuAkt} ὁ^{ArtN} ὄριζόμενος(M_{Prä}) (ἄγνωστον^{AdjN} P^N)
 zusein den Begriff, Name aber nicht wirdmachen der Definierende
 tobe the account, name but not willmake the defining (unbekannt
 (unknown)

γὰρ^{Pt} ἐσται, FuAkt τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κείμενα(M_{Prä}) κοινὰ^{AdjN} πᾶσιν^{AdjD} ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt}
 denn wirdsein), die aber liegenden gemein allen· Notwendigkeit also
 for willbe), the but lying common toall· necessity then

ὑπάρχειν, PräInfAkt καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} ταῦτα^N Pr οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} τις^N Pr σὲ^A Pr ὄρισαιτο(M_{Aor})
 (P^N, Op)

vorhandenzusein auch einemanderen dieses zumBeispiel wenn jemand dich definierenwürde,
 tobelong and toanother these foreexample if someone you woulddefine,

ζῷον^N ἔρει^{FuAkt} ισχυὸν ἢ λευκὸν ἢ ἔτερόν τι ὁ καὶ ἄλλω ὑπάρξει.
 Lebewesen wirdsagen schmächtig oder weiß oder einanderes etwas was auch einemanderen zukommenwird.
 animal hewillsay lean or white or another something which also toanother willbelong.

εἰ δέ τις φαίη μηδὲν κωλύειν χωρὶς μὲν πάντα πολλοῖς ἀμα δὲ μόνω τούτῳ
 wenn aber jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich aber allein diesem
 if but someone woudlsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce but totheonlyone tothis

ὑπάρχειν, λεκτέον πρῶτον μὲν ὅτι καὶ ἀμφοῖν, οἶν τὸ ζῷον δίπουν τῷ ζῷῳ
 vorhandenzusein, zusagen zuerst zwar dass auch beiden, zumBeispiel das Lebewesen zweifüßig dem Lebewesen
 tobelong, tobesaid first indeed that and toboth, foreexample the animal twofooted tothe animal

καὶ τῷ δίποδι (καὶ τοῦτο ἐπὶ μὲν τῶν ἀιδίων καὶ ἀνάγκη εἶναι, πρότερά γ' ὄντα
 und dem Zweifüßer (auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit zusein, früher ja seiend
 and tothe twofooted (and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity tobe, prior atleast being

καὶ μέρη τοῦ συνθέτου· ἄλλὰ μὴν καὶ χωριστά, εἴπερ τὸ ἄνθρωπος χωριστόν· ἢ
 und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch abgesondert, wennwirklich das Mensch abgesondert· oder
 and parts ofthe composite· but indeed also separate, ifindeed the man separate· or

γὰρ οὐθὲν ἢ ἄμφω· εἰ μὲν οὖν μηθέν, οὐκ ἔσται τὸ γένος παρὰ τὰ εἴδη, εἰ δ'
 denn nichts oder beide· wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung neben den Formen, wenn aber
 for nothing or both· if indeed then nothing, not willbe the genus beside the forms, if but

ἔσται, καὶ ἢ διαφορά· εἴθ' ὅτι πρότερα τῷ εἶναι^{PräInfAkt} ταῦτα^N δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt}
 wirdsein, auch die Differenz· dann dass früher dem zusein· dieses aber nicht
 willbe, and the difference)· then that prior tothe tobe· these but not

ἀνταναιρεῖται(M_{Prä} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} ἐξ^{Prp} ιδεῶν^G αἱ^{ArtN} ιδέαι (ἄσυνθετώτερα γὰρ τὰ έξ Ρ).
 wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt denn die aus
 arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite for the outof
ῶν), ἔτι ἐπὶ πολλῶν δεήσει κάκεινα^{KonN} Pr κατηγορεῖσθαι(M_{Prä} ἐξ^{Prp} ὕν^G Πρ ἢ^{ArtN} ιδέα, N^{Pt} Inf)
 denen), noch bei vielen wirdnötigsein undjene auszusagensein aus denen die Form,
 ofwhich), further upon many therewillbeneed andthose tobepredicated outof ofwhich the form,

οἶν^{Adv} τὸ^{ArtN} ζῷον^N καὶ^{Kon} τὸ δίπουν. εἰ δὲ μή, πῶς γυνωρισθήσεται; ἔσται γὰρ
 zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßige. wenn aber nicht, wie wirderkanntwerden; wirdsein denn
 foreexample the animal and the twofooted. if but not, how willberecognized; therewillbe for

ιδέα τις ἦν ἀδύνατον ἐπὶ πλειόνων κατηγορῆσαι ἢ ἐνός. οὐ δοκεῖ δέ, ἄλλὰ^{Kon}
 Form irgendeine welche unmöglich über mehrerer auszusagen oder eines. nicht scheint aber, sondern
 form some which impossible upon ofmore topredicate or ofone. not seems but, but

πᾶσα^{AdjN} ιδέα^N εἶναι^{PräInfAkt} μεθεκτή^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} εἴρηται(M_{Per} λανθάνει_{PräAkt} ὅτι Ρ),
 jede Form zusein teilhabbar. gleichwie nun istgesagtworden, entgeht dass
 every form tobe shareable. justas then hasbeensaid, escapesnotice that

ἀδύνατον ὄρισασθαι ἐν τοῖς ἀιδίοις, μάλιστα δὲ ὄσα μοναχά, οἶν ήλιος ἢ σελήνη.
 unmöglich zudefinieren in den ewigen, ammeisten aber sovielwie alleinige, zumBeispiel Sonne oder Mond.
 impossible todefine in the eternalthings, especially but asmanyas alone, foreexample sun or moon.

οὐ μόνον γὰρ διαμαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα^{AdjA} ὕν^G Πρ ἀφαιρουμένων(M_{Prä} ἔτι^{Adv} Ρ)^G
 nicht nur denn verfehlensie dem hinzufügen solche deren abgenommenwerdenden noch
 not only for theygowrong bythe toadd suchthings ofwhich beingremoved still

ἔσται^{FuAkt} ἡλιος, N ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} γῆν^A ίὸν ἢ νυκτικρυφές (ἄν γὰρ στῆ ἢ
 wirdsein Sonne, gleichwie das um Erde gehend oder nachtsverborgen (wohl denn stehnbleibe oder
 willbe sun, justas the around earth going or nighthidden (if for itmaystand or

φανῇ, οὐκέτι ἔσται ἡλιος· ἄλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἡλιος οὐσίαν τινὰ
 sichtbarwerde, nichtmehr wirdsein Sonne· sondern abwegig wenn nicht· der denn Sonne Wesenheit irgendeine
 itmayappear, nolonger willbe sun· but absurd if not· the for sun substance some

σημαίνε_{PräAkt} ἔτι^{Adv} ὄσα^N Πρ ἐπ^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἐνδέχεται(M_{Prä} οἶν^{Adv} ἐὰν^{Kon} ἔτερος^{AdjN} Ρ),
 bedeutet· noch sovielwie auf anderem istmöglich,
 signifies· further asmanyas upon ofanother itispossible,
 zumBeispiel wennimmer foreexample ifever einanderer

γένηται(M_{Aors}) τοιοῦτος, δῆλον ὅτι ἥλιος ἔσται· κοινὸς ἄρα ὁ λόγος·

P_{Knj}
werde
maycometobe

derartig,
such,
clear
that
sun
willbe·

klar
dass
Sonne
wirdsein·

einzelnen
der
Sonne,
gleichwie

gemeinsam
also
der
Begriff·

common
then
the
account·

St. 1040b

§ 15 ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἔκαστα ὁ ἥλιος, ὡσπερ Κλέων ἢ Σωκράτης.^N ἐπεὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr}

sondern war der je einzelnen der Sonne, gleichwie Cleon oder Sokrates· da wegen was
but was ofthe accordingto each the sun, justas Cleon or Socrates· since becauseof what

οὐδεὶς^N_{Pr} ὄρον^A ἐκφέρει_{PräAkt} αὐτῶν^G_{Pr} ιδέας,^A γένοιτο(M_{Aors}) γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} δῆλον^{AdjN}

niemand Definition hervorbringt ihrer Formen; würdegeschenen denn wohl klar
noone definition bringsout ofthem forms; itmightbecome for would clear

πειρωμένων(M_{Prä}
P)^G ὅτι^{Kon} ἀληθὲς^{AdjN} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον(M_{Per}
P)^N

derVersuchenden dass wahr das jetzt gesagtwordene.
othseto trying that true the now havingbeensaid.

St. 1041a

§ 16 φανερὸν δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὐσιῶν αἱ πλεῖσται δυνάμεις^N εἰσί, _{PräAkt} τὰ^{ArtN}

offenkundig aber dass auch der zuscheinen zusein Wesenheiten die meisten VermögenKräfte sind,
clear but that and ofthe seeming tobe substances the most powers are, the

τε^{Pt} μόρια^N τῶν^{ArtG} ζώων^G (οὐθὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} κεχωρισμένον(M_{Per}
P)^N αὐτῶν ἔστιν· ὅταν δὲ

undauch Teile der Lebewesen nichts denn abgetrenntseiend vonihnen ist· wennimmer aber
and parts ofthe animals (nothing for havingbeenseparated ofthem is· whenever but

χωρισθῆ, καὶ τότε ὄντα ως ὑλὴ πάντα) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν
abgetrenntwerde, auch dann seiende als Materie alles) und Erde und Feuer und Luft· nichts denn vonihnen
itmaybeseparated, even then being as matter all) and earth and fire and air· nothing for ofthem

ἐν^{AdjN} ἔστιν, _{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} οἷον^{Adv} σωρός,^N πρὶν^{Prp} ἢ^{Kon} πεφθῆ_{PerPasKnj} καὶ^{Kon} γένηται(M_{Aors}
P)_{Knj}

eins ist, sondern gleichwie Haufen, ehe oder gekochtsei und werde
one is, but asitwere heap, before or itbecooked and itmaybecome

τι ἔξ αὐτῶν ἐν. μάλιστα δ' ἀν τις τὰ τῶν ἐμψύχων^{AdjG} ὑπολάβοι_{AorAktKnj} μόρια^A

etwas aus ihnen eins. ammeisten aber wohl jemand die der beseelten unterstellenmöge Teile
something outof ofthem one. especially but would someone the ofthe ensouled wouldsuppose parts

καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G πάρεγγυς^{Adv} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γίγνεσθαι(M_{Prä}
P),_{Inf} ὄντα καὶ ἐντελεχείᾳ καὶ

und die der Seele nahbei beide werden, seiende und Entelechie und
and the ofthe soul nearby both tocometobe, being and inactuality and

δυνάμει, τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπό τινος^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} καμπαῖς.^D διὸ^{Kon}

Möglichkeit, dem Anfänge zuhaben derBewegung von irgendetwas in den BiegungenGelenken· deshalb
inpotentiality, tothe beginnings tohave ofmotion from something in the joints· therefore

ἐνια^N_{Pr} ζῶα^N διαιρούμενα(M_{Prä}
P)^N ζῆ^N_{PräAktKnj} ἀλλ,^{Kon} ὅμως δυνάμει πάντ' ἔσται,

einiges Lebewesen geteiltwerdende lebe. aber doch inMöglichkeit alles wirdsein,
some animals beingdivided lives. but nevertheless inpotentiality all willbe,

ὅταν ἢ ἐν καὶ συνεχὲς φύσει, ἀλλὰ μὴ βίᾳ ἢ συμφύσει· τὸ

wennimmer sei eins und zusammenhängend vonNatur, sondern nicht durchGewalt oder durchZusammenWachsen· das
whenever itmaybe one and continuous bynature, but not byforce or bygrowntogether· the

γὰρ τοιοῦτον πήρωσις. ἐπεὶ δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} λέγεται(M_{Prä}
P) ὡσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}

denn derartig Verstümmelung. da aber das Eins wirdgesagt gleichwie auch das
for such maiming. since but the one issaid justas also the

ὄν,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἢ^{ArtN} οὐσία ἢ τοῦ ἐνὸς μία, καὶ ὅν μία ἀριθμῷ ἐν ἀριθμῷ,^D

Seiende, und die Wesenheit die des Einen eine, und deren eine anZahl eins anZahl,
being, and the substance the ofthe one one, and ofwhich one innumber one innumber,

φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὔτε^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} οὔτε^{Kon} τὸ^{ArtN} ὁν^N_{PräAkt} ἐνδέχεται(M_{Prä} ούσιαν εἶναι P)

offenkundig dass weder das Eins noch das Seiende istmöglich Wesenheit zusein
 clear that neither the one nor the being ispossible substance tobe

τῶν πραγμάτων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ στοιχείω εἶναι ἢ ἀρχή· ἀλλὰ ζητοῦμεν τίς οὖν ἡ
 der Dinge, gleichwie auchnicht das Element zusein oder Anfang· sondern wirsuchen welche nun die
 ofthe things, justas noteven the inelement tobe or inbeginning· but weseek which then the

ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον ἀναγάγωμεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων ούσια τὸ ὁν
 Anfang, damit in bekannteres hinaufführenmögen. mehr zwar nun dieser Wesenheit das Seiende
 beginning, inorderthat into moreknowable letusbringup. rather indeed then ofthese substance the being

καὶ ἐν ἢ τε ἀρχῇ καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἴτιον, οὕπω δὲ οὐδὲ ταῦτα,
 und Eins als die undauch Anfang und das Element und die Ursache, nochnicht aber auchnicht dieses,
 and one than which both beginning and the element and the cause, notyet but nor these,

εἶπερ μηδ' ἄλλο κοινὸν μηδὲν ούσια· οὐδενὶ γάρ ύπάρχει ἢ ούσια ἄλλ' ἢ
 wennwirklich auchnicht anderes Gemeinsames nichts Wesenheit· keinem denn kommtzu die Wesenheit außer als
 ifindeed nor other common nothing substance· tonoone for belongs the substance but either

αὐτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν, οὐ ἐστὶν ούσια. ἔτι τὸ ἐν πολλαχῇ οὐκ ἀν
 sichselbst undauch und dem habenden sie, dessen ist Wesenheit. ferner das Eins aufvieleWeisen nicht wohl
 toherself and also tothe having her, ofwhich is substance. further the one inmanyways not would

εἴη ἄμα, τὸ δὲ κοινὸν ἄμα πολλαχῇ ύπάρχει· ώστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου
 wäre zugleich, das aber Gemeinsame zugleich aufvieleWeisen bestehtzu· sodass klar dass nichts der allgemein
 be atonce, the but common atonce inmanyways belongs· sothat clear that nothing ofthe universally

ύπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἔκαστα χωρίς. ἀλλ' οἱ τὰ εἶδη λέγοντες τῇ μὲν ὄρθως
 vorhandenist neben die je einzelnen getrennt. aber die die Formen sagend inder zwar richtig
 belongs beside the accordingto each separately. but those the forms saying inthe indeed rightly

λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἶπερ ούσιαι εἰσί, τῇ δ' οὐκ ὄρθως, ὅτι τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν
 sagen abtrennend sie, wennwirklich Wesenheiten sind, inder aber nicht richtig, weil das Eins auf vielen
 say separating them, ifindeed substances are, inthe but not rightly, because the one over many

εἶδος λέγουσιν. αἴτιον δ' ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀποδοῦνται τίνες αἱ τοιαῦται ούσιαι αἱ
 Form sagen. Ursache aber dass nicht siehaben zuerklären welche die derartigen Wesenheiten die
 form theysay. cause but that not theyhave torender which the such substances the

ἄφθαρτοι παρὰ τὰς καθ' ἔκαστα καὶ αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτὰς τῷ εἶδει τοῖς
 unvergänglichen neben die je einzelnen und sinnlichen· machen also die gleichen der Form den
 imperishable beside the accordingto each and perceptible· theymake then the same tothe form tothe

φθαρτοῖς (ταύτας γάρ ισμεν), αύτοάνθρωπον καὶ αύτοίππον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ
 vergänglichen (diese denn wissenwir), selbstMensch und selbstPferd, hinzufügend den sinnlichen das
 perishable (these for weknow), selfman and selfhorse, adding tothe perceptibles the

ρῆμα τὸ
 Wort das
 word the

αὐτό
 selbst
 itself

§ 16 . καίτοι κὰν εἰ μὴ ἐωράκειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἀν ἥττον, AdjNKmp οἵμαι(M_{Prä} ησαν_{ImpAkt} P),

unddoch undwohl wenn nicht hattengesehen die Sterne, nichts wohl weniger, meineich, waren
 andyet andwould if not wehadseen the stars, nothing would less, Ithink, theywere

ούσιαι^N ἀΐδιοι^{AdjN} παρ'^{Prp} ἄς^A_{Pr} ήμεῖς^N_{Pr} ἥδειμεν^{PlqAkt} ώστε^{Kon} καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν
 Wesenheiten ewige neben welche wir gewussthabben· sodass auch jetzt wenn nicht haben

substances eternal beside which we weknew· sothat even now if not wehave

τίνες εἰσίν, ἀλλ' εἶναι γέ τινας^A_{Pr} ισως^{Adv} ἀναγκαῖον.^{AdjN} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτε^{Kon}
 welche sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht notwendig. dass zwar nun weder
 which theyare, but tobe atleast some perhaps necessary. that indeed then neither

τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} λεγομένων(M_{Prä} ούδὲν ούσια οὔτ' ἐστὶν ούσια ούδεμία ἔξ ούσιῶν,
 P)^G

der allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten,
ofthe universally beingsaid nothing substance nor is substance none outof substances,

δῆλον.
klar.
clear.

St. 1041b

§ 17 **τί δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὅποιόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν ἄλλην οἶν αρχὴν**
was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder eineandere gleichsam Anfang
what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again another as beginning

ποιησάμενοι λέγωμεν· ίσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐκείνης^G Pr
gemachhabend sagenmögen: vielleicht denn aus dieser wirdsein klar auch über jener
havingmade letussay. perhaps for from these therewillbe clear also about ofthat

τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ήτις^N Pr **ἔστι^{PräAkt} κεχωρισμένη(M_{Per} P^N)** **τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν**
der Wesenheit welcheauchimmer ist abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun
the substance which is havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then

ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ αἰτία τις ἔστιν, ^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} μετιτέον. ^{AdjN} ζητεῖται(M_{Prä} P^t)
die Wesenheit Anfang und Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber
the substance beginning and cause some is, fromhere onemustshift. issought but

τὸ^{ArtN} διὰ^{Prp} τί^A Pr ἀεὶ^{Adv} οὕτως, ^{Adv} διὰ τί ἄλλο ἄλλω τινὶ ὑπάρχει. τὸ
das warum was immer so, wegen was anderes einanderen irgendeinem kommtzu. das
the becauseof what always thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the

γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἀνθρωπὸς μουσικὸς ἀνθρωπός ἔστιν, ήτοι ἔστι τὸ
denn suchen wegen was der musikalische Mensch musikalischer Mensch ist, entweder ist das
for toseek becauseof why the musical man musical man is, orelse is the

εἰρημένον(M_{Per} ζητεῖν, ^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τί^N Pr ὁ^{ArtN} ἀνθρωπὸς^N μουσικός^{AdjN} ἔστιν, ^{PräAkt} ἡ Kon
gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder
thesaid toseek, becauseof why the man musical is, or

ἄλλο. ^{AdjN} τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἔστιν αὐτό, οὐδέν ἔστι ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ
anderes. das zwar aber wegen was esselbst ist esselfst, nichts ist zusuchen (esbedarf denn das
anotherthing. the indeed then becauseof why itself is itself, nothing is toseek (itisnecessary for the

ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα— λέγω δ' οἶν ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει— ,
dass und das zusein vorhandenzusein klar seiende— ichsage aber zumBeispiel dass die Mond verfinstertsich—
that and the tobe tobelong clear being— lsay but forexample that the moon eclipses—

αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό, εἰς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἀνθρωπὸς ἀνθρωπὸς
selbst aber dass esselbst, ein Begriff und eine Ursache bei aller, wegen was der Mensch Mensch
itself but that itself, one account and one cause over ofall, becauseof why the man man

ἡ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὸ ἔκαστον,
oder der Musikalische musikalisch, außer wenn jemand sagenmöge dass ungeteilt zu sichselbst jedes,
or the musical musical, except if someone wouldsay that indivisible toward itself each,

τοῦτο δ' ἦν τὸ εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον).
dies aber war das eins zusein· sondern dies gemeinsam ja hinsichtlich aller und kurz).
this but was the inone tobe· but this common atleast accordingto ofall and brief).

ζητήσειε δ' ἀν τις διὰ τί ἀνθρωπός ἔστι ζῷον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν
würdesuchen aber wohl jemand wegen was Mensch ist Lebewesen derartig. dies zwar demnach
wouldseek but ever someone becauseof why man is animal suchakind. this indeed then

δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἔστιν ἀνθρωπὸς ἀνθρωπός ἔστιν· τὶ ἄρα κατά
klar, dass nicht sucht wegen was derwelche ist Mensch Mensch ist· was also nach
clear, that not heseeks becauseof why who is man man is· what then accordingto

τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ
vonetwas sucht wegen was bestehtzu (dass aber bestehtzu, muss klar sein· wenn denn nicht
ofsomething heseeks becauseof why itbelongs (that but itbelongs, itisnecessary clear tobe· if for not

οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ), οἶν διὰ τί βροντᾶ; διὰ τί ψόφος^N γίγνεται(M_{Prä} ἐν^{Prp} P)
so, nichts sucht), zumBeispiel wegen was donnert; wegen was Schall entsteht in

thus, nothing heseeks), foreexample becauseof why itthunders; becauseof why anoise arises in
**τοῖς^{ArtD} νέφεσιν;^D ἄλλο^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ζητούμενον(M_{Prä}
P)^N**

den Wolken; anderes denn so gegen einesanderen ist das Gesuchte.
the clouds; anotherthing for thus against another is the thingbeingsought.

καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τὶ^N Πr ταδί,^N Pr οἷον^{Adv} πλίνθοι^N καὶ^{Kon} λίθοι, οἰκία ἔστιν; φανερὸν τοίνυν ὅτι
und wegen was dieshier, zumBeispiel Ziegel und Steine, Haus ist; offenkundig demnach dass
and becauseof why thesehere, foreexample bricks and stones, ahouse is; clear then that

ζητεῖ τὸ αἴτιον· τοῦτο δ' ἔστι τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνίων μέν ἔστι
sucht die Ursache· dies aber ist das was war zusein, so zusagen begrifflich, welches bei einigen zwar ist
heseeks the cause· this but is the what was tobe, as tosay logically, which upon ofsome indeed is

τίνος ἔνεκα, οἷον ἵσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε πρῶτον·
umwessen willen, zumBeispiel vielleicht bei Hauses oder Bett, bei einigen aber was bewegte zuerst·
ofwhat forthesakeof, foreexample perhaps upon ofahouse or ofabed, upon ofsome but what moved first·

αἴτιον γὰρ καὶ^{Kon} τοῦτο.^N Pr ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοιοῦτον^{AdjN} αἴτιον^N ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Ursache denn auch dies. sondern die zwar solche Ursache bei dem
cause for and this. but the indeed such cause inthecaseof ofthe

γίγνεσθαι(M_{Prä}) ζητεῖται(M_{Prä}) καὶ^{Kon} φθείρεσθαι(M_{Prä}) θάτερον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Werden wirdgesucht und zugrundezugehen, dasandere aber auch bei dem
tocometobe isinquired and tobedestroyed, theother but and inthecaseof ofthe

**εἶναι·^{PräinfAkt} λανθάνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μάλιστα^{Adv} τὸ^{ArtN} ζητούμενον(M_{Prä}
P)^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt}**
Sein. entgeht aber ammeisten das Gesuchte in den nicht
tobe. escapesnotice but most the thingbeingsought in the not

**κατ'^{Prp} ἀλλήλων^G Pr λεγομένοις(M_{Prä}
P),^D οἷον^{Adv} ἄνθρωπος^N τὶ^N Πr ἔστι^{PräAkt} ζητεῖται(M_{Prä}
P)^N διὰ^{Prp}**
gegen einander Gesagten, zumBeispiel Mensch was ist
accordingto ofeachother beingsaid, foreexample man what is
wirdgefragt isinquired wegen becauseof

τὸ^{ArtN} ἀπλῶς^{Adv} λέγεσθαι(M_{Prä}) ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ
das einfach gesagtwerden sondern nicht abzugrenzen dass dieseshier jeneshier. sondern muss
the simply tobespoken but not todistinguish that these this. but itsnecessary

διαρθρώσαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μὴ, κοινὸν τοῦ μηθὲν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τὶ
gegliederthabend suchen· wenn aber nicht, gemeinsam des nichts zusuchen und des zusuchen etwas
havingarticulated toseek· if but not, common ofthe nothing toseek and ofthe toseek something

γίγνεται(M_{Prä}) ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ἔχειν^{PräinfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπάρχειν^{PräinfAkt} τὸ^{ArtN}
wird. da aber muss haben und auch vorhandensein das
comestobe. since but itsnecessary tohave and also tobelong the

εἶναι,^{PräinfAkt} δῆλον δὴ ὅτι τὴν ψλην ζητεῖ διὰ τί [τί] ἔστιν· οἷον οἰκία ταδὶ
zusein, klar ja dass die Materie sucht wegen was [was] ist· zumBeispiel Haus dieshier
tobe, clear indeed that the matter heseeks becauseof why what itis· foreexample house thishere

διὰ τί; ὅτι ὑπάρχει ὃ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἄνθρωπος τοδὶ, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο
wegen was; dass vorhandenist was war demHaus zusein. und Mensch dieshier, oder der Körper dieser
becauseof why; that therebelongs which was toahouse tobe. and man thishere, or the body this

τοδὶ ἔχον. ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} αἴτιον^N ζητεῖται(M_{Prä}) τῆς^{ArtG} ψλην^G (τοῦτο^N Pr δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt}
dieseshier habend. sodass die Ursache wirdgesucht der Materie (dies aber ist
thishere having. sothat the cause isinquired ofthe matter but is)

τὸ^{ArtN} εἶδος) ὡς τί ἔστιν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερὸν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν
das Form) wodurch was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen
the form) bywhich what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings

οὐκ ἔστι ζήτησις οὐδὲ δίδαξις, ἀλλ' ἔτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων. — ἐπεὶ δὲ
nicht ist Untersuchung noch Lehre, sondern anderer Weg der Untersuchung der solchen. da aber
not thereis inquiry nor teaching, but another way ofthe inquiry ofthe such. since but

τὸ ἔκ τίνος σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν, ἀν μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἢ
das aus etwas zusammengesetzte so dass eins zusein das Ganze, wenn nicht wie Haufen sondern wie die

the outof something composite thus sothat one tobe the whole, ever not as heap but as the

συλλαβή— ή δὲ συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῶ [βα] ταύτὸ τὸ [β] καὶ [α], οὐδ'
 Silbe— die aber Silbe nicht ist die Elemente, auchnicht dem [ba] dasselbe das [b] und [a], auchnicht syllable— the but syllable not is the elements, nor tothe ba thesame the b and a, nor

ἡ σὰρξ πῦρ καὶ γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, οἷον ἡ σὰρξ καὶ
 die Fleisch Feuer und Erde (aufgelöstworden denn die zwar nichtmehr ist, zumBeispiel die Fleisch und the flesh fire and earth (ofthingshavingbeendissolved for the indeed nolonger are, forexample the flesh and

ἡ συλλαβή, τὰ δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ). ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ
 die Silbe, die aber Elemente ist, und das Feuer und die Erde). ist also etwas die Silbe, nicht the syllable, the but elements is, and the fire and the earth). is then something the syllable, not

μόνον τὰ στοιχεῖα τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἔτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον
 nur die Elemente der Vokal und Konsonant sondern auch anderes etwas, und die Fleisch nicht nur only the elements the vowel and consonant but also another something, and the flesh not only

πῦρ καὶ γῆ ἡ τὸ θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἔτερόν τι— εἰ τοίνυν ἀνάγκη
 Feuer und Erde oder das Warme und Kalte sondern auch anderes etwas— wenn demnach Notwendigkeit fire and earth or the hot and cold but also another something— if then necessity

κάκεινο ἡ στοιχεῖον ἡ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται
 undjenes entweder Element oder aus Elementen zusein, wenn zwar Element, wieder der gleiche wirdsein andthatthing or element or outof elements tobe, if indeed element, again the same willbe

λόγος (ἐκ τούτου γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, ἀστ' Κον
 Begriff (aus diesem denn auch vonFeuer und vonErde wirdsein die Fleisch und noch anderes, sodass account (outof this for and offire and ofearth therewillbe the flesh and still ofanother, sothat

εἰς^{Prp} ἄπειρον^{AdjA} βαδιεῖτα(M_{Fu}) εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} στοιχείου,^G δῆλον^{AdjN} ὅτι οὐχ ἐνὸς ἀλλὰ
 P)
 ins Unendliche wirdgegangenwerden)· wenn aber aus Element, klar dass nicht eines sondern into theinfinite itwillgo)· if but outof ofanelement, clear that not ofone but

πλειόνων, ἡ ἐκεῖνο αὐτὸς ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἔροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ
 mehrerer, oder jenes selbst wirdsein, sodass wieder über diesem den gleichen werdenwirsagen Begriff und über ofmore, or that itself willbe, sothat again upon ofthis the same wewillsay account and upon

τῆς σαρκὸς ἡ συλλαβῆς. δόξειε δ' ἀν εἶναι τὶ τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἴτιόν
 der Fleisch oder Silbe. würdescheinen aber wohl zusein etwas dies und nicht Element, und Ursache ofthe offlesh or ofsyllable. itwouldseem but ever tobe something this and not element, and cause

γε τοῦ εἶναι τοδὶ μὲν σάρκα τοδὶ δὲ συλλαβήν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν
 ja des zusein dieseshier zwar Fleisch dieseshier aber Silbe· gleichermaßen aber auch bei den atleast ofthe tobe thishere indeed flesh thishere but syllable· similarly but also inthecaseof the

ἄλλων. οὐσία δὲ ἐκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἴτιον πρώτον τοῦ εἶναι)— ἐπεὶ δ' ἔνια
 anderen. Wesenheit aber einesjeden zwar dies (dies denn Ursache erste des zusein)— da aber einiges others. substance but ofeach indeed this (this for cause first ofthe tobe)— since but some

οὐκ οὐσίαι τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὄσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν καὶ φύσει
 nicht Wesenheiten der Dinge, sondern soviele Wesenheiten, gemäß Natur und vonNatur not substances ofthe things, but asmanyas substances, accordingto nature and bynature

συνεστήκασι, φανείη ἀν καὶ αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἡ ἔστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ'
 sindzusammengefügt, würdeerscheinen wohl auch diese die Natur Wesenheit, welche ist nicht Element sondern havebeencomposed, appear would and this the nature substance, which is not element but

ἀρχή— στοιχεῖον δ' ἔστιν εἰς^{Prp} ὁ^A_{Pr} διαιρεῖται(M_{Prä} ἐνυπάρχον^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} ὕλην,^A
 P)
 Anfang— Element aber ist in welches wirdgetrennt inneseiend als Materie, principle— element but is into which isdivided beingin as matter,

οἷον^{Adv} τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G τὸ^{ArtN} [[α]] καὶ τὸ [[β]].
 zumBeispiel der Silbe das [[a]] und das [[b]].
 foreexample ofthe syllable the alpha and the beta.